

125
12
Q72



LA VIDA DE VASCO NÚÑEZ DE BALBOA



QUINTANA

10.92 Qu4v

Quintana, Manuel Jose, 17

a vida de Vasco Nunez de Balb

125.B2 Q72

000

040101



0 1977 0060505 2

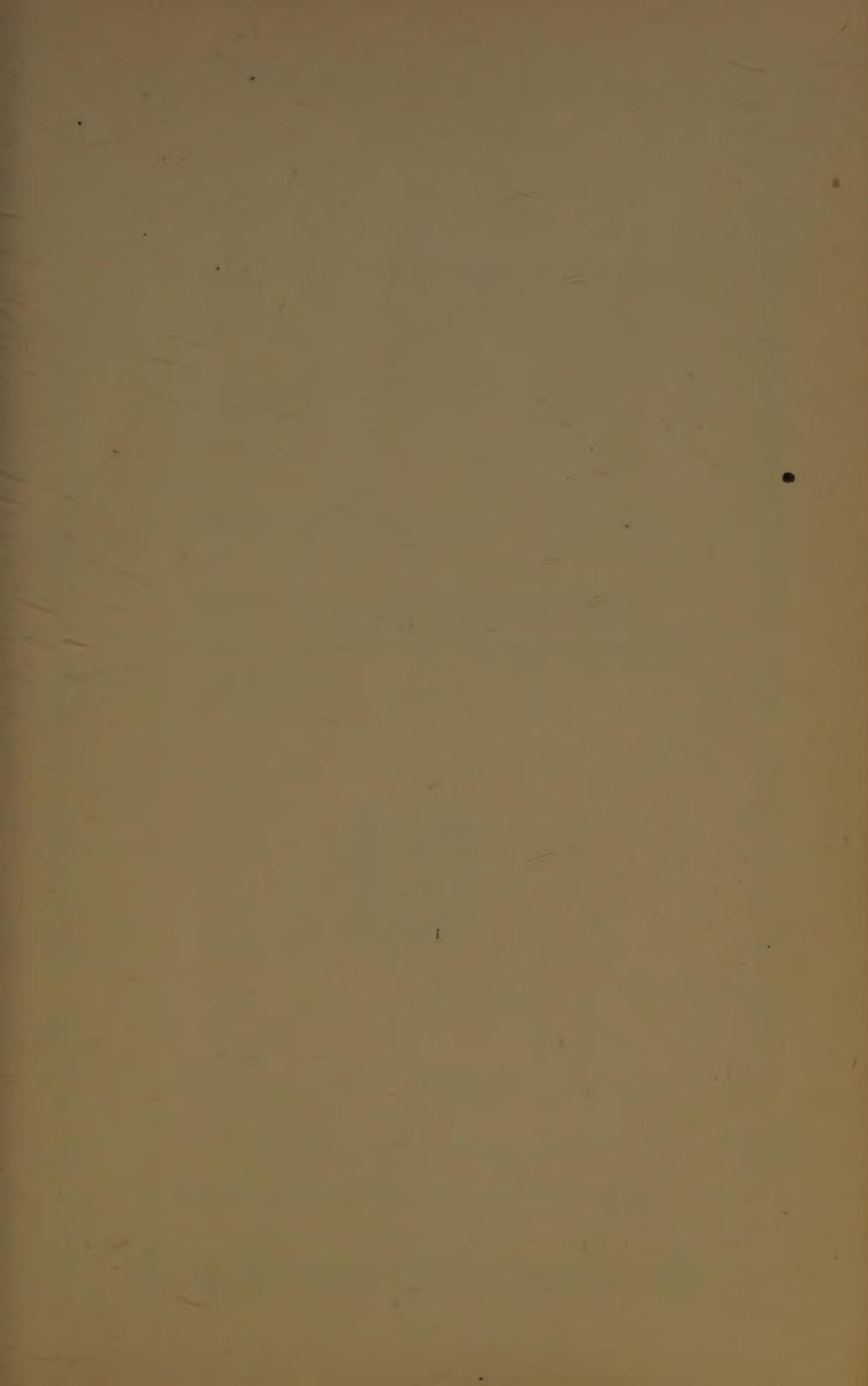
Carl A. Rudisill Library

223982

Qu4v

Date Due

This image shows a blank, lined page from a notebook. The page is ruled with horizontal lines and features a vertical margin line on the left side. A small, circular logo or stamp is located in the bottom-left corner. The paper has a slightly aged, off-white appearance.







LA VIDA DE VASCO NÚÑEZ DE BALBOA

POR

D. MANUEL JOSÉ QUINTANA

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

GEORGE GRIFFIN BROWNELL

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES, UNIVERSITY OF ALABAMA



CARL A. RUDISILL
LIBRARY
LENOIR RHYNE COLLEGE

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON



910.92
gu 4 v

22562

Feb 1947

COPYRIGHT, 1914, BY
GEORGE GRIFFIN BROWNELL

ALL RIGHTS RESERVED

517.11

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	v
TEXT	i
NOTES	55
VOCABULARY	67

INTRODUCTION

Manuel José Quintana (1772-1857), the author of this book, holds a warm place in the Spanish heart to-day on account of the intense zeal and devotion which, throughout a long life, he exhibited for his native land. All of his writings breathe out the spirit of patriotism. His martial odes, especially his call to arms against the Napoleonic invader ("Al armamento de las provincias españolas contra los Franceses," July, 1808), have gained for him the name of the Spanish Tyrtæus. His prose biographies of illustrious Spaniards ("Vidas de los Españoles célebres") entitle him to be called the Spanish Plutarch. The whole-hearted services which he rendered to his country during the revolution of 1808 brought upon him an imprisonment in the fortress of Pamplona (1814-1820), while later he suffered banishment to Estremadura (1823-1828). The remainder of his life was passed at the capital, where, two years before his death, he received the poet's crown from the hands of his sovereign, being the first Spaniard to receive this honor.

In the "Vidas" Quintana endeavored to present to his compatriots, in a form that they would read, a historical series of the lives of Spain's great men of action, hoping thus to inspire them with a love for their country's glorious past. Owing, however, to the stormy events of the author's middle life, the series was never completed. A first volume appeared in 1807, containing the lives of "El Cid Campeador," "Guzmán el Bueno," "Roger de Lauria," "El Principe de Viana," and "Gonzalo de Córdoba." Twenty-three years later the lives of "Vasco Núñez de Balboa" and "Francisco Pizarro" were published, to which

were added in 1833 those of "Alvaro de Luna" and "Bartolomé de las Casas." In 1852 these lives, together with the best of Quintana's other writings, were collected in the nineteenth volume of the "Biblioteca de autores españoles," where they are most conveniently found at present. This is the text here followed, with modernized accentuation and with the omission of a few lines. The story of Vasco Núñez de Balboa is narrated in a clear and pleasing style which holds the attention with all the charm of a fictitious tale, while his chivalrous adventures upon the Isthmus of Panama have just now an especial interest for the American student. The book is suitable for first-year classes. With it should be read the life of Balboa by Washington Irving, published in his "Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus." Quintana's work appeared, curiously enough, while that of Irving was in press. William H. Prescott, remarking upon this coincidence, says: "The memorable adventures of Vasco Núñez de Balboa have been recorded by Quintana and by Irving in his Companions of Columbus. — It is rare that the life of an individual has formed the subject of two such elegant memorials, produced at nearly the same time, and in different languages, without any communication between the authors." The two biographies are of about the same length, and well illustrate the difference in treatment of the same subject by two fine stylists, having almost identical sources. An extensive account of the life and fortunes of Balboa may also be found in the following easily accessible works: "The Spanish Conquest of America," by Sir Arthur Helps, volume I; "The History of Central America," by Hubert Howe Bancroft, volume I; "The Discovery of America," by John Fiske, volume II. These all contain maps. "The History of the Reign of Ferdinand and Isabella," by William H. Prescott, treats of affairs at court during the early history of the New World, and throws light upon many of the important characters and events.

Besides the historians already named (see also the notes to 220, 2712, 322, 396), three others may be mentioned, from whose works Quintana drew freely in preparing the present narrative.

Francisco López de Gómara (1510-?), whose "Historia general de las Indias," first published at Saragossa in 1552, may now be conveniently consulted in the twenty-second volume of the "Biblioteca de autores españoles," was chaplain to Hernando Cortés, although he is supposed never to have visited the New World. Much of his material is taken from Oviedo. He is not always reliable, yet he writes with elegance, and his work forms curious and pleasing reading.

Antonio Herrera de Tordesillas (1549-1625), historian of the Indies under Philip II, Philip III, and Philip IV, had access to all known documents for the compilation of his monumental work, which was published at Madrid (1601-1615) under the title "Historia general de los hechos de los castellanos en las islas i Tierra-Firme del mar océano." This book is full of careless errors, yet it is of great value on account of the material which it contains. It is arranged chronologically, however, and forms tedious reading.

Martín Fernández de Navarrete (1765-1844), for many years the chief naval authority of Spain, was commissioned by Carlos IV to examine the archives and manuscripts relating to Spanish maritime history. He thus became acquainted with numerous original documents, which form the basis of his celebrated work, "Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los Españoles desde fines del siglo XV," published in five volumes, at Madrid, 1825-1837. The third volume, published in 1829, is one of the principal sources of information concerning the early affairs of Darien. While Prescott and Irving were writing their histories, Navarrete, then director of the Royal Academy of History, generously placed his manuscripts at their disposal. His history, invaluable to the student, is clumsily written, and will not hold the interest of the general reader.

VASCO NÚÑEZ DE BALBOA

Eran pasados ya doce años desde que Colón había descubierto la tierra firme de América, y todavía los españoles no tenían en ella ningún establecimiento permanente. Aquel gran navegante, que primero en 1498 recorrió y visitó el nuevo continente por las costas de Paria y Cumaná, intentó cuatro años después poblar en la de Veragua. Pero la imprudencia de sus compañeros, ayudada de la ferocidad indomable de los indios, le privó de esta gloria; y aquellos pobladores, desamparando la colonia tan luego como empezaron a fundarla, tuvieron que abandonar la empresa a otros aventureros más felices. 10

Ya antes, en 1501, había Rodrigo de Bastidas recorrido las costas de Cumaná y Cartagena sin ánimo de poblar, y solo con el intento de comerciar pacíficamente con los naturales. Despues Alonso de Ojeda, aventurero más célebre que Bastidas, compañero de Colón, y uno de los españoles más señalados 15 por la audacia y tenacidad de su carácter, visitó también los mismos parajes, contrató con los indios, y no pudo, aunque lo intentó, establecerse en el golfo de Urabá, descubierto anteriormente por Bastidas. Pero los contratiempos que había experimentado en las dos primeras tentativas no le retrajeron de su 20 propósito, y tercera vez quiso probar fortuna. Él y Diego de Nicuesa fueron a un mismo tiempo autorizados por Fernando el Católico para poblar y gobernar en la costa firme de América, señalándose por límites de sus jurisdicciones respectivas, a Ojeda desde el cabo de la Vela hasta la mitad del golfo de Urabá, y 25 a Nicuesa desde allí hasta el cabo de Gracias-a-Dios. Las dos expediciones salieron primero de España, y después de Santo Domingo, casi a un mismo tiempo. Iba delantero Ojeda, que

arribando a Cartagena perdió en diversos encuentros con los indios muchos de sus compañeros, y tuvo que dar la vela para el golfo, en donde entró buscando el río Darién, célebre ya entonces por las riquezas que según fama llevaba. Mas no siendo 5 hallado entonces, determinó Ojeda fundar sobre los cerros al oriente de la enseñada un pueblo, que se llamó San Sebastián (1510) y fué el segundo que se asentó por manos europeas en el continente americano.

Su suerte, sin embargo, iba a ser igual a la del primero. Sin 10 provisiones para subsistir mucho tiempo, sin paciencia y sin costumbre de cultivar, los españoles no podían mantenerse sino a fuerza de córrerías. Recurso incierto, y más que incierto, peligroso, porque los indios del país, naturalmente feroces y guerreros, no sólo se defendían casi siempre con ventaja, sino 15 que, terribles con sus flechas enherbóadas, los asaltaban a cada momento sin dejarlos reposar. Los bastimentos se acababan, la gente se disminuía con la fatiga y el hambre, y todos desalentados y abatidos con tanto contratiempo, no veían otro término a su miseria que la muerte, ni otro modo de evitarla que la fuga. 20 La única esperanza de Ojeda era la llegada de Martín Fernández de Enciso, un letrado asociado a su empresa, que se había quedado en la isla Española preparando un navío para seguirle. Pero Enciso no llegaba, y los castellanos, descontentos y casi amotinados, precisaban a su capitán a tomar algún partido. Acordó 25 pues salir él mismo a activar la venida del socorro, dejando el mando en su ausencia, o hasta tanto que llegase Enciso, a aquel Francisco Pizarro que después se señaló con tanta gloria y terror en el descubrimiento y conquista de las regiones del sur. Dió palabra de volver antes de cincuenta días, y les dijo que si no 30 recía en aquel tiempo despoblásen y se fuesen adonde mejor les pareciese. Esto dispuesto, se embarcó para la Española, perdió el rumbo y fué a dar en Cuba, y por una serie de aventuras cuya exposición no es de este lugar, pasó al fin a Santo Domingo, en donde murió de allí a pocos años pobre y miserablemente.

Entre tanto los españoles de San Sebastián, viendo pasar los cincuenta días de plazo sin llegarles socorro alguno, determinaron embarcarse en dos bergantines y volverse a la Española. De doscientos y más que eran cuando salieron con Ojeda, estaban entonces reducidos a sesenta. Mas estos sesenta no cabían 5 en aquellos buques, y tuvieron que aguardar a que la hambruna y la miseria los redujese a menos. No tardó esto en suceder, y entonces se embarcaron. El mar se sorbió al instante uno de los dos navichuelos: Pizarro, atemorizado, huyó a guarecerse en Cartagena, en cuyo puerto entraba cuando descubrió a lo 10 lejos la nave de Enciso, que acompañada de un bergantín venía hacia ellos. Esperóla, y Enciso, a quien por el título de alcalde mayor que tenía de Ojeda competía el mando en su ausencia, le reasumió y ordenó dar la vela para Urabá. Resistíanse aquellos infelices a arrostrar otra vez los trabajos y las miserias que 15 habían allí sufrido; pero Enciso, parte con autoridad, parte con halagos, los hizo al cabo ceder a pesar de su repugnancia. Llevaba consigo ciento y cincuenta hombres, doce yeguas, algunos caballos, armas y buena provisión de bastimentos. Llegar empero a Urabá y descubrirse al instante con nuevos infortunios que aquel país no consentía europeos, todo fué uno. La nave de Enciso dió en un bajío y fué en un momento hecha pedazos, perdiéndose casi cuanto en ella venía, menos los hombres, que se salvaron desnudos. La fortaleza y casas que 20 habían antes construido estaban reducidas a cenizas. Los indios, ciertos ya de su ventaja y de la flaqueza de sus enemigos, los esperaban y los acometían con una audacia y una arrogancia que no dejaba lugar ni a la paz ni a la reducción. Volvieron pues las voces de volverse a la Española: «dejemos, decían, estas costas mortíferas, de donde el mar, la tierra, el cielo y los 25 hombres nos rechazan.» Nadie profería palabras que no fuesen de desaliento, ni otros consejos que de pusilanimidad y de fuga. Segunda vez iba a ser abandonado el establecimiento, y acaso para siempre, si en aquella consternación general no hubiera

aparecido en medio de ellos un hombre que entonces con su aviso volvió a todos el ánimo y la esperanza, y después con su esfuerzo y sus talentos dió consistencia y lustre a la vacilante colonia.

5 «Yo me acuerdo, dijo Vasco Núñez de Balboa, que los años pasados, viniendo por esta costa con Rodrigo de Bastidas a descubrir, entramos en este golfo, y a la parte del occidente saltamos en tierra, donde encontramos un gran río, y a su orilla opuesta vimos un pueblo asentado en tierra fresca y abundante, 10 y habitado por gente que no ponía yerba en sus flechas.» Con estas palabras, como resucitando de muerte a vida, todos toman nuevo aliento, y siguiendo en número de ciento a Enciso y a Balboa, saltan en los bergantines, atraviesan el golfo, y buscan en la costa opuesta la tierra amiga que se les anunciaba. El 15 río, el lugar y el país se hallaron tales como los había pintado Vasco Núñez, y el pueblo fuera al instante ocupado por los españoles a no salirles al encuentro los indios, que habiendo puesto en salvo sus mejores efectos y sus familias se situaron en un cerro y animosamente los esperaron.

20 Eran hasta quinientos hombres de guerra, y al frente de ellos Cemaco, su cacique, hombre resuelto y tenaz, dispuesto a defender su tierra a todo trance contra aquella nube de ~~advenedizos~~. Temieron los españoles el éxito de la batalla, y encomendándose al cielo, ofrecieron si conseguían la victoria 25 dar al pueblo que edificasen en aquel país el nombre de Santa María de la Antigua, una imagen en Sevilla de gran veneración. Hizo además Enciso jurar a todos mantener su puesto a muerte o a vida sin volver la espalda, y hechas estas prevenciones, dió la señal de la batalla. Levantan al instante el grito, y con 30 ímpetu terrible se arrojan sobre los indios, que con no menor ánimo los recibieron. Pero los españoles peleaban como desesperados, y las armas desiguales con que combatían no dejaron durar mucho tiempo la refriega, que fué terminada con el estrago y fuga de los salvajes despavoridos. Los españoles,

alegres con su triunfo, entraron en el pueblo, donde hallaron muchas ~~orina~~ ^{preseas} de oro fino y abundancia de provisiones y ropas de algodón. Corrieron después la tierra, hallaron en los cañaverales del río todos los efectos preciosos que los indios habían allí ocultado; y hechos cautivos los pocos que no pudieron escapar, ~~sentaron~~ ^{estuvieron} tranquilamente su dominación. Envió en seguida Enciso por los españoles que había dejado en la banda oriental del golfo, y todos contentos y esperanzados se pusieron a fundar la villa, que según el voto hecho antes de la batalla se llamó Santa María de la Antigua del Darién. 10

La conducta de Enciso en estos principios no era desmerecedora del mando y autoridad que ejercía. Pero doce mil pesos, a que ascendía el oro de los despojados, habían excitado en sus compañeros la codicia y la esperanza, y él imprudentemente prohibiendo con pena de la vida que nadie contratase con los 15 indios, contradecía de un modo extraño estas dos pasiones, las más fuertes de aquellos aventureros. «Es un avaro, decían, que quiere para sí solo toda la utilidad de los rescates, y abusa en perjuicio nuestro de una autoridad que no le corresponde. Puestos ya como estamos fuera de los límites asignados a la 20 jurisdicción de Ojeda, el mando de su alcaldía mayor es nulo y nuestra obediencia también.» Señalábase en este bando de oposición Vasco Núñez, a quien la traslación de la colonia había ganado crédito entre los más valientes y atrevidos. Acorde pues la mayor parte en su propósito, quitaron el mando a Enciso y determinaron proveerse de un gobierno municipal, formar un cabildo, crear regidores, nombrar alcaldes, y procediéndose a la elección, recayeron las varas de justicia en Martín Zamudio y en Balboa. 25

Los bandos sin embargo no se segaron con este arreglo. 30 Todavía el partido de Enciso decía que no estaban bien sin una cabeza, y quería que lo fuese él; otros decían que pues se hallaban en la jurisdicción de Diego de Nicuesa, se le enviase a llamar y se sujetasen a su mando; otros en fin, y estos entonces

eran los más fuertes, insistían en que el gobierno que se había formado era bueno, y que en caso de dar el mando a uno solo, Balboa era mejor para mandarlos que otro general cualquiera.

5 En estas contestaciones se hallaban cuando de repente oyen atronarse el golfo con los tiros que resonaban a la parte oriental de él. Vieron también ahumadas como de gente que hacía señales, y ellos respondieron con otras semejantes. De allí a poco vino a ellos Diego Enríquez de Colmenares, que con dos 10 navíos cargados de bastimentos, armas y municiones, y con sesenta hombres había salido de la Española en busca de Diego de Nicuesa. Echado por las tormentas a la costa de Santa Marta, donde los indios le mataron bastante número de sus compañeros, con los restantes bajó al golfo de Urabá a tomar 15 lengua de Nicuesa, y como no halló a ninguno de los compañeros de Ojeda en el sitio donde pensaba, tomó el arbitrio de disparar la artillería y hacer ahumadas para ver si se le respondía de alguna parte. Las ahumadas y tiros del Darién dirigieron su rumbo a la Antigua, donde preguntando por la 20 suerte de Nicuesa y no sabiéndosela decir nadie, acordó detenerse y repartir con los que allí estaban los bastimentos y armas que traía. Esta liberalidad le ganó los ánimos y le dió en la villa crédito bastante para hacer preponderar el dictámen de los que querían se llamase a Nicuesa para que los gobernase. Así 25 se acordó en cabildo, y en seguida fueron diputados para el mensaje el mismo Colmenares con Diego de Albitez y Diego del Corral, los cuales se embarcaron al instante y se dirigieron a la costa de Veragua en demanda de Nicuesa.

Con cinco navíos y dos bergantines montados de cerca de 30 ochocientos hombres había salido de Santo Domingo este descubridor muy poco después de Ojeda, como ya se dijo arriba. Alcanzóle en Cartagena, ayudóle en sus refriegas con los indios y después se separaron uno de otro para ir a sus gobernaciones respectivas. Las diferentes aventuras y las plagas funestas que

cayeron sobre el triste Nicuesa, desde que empezó a costear las regiones sujetas a su mando, forman el cuento más lastimoso, y al mismo tiempo el más terrible para escarnimiento de la codicia y de la imprevisión humana. Pero como no son de nuestro propósito, baste decir que de todo aquel poderoso armamento, 5 con que parecía iba a dar la ley al istmo de América y a todos los países convecinos, no le quedaban al cabo de pocos meses más que sesenta hombres, los cuales, miserablemente fijados en Nombre-de-Dios, a seis leguas de Portobelo, esperaban la muerte por instantes, faltos y desesperados de todo recurso. En 10 tal situación llegó Colmenares y dió a Nicuesa el mensaje que traía del Darién. El cielo parecía que apiadado de sus trabajos, quería ponerles un término abriendo aquel camino a su remedio. Su desgracia o su imprudencia no lo consintió, y aquel llamamiento inesperado fué al fin el dogal funesto con 15 que la fortuna le llevó arrastrando al precipicio.

Las desgracias, que por lo común hacen prudentes y circunspectos a los otros hombres, habían alterado la noble índole que se conocía en Nicuesa. De festivo, generoso y contenido que antes era, se había convertido en temerario, desabrido y aun 20 cruel. No bien aceptó la autoridad que los del Darién le daban, cuando sin haber salido de Nombre-de-Dios ya los amenazaba con castigos, y decía que les quitaría el oro que sin licencia suya habían tomado en aquella tierra. Disgustóse Colmenares, y más se ofendieron Albitez y Corral, a quienes, como pobladores 25 del Darién, tocaban más de cerca las baladronadas del Gobernador. Estos llegaron al golfo un poco antes que Nicuesa, el cual añadió a su loca jactancia el ferro de dejar ir delante a hombres que le anunciasen tan siniestramente. Bramaban los de la Antigua a tal nueva, y la exaltación subió de punto cuando 30 llegó el veedor de Nicuesa Jean de Caicedo, que también resentido de él, acabó de encender la discordia en los ánimos irritados, echándoles en cara la locura que hacían, siendo y viviendo libres, en someterse a un extraño.

Con esto levantaron la cabeza los dos partidos de Enciso y de Balboa, y se unieron, como era de esperar, en daño del desdichado Nicuesa. Llegó al Darién, y el pueblo le salió a recibir para decirle con gritos y amenazas que no desembarcase y que fuese a su gobernación. Zamudio el alcalde, con otros de su valía, acaudillaba este movimiento, mientras que Balboa, que secretamente los había excitado a él, en público manifestaba templanza y moderación. Sintió Nicuesa desplomarse sobre sí el cielo cuando se vió con aquella imprevista contradicción. En vano les rogaba que ya que no por gobernador, a lo menos por igual y compañero le admitiesen; y si aun esto no consentían, le metiesen en una prisión y le dejarasen vivir entre ellos encerrado, pues menos duro le sería esto que volver a Nombre-de-Dios a perecer de hambre o a flechazos. Recordóles el enorme caudal que había expendido en la empresa y los infortunios deplorables que había pasado. Pero la política no tiene compasión ni la codicia oídos: el pueblo, cada vez más irritado, no se sosegaba; y él, contra el aviso secreto que le había enviado Balboa de que no desembarcase sino en su presencia, se dejó engañar de las promesas de algunos, y bajó a tierra, entregándose en manos de aquellos furiosos. Pusieronle preso, y después le metieron en un bergantín con orden que saliese de allí al instante y se presentase en la corte. Protestó él contra la crueldad insigne que con él cometían; insistió en la legitimidad de su autoridad y mando en aquella tierra, y les amenazó de quejarse en el tribunal de Dios. Todo fué en vano: embarcado en el navichuelo más ruin que allí había, mal provisto de víveres y acompañado de solos diez y ocho hombres que quisieron seguir su fortuna, salió de aquella inhumana colonia (día 1.^o de marzo de 1511), y se hizo a la mar, sin que ni él ni ninguno de sus compañeros, ni la barca tampoco, hayan parecido jamás.

Arrojado Nicuesa, sólo quedaba Enciso que pudiese contrarrestar la autoridad de Balboa en el Darién. Pero el partido de aquel letrado en la villa era muy débil para poder sostenerse.

Vasco Núñez le hizo cargo de haber usurpado la jurisdicción, no teniendo título para ello sino sólo de Alonso de Ojeda; le hizo proceso, le prendió, le confiscó los bienes, y al fin, dejándose vencer del ruego y de la prudencia, le mandó poner en libertad con la condición de que en el primer navío que saliese se 5 iría a Santo Domingo o a Europa. Acordaron después enviar comisionados a una y otra parte para hacer saber los sucesos de la colonia, dar idea de la calidad de la tierra y circunstancias de sus naturales, y pedir socorros de víveres y de hombres. Eligieron para este encargo al alcalde Zamudio y al regidor 10 Valdivia, uno y otro amigos de Vasco Núñez y encargados de ganar con presentes la protección y favor de Miguel de Pasamonte, tesorero de Santo Domingo, y árbitro casi absoluto entonces en las cosas de América, por la gracia que alcanzaba con el Rey Católico y con su secretario Conchillos. Pero estos pre- 15 sentes o no llegaron a su poder o no fueron bastantes a contentar su codicia; porque no hay duda en que los primeros despachos de Pasamonte al Gobierno sobre las cosas del Darién fueron todos tan favorables a Enciso como contrarios a Vasco Núñez, y en este paso mal dado puede fijarse el origen de las desgracias 20 y catástrofe final de este descubridor. Valdivia quedó en la isla a preparar y activar los socorros que necesitaba el Darién, y Zamudio y Enciso vinieron a España a sembrar el uno alabanzas y el otro querellas contra Balboa.

¿Quién era pues este hombre que sin título, sin comisión, 25 sin facultades, así sabía influir en sus compañeros, y suplantar a los personajes cuya autoridad era legítima y los derechos al mando incontestables? Tan audaces todos, tan codiciosos como él, tan ambiciosos de poder y mando, ¿por cuál razon se dejaban guiar y dirigir así por un hombre oscuro, privado, menesteroso 30 como el que más? Era Vasco Núñez de Balboa natural de Jerez de los Caballeros, de familia de hidalgos, aunque pobre. En España había sido primeramente criado de don Pedro Puertocarrero, señor de Moguer; y después se alistó entre los

compañeros de Rodrigo de Bastidas para el viaje mercantil que este navegante hizo. Al tiempo de la expedición de Ojeda se hallaba establecido en la Española, en la villa de Salvatierra, donde

tenía algunos indios de repartimiento y cultivaba un terreno.

5 Cargado de deudas, como los más de aquellos colonos, y ansioso de gloria y de fortuna, quiso acompañar a Enciso, pero se lo estorbaba el edicto del Almirante que prohibía salir de la isla a los deudores. Para eludirle se embarcó secretamente sin conocimiento de aquel comandante en su navío, encerrado en una
10 pipa, o como otros quieren, envuelto en una vela, y no se descubrió hasta que se hallaron en alta mar. Irritóse sobremanera Enciso, amenazándole que le dejaría en la primera isla desierta que encontrasen; pero mediaron ruegos de otras personas, Vasco Núñez se le humilló, y al fin aplacado, consintió en lle-
15 varle. Era alto, membrudo, de disposición bizarra y agraciado semblante. No pasaba entonces de treinta y cinco años, y la robustez de sus miembros le hacía capaz de cualquier fatiga y vencedor de los mayores trabajos. Su brazo era el más firme, su lanza la más fuerte, su flecha la más certera, hasta su lebrel
20 de batalla era el más inteligente y el de mayor poder. Iguales a las dotes de su cuerpo eran las de su espíritu, siempre activo, vigilante, de una penetración suma y de una tenacidad y constancia incontrastable. La traslación de la colonia desde San Sebastián al Darién, debida a su consejo, fué la que empezó a
25 darle crédito entre sus compañeros. Y cuando puesto a su frente y entregado del mando, le vieron ser el primero en los trabajos y en los peligros, no perderse de ánimo nunca, tener en la disciplina una severidad igual a la franqueza y a la afabilidad con que en el trato los agasajaba, repartir los despojos con la equidad
30 más exacta, cuidar del último de sus soldados como si fuera su hijo o su hermano, y conciliar del modo más grato y apacible los deberes y decoro de gobernador y capitán con los oficios de camarada y amigo, la adhesión que entonces le juraron y la confianza que en él pusieron no tuvieron límite ninguno, y todos

~~en su exilio~~
se daban el parabién de la superioridad que en él reconocían. Pudo considerársele hasta la expulsión de Enciso como un faccioso artero y atrevido que, ayudado de su popularidad, aspira a la primacía entre sus iguales, y logra a fuerza de intrigas y de audacia desembarazarse de cuantos con mejor título podían dis- 5 putarle el mando. Mas después que se halló solo y sin rivales, entregado todo a la conservación y progresos de la colonia que se había puesto en sus manos, se le ve autorizar su ambición con sus servicios, levantar su pensamiento a la altura de su dignidad, y con la importancia y grandeza de sus descubrimien- 10 tos ponerse en la opinión pública casi a la par con Colón.

Los contornos del nuevo establecimiento estaban habitados por diferentes tribus, bastante conformes entre sí por las costumbres, pero separadas y divididas, ya por las guerras que continuamente se hacían, ya por la naturaleza del terreno, 15 áspero, fragoso y desigual. Aunque igualmente valientes y belicosos que los indios de la costa oriental, eran sin embargo los del Darién menos feroces y crueles. Peleaban aquéllos con flechas enherboladas, no daban cuartel en la guerra, y se comían los enemigos que rendían: éstos preferían pelear de 20 cerca con mazas, macanas o dardos, no ponían yerba en las flechas de que usaban, y los cautivos que hacían, señalados en la frente, o con un diente menos, sufrían la servidumbre, y no la muerte. Dábase la nobleza entre ellos al que salía herido de la guerra; y recompensado con posesiones, con 25 alguna mujer distinguida y con mando militar, era tenido por más ilustre que los otros, y transmitía a sus hijos aquella distinción, con tal que siguiera la profesión de las armas. Obedecían a caciques que, según las antiguas relaciones, tenían sobre ellos más autoridad que la que generalmente lleva 30 consigo la condición de salvajes. De médicos y adivinos les servían los que llamaban *tequinas*, especie de embaidores, a quienes consultaban en sus enfermedades, en sus guerras, y generalmente en todas sus empresas. *Tuira* llamaban a la

deidad que adoraban, y la superstición, en partes pacífica y dulce, le presentaba en ofrenda pan, aroma, frutas y flores; en otras cruel y abominable, le ofrecía sangre y víctimas humanas.

5 Tenían sus asientos junto a la orilla del mar y a las márgenes de los ríos, donde hallaban proporción de pesquerías. Cultivaban un poco y cazaban también, pero el pescado era su sustento principal. Sus casas eran de madera y cañas atadas con bejucos y cubiertas de yerba para defenderse de la lluvia.

10 Llamábanlas *bohios* cuando estaban sentadas sobre la tierra, *barbacoas* cuando se construían en el aire, fundadas en árboles, y sobre el agua; y tales las había entre los principales, que en la desnudez general de la tierra podían pasar por palacios.

15 Nunca sus lugares eran grandes, y los mudaban frecuentemente de un sitio a otro, según la necesidad o el peligro los constreñía. *completo*

Los caciques y principales, en ostentación de dignidad, traían a los hombros mantos de algodón. Todos se pintaban el cuerpo con el zumo de la bija o con tierras de color, principalmente 20 cuando salían a las batallas; se adornaban las cabezas con penachos de plumas, las narices y orejas con caracolillos vistosos, los brazos y piernas con brazaletes de oro. Dejaban crecer el cabello, que se tendía libremente por la espalda, y por delante le cortaban sobre las cejas con pedernales. Hombres 25 y mujeres eran grandes nadadores, y estar continuamente en el agua era uno de sus más grandes placeres.

Sus diversiones públicas se reducían a *areitos*, especie de danza muy parecida a las de algunas provincias septentrionales nuestras. Uno guiaba cantando y haciendo pasos al compás 30 del canto, los otros le seguían y le imitaban, y entre tanto otros bebían de aquellos licores fermentados que hacían del dátil y del maíz: daban de beber a los que bailaban, durando todo horas y aun días enteros, hasta que fatigados y beodos, quedaban sin sentido. *obligados*

Cuando algún cacique moría, sus mujeres y los criados más allegados a su persona acostumbraban darse la muerte para servirle en la otra vida en los mismos términos que antes, creyendo que las almas de los que esto no hacían morían con sus cuerpos o se convertían en aire. Daban tierra a los muertos; pero en algunas provincias, luego que el señor expiraba le sentaban en una piedra, y poniéndole fuego al rededor, le enjugaban hasta que quedase la piel y los huesos, y en este estado le colgaban en una estancia retirada que destinaban a este uso, o le arrimaban a la pared, adornándole de plumas, joyas de oro y aun ropas, y poniéndole al lado de su padre o antecesor muerto antes que él. Así con su cadáver se conservaba su memoria en la familia, y si alguno de ellos perecía o se perdía en la guerra, la fama de sus proezas quedaba consignada para la posteridad en los cantares de sus areitos. 15

Por este bosquejo de las costumbres y policía de aquellos naturales, se ve la poca resistencia que harían a la sujeción o al exterminio si la colonia europea llegaba a consolidarse y progresar. Habíase fundado la villa a las orillas de un río que los españoles tuvieron por el Darién, aunque no era más que 20 una de sus bocas más considerables. Tenían al oriente el golfo, que los separaba siete leguas de la costa y tribus feroces de los caribes; al norte el mar, al poniente el istmo, y al sur la llanura cortada por los diferentes brazos del Darién y llena toda de anegadizos y lagunas. Para un pueblo que hubiese de afianzar 25 su subsistencia en el cultivo, hubiera bastado el valle que se forma entre las sierras de los Andes y las cordilleras menos altas que orillan la costa desde la boca principal del río hasta la punta occidental del golfo, a quien se dió el nombre de Cabo Tiburón. Este valle, excelente para plantíos, y los recursos de 30 pesca y caza que presentaban el golfo, los ríos y los montes convecinos, eran más que suficientes para contentar y mantener a otros aventureros menos codiciosos y más quietos. Pero el ansia de los españoles era descubrir países, adquirir oro,

subyugar naciones, y para esto tenían que luchar no sólo con los pueblos indómitos y errantes que poblaban el istmo, sino con la calidad del país, mucho más áspero y terrible que ellos. Y si a esto se añade la guerra que continuamente hacían a la 5 salud y compleción europea el calor y humedad constante del aire y las lluvias grandes y frecuentes, se verá que sólo el tesón más incontrastable y la robustez más firme podían bastar a sostenerse y superar tan grandes dificultades.

En el tiempo que duraron las contiendas sobre el mando, 10 iban y venían los indios al Darién, llevaban provisiones y las trocaban por cuentas, cuchillos y bujerías de Castilla. No los llevaba allí solamente la codicia del rescate; iban también a espiar, y deseando que los advenedizos les dejaran libre su tierra, les ponderaban la abundancia y las riquezas de la pro- 15 vincia de Coiba, distante treinta leguas de allí, al poniente. Vasco Núñez envió primero a descubrir a Francisco Pizarro, que se volvió después de haber tenido una corta refriega con un tropel de indios acaudillados por Cemaco; y después salió él mismo al frente de cien hombres en la dirección de Coiba. 20 Mas no hallando en muchas leguas indio ninguno ni de guerra ni de paz, yermo y despoblado el país con el terror difundido a la redonda, tuvo que volverse a la Antigua sin sacar fruto alguno de esta expedición segunda.

Envió después dos bergantines por los españoles que habían 25 quedado en Nombre-de-Dios, los cuales a su vuelta tocaron en la costa de Coiba, y allí vieron venir a ellos dos castellanos desnudos y pintados de bija a la usanza india. Eran marineros de la armada de Nicuesa, que en el año anterior se habían salido del navío de aquel desgraciado comandante cuando pasó en de- 30 manda de Veragua. Hospedados y regalados por el cacique de la tierra, habían permanecido allí todo aquel tiempo, aprendido la lengua y examinado las circunstancias y recursos del país. Pintáronle a los navegantes como rico y abundante de oro y todo género de provisiones, y en seguida se acordó que uno

de los dos se quedase con el Cacique para servir a su tiempo, y el otro se fuese con ellos al Darién a dar noticia de todo al Gobernador.

Bien conoció Balboa cuánto se le venía a las manos con la adquisición de este intérprete, y así, después que se hubo informado por él de cuantas circunstancias necesitaba para conocer la gente a quien quería atacar, ordenó que se apercibiesen para la expedición ciento y treinta hombres, los mas vigorosos y dispuestos. Proveyóse de las mejores armas que había en la colonia, de los instrumentos propios para abrirse paso por las malezas de los montes, y de las mercancías útiles en los rescates, y embarcado en dos bergantines, dió la vela para Coiba. Llegado allá, salta en tierra y busca la mansión de Cáreta, que así se llamaba el Cacique. Cáreta esperóle sabiendo que iba en su busca, y a la demanda que se le hizo de provisiones para la tropa de la expedición y para los colonos del Darién respondió sosegadamente «que cuantas veces habían los extranjeros pasado por su tierra, tantas los habían provisto de los bastimentos que necesitaban; pero que a la sazón nada podía dar por la guerra en que se hallaba con Ponca, un cacique vecino suyo; que nada habían sembrado, nada cogido, y estaban por consiguiente tan menesterosos como ellos.» Manifestóse Vasco Núñez, por consejo de sus intérpretes, satisfecho de esta respuesta, bien que no diese crédito ninguno a ella. Tenía el indio a sus órdenes dos mil hombres de guerra, y reputó más seguro vencerle por sorpresa que atacarle de frente. Hizo pues demostración de volverse por donde era venido; pero a la media noche revolvió sobre el pueblo, arrolló y mató cuanto se le puso delante, hizo presa del Cacique y de su familia, y cargando en los bergantines cuantas provisiones había en el lugar, lo llevó todo al Darién. Cáreta, así escarmentado, se resignó a su destino y se humilló a su vencedor. Rogóle que le dejase ir libre, que admitiese su amistad, y ofreció dar a la colonia bastimentos en abundancia con tal que los españoles le

defendiesen contra Ponca. Estas condiciones no podían dejar de agradar al caudillo castellano, que ajustó así la paz y la alianza con aquella tribu, siendo prenda de ella una hermosa hija del Cacique, que él presentó a Balboa para que la tuviese 5 por mujer, y él la aceptó y quiso siempre mucho.

Con esto los dos aliados se apercibieron para ir contra Ponca, el cual, no osando esperarlos, se refugió a los montes y dejó desierta su tierra, que fué saqueada y destruida por indios y españoles. Pero Balboa, dejando para más adelante 10 la conquista, o como entonces se decía, la pacificación del interior, volvió a la ribera del mar, donde para la seguridad y subsistencia de la colonia le convenía mejor tener amigos o esclavos. Era vecino de Cáreta un cacique a quien unos llaman Comogre, otros Panquiaco, jefe de hasta diez mil indios, 15 entre ellos tres mil hombres de pelea. Deseaba él, oída la fama de valientes que tenían los castellanos, tratarlos y cono-
cerlos; y habiéndose presentado como medianero de esta nueva amistad un indio principal, deudo de Cáreta, Vasco Núñez, que no quiso perder la ocasión de adquirirse un amigo, fué a verle 20 con los suyos. Luego que el Cacique supo que llegaba, le salió a recibir seguido de sus vasallos más principales, y acompañado de sus hijos, que eran siete, todos ya mancebos. Fué grande la cortesía y agasajo que usó con sus huéspedes, los cuales fueron alojados en diferentes casas del pueblo y provistos de ví- 25 res en abundancia, y de hombres y mujeres que los sirviesen.

Lo que más llamó la atención fué la habitación de Comogre, que según las memorias del tiempo, era un edificio de ciento y cincuenta pasos de largo y ochenta de ancho, fundado sobre postes gruesos, cercado de un muro de piedra, y en lo alto un 30 zaquizamí de madera vistoso y bien labrado. Dividíase en diferentes compartimientos, tenía sus despensas, sus bodegas y su panteón para los muertos, puesto que allí fué donde los españoles vieron por la primera vez secos y colgados, como se dijo arriba, los cadáveres de los abuelos del Cacique.

Hacía los honores del hospedaje el hijo mayor de Comogre, que era el más discreto y sagaz de sus hermanos. Éste presentó un día a Vasco Núñez y a Colmenares, a quienes por su porte conoció eran los jefes de los demás, setenta esclavos y hasta cuatro mil pesos de oro en diferentes preseas. Fundióse 5 al instante el oro y empezóse a repartir el resto, separado el quinto para el Rey. La repartición produjo una disputa que dió ocasión a voces y amenazas. Lo cual visto por el indio, arremetiendo de improviso a las balanzas en que el oro se pesaba, y arrojando uno y otro al suelo, « ¿por qué reñir, les dijo, 10 por tan poco? Si es tanta vuestra ansia de oro, que por ella desamparais vuestra tierra y venís a inquietar las ajenas, provincia os mostraré yo donde podáis a manos llenas contentar ese deseo. Mas para ello os conviene ser más en número de los que venís, porque tenéis que pelear con reyes poderosos, 15 que defenderán vigorosamente sus dominios. Hallaréis prime- ramente un cacique muy rico de oro, que reside a distancia de seis soles, luego veréis el mar, que está hacia aquella parte, y señalaba al mediodía; allí encontraréis gentes que navegan por él en barcas a remo y vela, poco menores que las vuestras, y 20 esta gente es tan rica, que come y bebe en vasos hechos de ese metal que tanto codiciáis.» Estas palabras célebres, conserva- das en todas las memorias del tiempo, y repetidas por todos los historiadores, fueron el primer anuncio que los españoles tuvieron del Perú. Maravilláronse de oírlas, y empezaron a 25 indagar del mancebo más noticias respecto de los países que decía. Él insistió en que necesitaban ser mil hombres cuando menos para subyugarlos, se ofreció a servirlos de guía, a ayu- darlos con la gente de su padre, y puso su vida en prendas de la verdad de sus palabras.

A tales nuevas Balboa, exaltado con la perspectiva de gloria y de fortuna que se le presentaba delante, creyéndose ya a las puertas de la India Oriental, que era el objeto deseado del Gobierno y de los descubridores de entonces, determinó volver

cuanto antes al Darién a alegrar a sus compañeros con tan grandes esperanzas, y a hacer los preparativos necesarios para realizarlas. Detúvose, sin embargo, algunos días con aquellos caciques, y la amistad que tenía con ellos se estrechó de tal modo, que uno y otro se bautizaron con sus familias, tomando en el bautismo Cáreta el nombre de Fernando, y Comogre el de Carlos. Volvió en seguida al Darién rico con los despojos de Ponca, rico con los regalos de sus amigos, y más rico todavía con las esperanzas hermosas que le presentaba el porvenir.

10 A esta sazón, después de seis meses de ausencia, arribó el regidor Valdivia con una carabela cargada de bastimentos. Traía además grandes promesas del Almirante de socorrerlos abundantemente de víveres y hombres luego que llegasen navíos de Castilla. Pero los socorros que trajo Valdivia se con-

15 sumieron muy luego; las sementeras, ahogadas con los temporales y avenidas, no les prometían recurso ninguno, y volvieron a hambrear como solían. Acordó pues Balboa hacer correrías en tierras más apartadas, pues ya estaban gastados y consumidos los contornos de la Antigua, y enviar a Valdivia a la España a hacer saber al Almirante las noticias que tenía del mar del Sur y de las riquezas de aquellas regiones. Llevó Valdivia quince mil pesos que pertenecían al Rey de su quinto, y el encargo de pedir los mil hombres que necesitaba, así para la expedición como para sostenerse sin necesidad de exterminar

20 las tribus y caciques enemigos, pues de otro modo, siendo tan pocos, les era preciso, si no querían perecer, asolar y matar cuanto no se les sometiese. Pero estos encargos hechos a Valdivia, con los ricos presentes de oro que los principales del Darién le dieron para sus amigos, se perdieron en el mar, donde

25 30 sin duda fueron sumergidos el comisionado y la embarcación en que iba, pues no se volvió a saber de él.

A la partida de Valdivia (1512) siguió inmediatamente la expedición por el golfo y el reconocimiento de la tierra situada a la extremidad interior de él. Allí estaba el dominio de Dabaibe,

de cuyas riquezas se hacían grandes ponderaciones, principalmente de un ídolo y de un templo que se suponía de oro. Allí se había refugiado Cemaco con los indios de su obediencia, y no había perdido el deseo ni la esperanza de arrojar de su país a los salteadores que se lo usurparon. Montó pues Balboa 5 ciento y setenta hombres bien armados en dos bergantines al mando suyo y de Colmenares, y subió con ellos por el golfo arriba, hasta llegar a las bocas del río. El escaso conocimiento que los españoles tenían aún del terreno y de las circunstancias de aquel gran caudal de agua, les hizo creer que era diferente 10 del Darién, y le dieron el nombre de *el río grande de San Juan*, por su magnitud y por el día en que le descubrieron. Pero en realidad el que bañaba la población de la Antigua y aquél no eran más que un solo río, que naciendo a trescientas leguas de allí, detrás de la cordillera de Anserma, a la banda del 15 sur, corre casi directamente al septentrión, atropellando con la impetuosidad de su curso cuanto se le pone delante. Va unido con el Cauca hasta llegar a las sierras ásperas y quebradas de Antioquía; pero divididos por ellas, el Cauca va a perder su nombre en el de la Magdalena, con el cual junta sus aguas, 20 mientras que el Darién, ceñido por las cordilleras de Abaibe más cercanas, y enriquecido con sus muchas aguas y con las que recoge de la parte de Panamá, sigue su curso hasta llegar a las cercanías del golfo. Tiéndese allí por las llanuras formando ánégadizos y pantanos, y dividiéndose en diferentes bocas, que, ya más, ya menos, todas son navegables para botes; desagua por ellas en el mar, cuyas ondas endulza por el espacio de algunas leguas. Sus aguas son cristalinas, su pesca abundante y saludable. Llamósele al principio Darién, acaso del nombre de algún cacique que allí encontraron Bastidas u Ojeda 30 cuando le descubrieron primero: los ingleses y holandeses le han dado en los últimos tiempos el de Atrato; y con las tres denominaciones de Darién, Atrato y San Juan le designan indistintamente la historia y la geografía.

Entrados en él Vasco Núñez y Colmenares, reconocieron algunos de sus brazos y las diferentes poblaciones que hallaron a sus orillas. Los indios al verlos venir las desamparaban o eran fácilmente arrollados en su débil resistencia; mas las 5 esperanzas de que la codicia española se alimentaba no se lograron entonces, y tal cual alhajuela de oro y algunos pocos bastimentos fueron los solos despojos que consiguieron en aquella fatigosa correría. Lo más singular que en ella vieron, fueron las barbacoas de la tribu de Abebeiba. Cubierta la 10 tierra de aguas en aquel paraje, no consiente que se pongan habitaciones sobre ella, y los indios habían construido sus moradas sobre las palmas elevadas que allí crecen. Esta especie de edificios dió mucho que admirar a los castellanos. Nido 15 había de estos que ocupaba cincuenta o sesenta palmas, donde podían abrigarse hasta doscientos hombres. Estaban divididos en diferentes compartimientos para dormir, para rancho y para despensa. Los vinos los tenían debajo de tierra al pie, para que con el movimiento no se torciesen. Subíase arriba por unas escalas que pendían de los árboles, a cuyo uso estaban tan acostumbrados, que hombres, mujeres y muchachos andaban por ellas con cualquiera carga encima con tanta agilidad y despejo como por el suelo. Tenían al pie sus canoas, en que salían a pescar por aquellos ríos, y cuando la familia se recogía alzaban las escalas y dormían seguros de fieras y de 25 enemigos.

Cuando llegaron los castellanos a la barbacoa de Abebeiba estaba él recogido en ella y alzadas las escalas. Diéronle voces para que bajase sin miedo, pero negóse a hacerlo, diciendo que él en nada les había ofendido, y que le dejarasen en paz. Amenazaronle con derribarle a hachazos los árboles de la casa, o con ponerles fuego; y añadiendo la acción a la amenaza, empezaron a hacer saltar astillas de los troncos de las palmas. Bajó entonces el Cacique con su mujer y dos hijos, quedando el resto de su familia arriba. Preguntáronle si tenía

oro, y dijo que no, porque para nada lo necesitaba ; y viéndose importunado, les dijo que iría tras de unas sierras que de lejos se descubrían, a buscarlo y a traerlo. Dejáronle ir, quedando en rehenes la mujer y los hijos, pero él no volvió a parecer. Balboa, después de reconocer otras muchas poblaciones, todas 5 abandonadas de sus dueños, bajó a buscar a Colmenares, a quien había dejado atrás, y unido con él, dió la vuelta para el Darién, dejando un presidio de treinta soldados en la población de Abenamaguey, uno de los caciques vencidos, para guardar la tierra y que los indios no se rehiciesen. 10

Esto no bastó, sin embargo, a contenerlos ; porque los cinco régulos cuyas tierras habían sido corridas y saqueadas formaron una confederación y se dispusieron a caer con todas sus fuerzas sobre la colonia cuando los españoles estuviesen más descuidados. La conspiración se tramó con el mayor secreto, 15 y los de la Antigua hubieran perecido todos, a no haberse descubierto el peligro por una de aquellas incidencias más propias de las novelas que de la historia, y que, sin embargo, no han dejado de ser frecuentes en los acontecimientos del Nuevo Mundo. Tenía Balboa una india a quien por su belleza, y tal 20 vez por su carácter, amaba más que a sus demás concubinas. Un hermano de ella, disfrazado con el hábito de otros indios pacíficos que llevaban provisiones a los nuestros, iba y venía a visitarla y a procurar su libertad. Y teniendo por segura la destrucción de los europeos, la dijo un día que estuviese sobre 25 aviso y cuidase de sí propia, que ya los príncipes del país no podían sufrir por más tiempo la insolencia de los advenedizos, y estaban resueltos a caer sobre ellos por mar y por tierra. Cien canoas, cinco mil guerreros, provisiones abundantes aco- 30 piadas en el pueblo de Tichirí, eran preparativos suficientes para conseguir lo que ansiaban, y en esta seguridad los despojos estaban repartidos, los cautivos demarcados. Díjola cual sería el día del asalto, y se fué, aconsejándola que se retirase a parte segura, para no ser envuelta en el estrago general.

No bien se vió sola, cuando de amor o de miedo descubrió a Balboa cuanto había oido. Hízola él llamar a su hermano bajo el pretexto de que quería irse con él; y venido, fué preso y puesto en el tormento para que declarase lo que sabía. Repitió 5 el infeliz lo que había dicho a la mujer, añadiendo que ya anteriormente Cemaco había tratado de dar muerte a Vasco Núñez, y que para eso había apostado *guerreros* suyos disfrazados de trabajadores en una de sus labranzas. Pero intimidados por la yegua que montaba el Gobernador y por la lanza que llevaba, 10 no se habían atrevido a ejecutarlo; lo cual visto por Cemaco, había buscado mejor medio de venganza en la liga y conspiración con los otros caciques ofendidos.

Patente así todo, Balboa marchó por tierra con setenta hombres, y Colmenares por agua con otros tantos, a sorprender a 15 sus enemigos. El primero no halló a Cemaco donde pensaba, y sí sólo un pariente suyo con otros pocos indios, que se trajo prisioneros al Darién. Colmenares fué más feliz, porque sorprendió a los salvajes en Tichirí, cogió allí al caudillo nombrado para la empresa, con otros indios principales y mucha 20 gente inferior. Perdonó a la muchedumbre, pero a su vista hizo asaetear al General y ahorcar a los señores, quedando los indios tan escarmentados con este castigo, que no osaron en adelante levantar el pensamiento a la independencia.

Tratóse luego de enviar nuevos diputados a España para 25 dar cuenta al Rey del estado de la colonia, y de camino pedir en la Española los auxilios que necesitaban, por si acaso Valdivia no hubiese podido llegar, como así había sucedido. Dícese que Balboa quería para sí esta comisión, o ambicioso de ganarse la gracia de la corte, o temeroso de que le hallase 30 en el Darién el castigo de su usurpación. No lo consintieron sus compañeros, diciéndole que sin él quedaban desamparados y sin gobierno: a él solo respetaban y seguían con gusto los soldados, a él solo temían los indios. Sospechaban también que salido de allí, no querría volver a padecer los trabajos que

continuamente venían sobre ellos, como ya había sucedido con otros. Por tanto eligieron a Juan de Caicedo, veedor que había sido de la armada de Nicuesa, y a Rodrigo Enríquez de Colmenares, hombres los dos graves, expertos en negocios y seguidos de la estimación general. De éstos creían que desempeñarían bien su encargo y volverían; porque el uno se dejaba allí a su mujer, y Colmenares había comprado mucha hacienda y labranzas en el Darién: prendas unas y otras de confianza y de adhesión al país. No siéndole pues posible a Balboa ausentarse del Darién para mirar por sí mismo, trató de ganarse a lo menos la gracia del tesorero Pasamonte, y es probable que fuese en esta ocasión cuando le envió aquel rico presente de esclavos, piezas de oro y otras alhajas, de que habla el licenciado Zuazo en su carta al señor de Chievres. También llevaron los nuevos procuradores, con el quinto que pertenecía al Rey, un donativo que le hacía la colonia; y más felices que los anteriores, salieron del Darién a fines de octubre, y llegaron a España en mayo del año siguiente.

Sucedió a su partida un ligero disturbio, que aunque pareció al principio que iba a destruir la autoridad de Vasco Núñez, sirvio a consolidarla más. Bajo el pretexto del abuso que Bartolomé Hurtado hacía de la privanza del Gobernador, se alborotaron Alonso Pérez de la Rua y otros facciosos. Su verdadero intento era apoderarse de diez mil pesos que estaban aún enteros, y repartirlos a su antojo. Después de algunas contestaciones, en que hubo arrestos y animosidad bastante, los malcontentos trataron de sorprender a Vasco Núñez y ponerle en prisión. Súpolo él, y se salió del pueblo como que iba a caza, previendo que apoderados aquellos turbulentos de la autoridad y del oro, de tal modo abusarían de uno y otro, que los buenos le habían de llamar al instante. Así sucedió: dueños del caudal Rua y sus amigos, se portaron con tan poca cordura en el reparto, que los colonos principales, afrontados y avergonzados viendo la inmensa distancia que había de

aquella gente a Vasco Núñez, alzaron el grito, se arrojaron a los cabos de la sedición, los prendieron y llamaron a Balboa, cuya autoridad y gobierno volvieron a reconocer de nuevo.

Llegaron en esto de Santo Domingo dos navíos cargados de 5 bastimentos, con doscientos hombres al mando de Cristobal Serrano, entre ellos ciento y cincuenta de guerra. Todo lo enviaba el Almirante, y Balboa en particular recibió el título de gobernador de aquella tierra, enviado por el tesorero Pasmonte, que se suponía autorizado para hacer estas provisiones, 10 y ya le era tan favorable como antes le había sido tan contrario. Lleno de gozo con el título y con el socorro, y seguro de la obediencia de todos, dió libertad a los presos, y determinó salir por la comarca y ocupar la gente en expediciones y descubrimientos. Mas cuando estaba haciendo los preparativos vino 15 a acibáralle su satisfacción una carta de su amigo y compañero Zamudio, en que le avisaba de la indignación que las quejas de Enciso y los primeros informes del tesorero habían excitado contra él en la corte. En vez de agradecerle sus servicios, se le trataba de usurpador y de intruso, se le hacía responsable 20 de los daños y perjuicios que su acusador reclamaba, y el fundador y pacificador del Darién estaba mandado procesar por los cargos criminales que se le hacían.

Pero estas nuevas aciagas, en vez de abatir su espíritu, le dieron nueva osadía y le impelieron a empresas mayores. 25 ¿Daría lugar a que otro, aprovechándose de sus fatigas, descubriese el mar del Sur y le arrebatase la gloria y las riquezas que esperaba? Faltábanle a la verdad los mil hombres que se necesitaban para aquella expedición; pero su arrojo, su pericia y su constancia le daban aliento para emprenderla sin ellos. 30 Borraría así con tan señalado servicio los defectos de su usurpación primera; y si la muerte le atajaba en medio del camino, moriría trabajando en bien y gloria de su patria, y libre de la persecución que le venía encima. Lleno pues de estos pensamientos, y resuelto a seguirlos, habló y animó a sus compañeros,

escogió ciento y noventa los más bien armados y dispuestos, y con mil indios de carga, algunos perros de pelea y las provisiones suficientes, se hizo a la vela en un bergantín y diez canoas (1.^o de setiembre de 1513).

Arribó primero al puerto y tierra de Cáreta, donde fué aco- 5 gido con las muestras de amistad y el agasajo consiguiente a sus relaciones con aquel cacique, y dejando allí su escuadrilla, tomó el camino por las sierras hacia el dominio de Ponca. Habíase fugado este régulo como la vez primera; pero Vasco Núñez, que ya había adoptado la política que le convenía, de- 10 seaba componerse amigablemente con él, y a este fin le envió algunos indios de paz que lo aconsejasen volviese a su pueblo y no temiese nada de los españoles. Volvió en efecto, fué bien acogido, presentó en don algún oro, y recibió en cambio cueñas de vidrio, cascabeles y otras bujerías. Pidióle además 15 el capitán español guías y gente de carga para viajar por las sierras, que el Cacique proporcionó gustoso, añadiendo provi- siones en abundancia; con lo cual se separaron amigos.

No fué tan pacífico el paso a la tierra de Cuarecuá, cuyo señor, Torecha, receloso de la invasión, y escarmentado con lo 20 que había sucedido a sus convecinos, estaba dispuesto y preparado para recibir hostilmente a los castellanos. Salió un enjambre de indios al camino, que feroces y armados a su usanza, empezaron a increpar a los extranjeros, preguntándoles a qué iban por allí, qué buscaban, y amenazándoles con su perdición 25 si pasaban adelante. Los españoles avanzaron sin curarse de sus fieros: entonces se dejó ver el Régulo al frente de la tribu, vestido de un manto de algodón y seguido de sus principales cabos, y con más ánimo que fortuna dió la señal del combate. Acometieron los indios con grande ímpetu y vocería; pero 30 aterrados primero con el rigor y los estallidos de las ballestas y escopetas, fueron fácilmente después destrozados y ahuyentados por los hombres y los lebreles, que se arrojaron a ellos. Quedó muerto el Régulo en la refriega con otros seiscientos

más, y los españoles, allanado aquel obstáculo, entraron en el pueblo, que fué despojado de todo el oro y prendas de valor que en él había. Debió la tierra con estos ejemplares quedar tan pacífica y sumisa, que Balboa dejó en ella los enfermos 5 que traía, despidió los guías que le dió Ponca, y tomando allí otros nuevos, siguió su camino hacia las cumbres.

La lengua de tierra que divide las dos Américas no tiene en su mayor anchura arriba de diez y ocho leguas, y en algunos parajes se estrecha hasta solas siete. Y aunque desde el puerto 10 de Cáreta hasta el punto a que se dirigían los españoles no haya a lo sumo más que seis días de viaje, ellos gastaron veinte, y no es de extrañar que así fuese. La gran cordillera de sierras que atraviesa de norte a sur todo el continente nuevo, y le sirve como de reparo contra los embates del Océano 15 Pacífico, atraviesa también el istmo del Darién, o más bien le compone ella sola con las fragosas cimas que han podido salvarse del naufragio de las tierras adyacentes. Tenían pues los descubridores que abrirse camino por medio de dificultades y peligros, que sólo aquellos hombres de hierro podían arrostrar 20 y vencer. Aquí tenían que penetrar por bosques espesos y enmarañados, allá atravesar pantanos fatigosos, donde cargas y hombres miserablemente se hundían; ahora se les presentaba una agria cuesta que subir, luego un precipicio profundo y tajado que bajar; y a cada paso ríos rápidos y profundos, 25 sólo practicables en balsas mezquinas o en puentes trémulos y endebles; de cuando en cuando la oposición y resistencia de los salvajes, siempre vencidos, pero siempre temibles; y sobre todo la falta de provisiones que, agregada al cansancio y al cuidado, abatía y enfermaba los cuerpos y desalentaba 30 los ánimos.

En fin, los cuarecuanos que iban guiando muestran de lejos la altura desde donde el deseado mar se descubría. Balboa al instante manda hacer alto al escuadrón, y él se adelanta solo a la cima de la montaña (25 de setiembre de 1513). Llegado

a ella, lleva ansioso la vista al mediodía; el mar Austral se presenta a sus ojos, y sobre cogido de gozo y maravilla, cae de rodillas en la tierra, tiende los brazos al mar, y arrasados de lágrimas los ojos, da gracias al cielo por haberle destinado a aquel insigne descubrimiento. Hizo luego señal a sus compañeros para que subiesen, y mostrándoles el magnífico espectáculo que tenían delante, vuelve a arrodillarse y a agradecer fervorosamente el beneficio. Lo mismo hicieron ellos, mientras que los indios atónitos no sabían a qué atribuir aquellas demostraciones de admiración y de alegría. Aníbal en la cima de los Alpes, enseñando a sus soldados los campos deliciosos de Italia, no pareció, según la ingeniosa comparación de un escritor contemporáneo, ni más exaltado ni más arrogante que el caudillo español, puesto ya en pie, recobrado el uso de la palabra, que el gozo le tenía embargada, y hablando así a sus castellanos: «Allí veis, amigos, el objeto de vuestros deseos y el premio de tantas fatigas. Ya tenéis delante el mar que se nos anunció, y sin duda en él se encierran las riquezas inmensas que se nos prometieron. Vosotros sois los primeros que habéis visto esas playas y esas ondas; vuestros son sus tesoros, vuestra sola es la gloria de reducir esas inmensas e ignoradas regiones al dominio de vuestro rey y a la luz de la religión verdadera. Sedme pues fieles como hasta aquí, y yo os prometo que nadie en el mundo os iguale en gloria ni en riquezas.» Todos alegres le abrazaron, y todos prometieron seguirle hasta donde quisiese llevarlos. Cortan luego un árbol grande, y despojándole de sus ramos, forman de él una cruz, que fijaron en un túmulo de piedras sobre el mismo sitio en que se descubría el mar. Los nombres de los reyes de Castilla fueron grabados en los troncos de los árboles, y en medio de aplausos y gritería alborozada descienden de la sierra y se encaminan a la playa.

Llegaron a unos bohíos que cerca se descubrían, población de un cacique llamado Chiapes, el cual intentó defender el

paso con las armas. El ruido de las escopetas y la ferocidad de los lebreles dispersaron en un punto aquella tropa, cogiéndose muchos cautivos. De éstos y de los guías cuarecuanos se enviaron algunos que ofreciesen a Chiapes paz y amistad se-
5 gura si venía, o exterminio y ruina de pueblo y de sembrados. Persuadido de ello, vino el Cacique y se puso en manos de Balboa, que le recibió con mucho agasajo. Trajo oro, presentó oro, y recibió en cambio vidrios y cascabeles, con lo cual amansado y contento, no pensaba más que en agasajar y regalar a
10 los extranjeros. Allí despidió Vasco Núñez a los cuarecuanos, y dió órden para que los enfermos que se habían quedado en aquella tierra viniesen a encontrarle. Entre tanto envió a Francisco Pizarro, a Juan de Ezcaray y a Alonso Martín a descubrir por la comarca y a buscar los caminos más breves para
15 llegar al mar. El último fué quien llegó antes a la playa, y entrándose en unas canoas que acaso estaban allí en seco, dejó subir la marea, flotó así un poco sobre las ondas, y con la satisfacción de haber sido el primer español que había entrado en el mar del Sur, se volvió para Balboa.

20 Bajó, en fin, éste con veinte y seis hombres al mar, y llegó a la ribera al empezar la tarde del día 29 de aquel mes. Sentáronse todos en la playa a esperar que el agua creciese, por estar a la sazón en menguante; y cuando las ondas volvieron con ímpetu a cobrar tierra y llegaron adonde estaban, entonces
25 Balboa armado de todas armas, llevando en una mano la espada y en la otra una bandera en que estaba pintada la imagen de la Virgen con las armas de Castilla a los pies, levantóse y empezó a marchar por medio de las ondas, que le llegaban a la rodilla, diciendo en altas voces: «Vivan los altos y poderosos
30 reyes de Castilla: yo en su nombre tomo posesión de estos mares y regiones; y si algún otro príncipe, sea cristiano, sea infiel, pretende a ellos algún derecho, yo estoy pronto y dispuesto a contradecirle y defenderlos.» Respondieron los concurrentes con aclamaciones al juramento de su capitán, y se

votaron a la muerte para defender aquella adquisición contra todos los reyes y príncipes del mundo. Extendióse el acto por el escribano de la expedición Andrés de Valderrábano, el anón en que se solemnizó se llamó *golfo de San Miguel*, por ser aquél su día; y probando el agua del mar, derribando y cortando árboles, y grabando en otros la señal de la cruz, se creyeron dueños efectivos de aquellas regiones con estos actos de posesión, y se retrajeron al pueblo de Chiapes.

Volvió después Balboa su atención a reconocer el país comarcano y a ponerse de inteligencia con los caciques que le señoreaban. Pasó en canoas un río grande que por allí desagua, y se dirigió a las tierras de un indio que llamaban Cucherá. Quiso éste resistirse; pero escarmentado con el daño que recibió en el primer encuentro, aunque de pronto huyó, se redujo al fin a venir a pedir amistad y paz al capitán español, persuadido de algunos chiapeses que Balboa le envió al intento. Trajo consigo algún oro; pero lo que llamó más la atención de los españoles fué una considerable porción de perlas, de que también les hizo presente. Preguntado dónde se cogían, dijo que en una de las islas que se veían sembradas por el golfo, y la señaló con la mano. Quiso Vasco Núñez reconocerla al momento, y mandó preparar las canoas para la travesía. Pero los indios, más expertos que él en la condición de aquellos mares, empezaron a disuadirle de aquel intento, aconsejándole que lo dejase para estación más benigna. Estaban a fines de octubre, y la naturaleza entonces se presentaba en aquel país con el aspecto más fiero y espantoso. El furor de los vientos embravecidos y de las tempestades asordaba la esfera y echaba por el suelo los bohíos: los ríos, crecidos con las lluvias y salidos de madre, arrastraban consigo peñascos y arboledas; y el mar tempestuoso, bramando horriblemente entre las isletas, peñascos y arrecifes de que el golfo está lleno, quebraba sus ondas en ellos, y amenazaba con naufragio y muerte inevitable a los atrevidos que se aventurasen a navegarle.

Pero el ánimo intrépido de Balboa desconocía los peligros, y su impaciencia no le permitía dilación. Con sesenta castellanos tan arrojados como él se lanzó en el mar en unas canoas, donde también se embarcó Chiapes, que no quiso desampararle. Mas apenas habían entrado en el golfo, cuando embravecida la mar, les hizo arrepentirse de su arrojo temerario. Acogieronse a una isleta, saltaron en tierra, y dejaron, por consejo de los indios, ligadas las canoas unas con otras. Creció el mar, cubrió la isla, y pasaron la noche con el agua hasta la cintura. Al amanecer se encontraron las barcas, hechas pedazos unas, abiertas otras, y llenas de agua y arena, sin comestibles ni equipaje alguno de los que dejaron en ellas. Calafatearon como pudieron las canoas hendidas con yerba y cortezas de árboles machacadas, y así volvieron a tierra hambrientos y desnudos.

El rincón del golfo en que arribaron estaba dominado por Tumaco, un cacique que también quiso resistirse como los otros y tuvo el mismo desengaño. Huyó, y en su fuga le alcanzaron los chiapeses que le envió Balboa para persuadirle que se viniese de paz a él y le manifestasen cuán amigo era de sus amigos, y cuán terrible a los que se le resistían. No quiso Tumaco fiar su persona a las promesas de sus emisarios, y envió a un hijo suyo, que agasajado y regalado por Vasco Núñez con una camisa y otras bagatelas de Castilla, fué restituido a su padre. Entonces él blandió y se vino para los españoles; y o fuese movido de su buen trato, o porque se lo aconsejó Chiapes, envió luego un criado suyo a su bohío, y de él trajeron en don a los castellanos hasta seiscientos pesos en diferentes joyas de oro, y doscientas cuarenta perlas gruesas, sin otro gran número de menudas. Dilatóse el ánimo de los codiciosos aventureros con aquel tesoro, y ya les pareció que se acercaba el cumplimiento de las esperanzas que el hijo de Comogre les había dado. Sólo les dolía que el oriente de las perlas, por haber sido sacadas al fuego, no fuese más puro.

Pero esto tenía remedio, y el Cacique fué tan bien tratado por aquella generosidad, que envió a sus indios a pescar más, y en pocos días trajeron hasta doce marcos de ellas.

Allí fué donde vieron adornadas las cabezas de los remos de las canoas con perlas y aljófar engastados en la madera, de que 5 se maravillaron mucho, y a petición de Balboa se extendió por testimonio, sin duda para que así se diese crédito a lo que pensaba escribir de la opulencia del país al gobierno de España, no menos necesitado y codicioso de oro que los descubridores. Mas todo era nada, según Tumaco y Chiapes le dijeron, res- 10 pecto de la abundancia y grosor de las perlas que se criaban en una isla que se divisaba a lo lejos en el golfo como a cinco leguas de distancia. Los indios le daban el nombre de Tre o de Terarequi, y los castellanos la llamaron Isla Rica. Bien qui- 15 siera Balboa ir a reconocerla y subyugarla; pero el miedo de otro temporal como el pasado le contuvo, y dejó la empresa para otra estación. Despidióse pues de Tumaco, el cual, seña- 20 lándole hacia el oriente, le dijo que toda aquella costa corría delante y sin fin, que era tierra muy rica, y que sus naturales usaban de ciertas bestias en que ponían y conducían sus car- 25 gas. Para darse a entender mejor hizo en la tierra una figura grosera de aquellos animales: los castellanos, admirados, decían que eran dantas, otros que ciervos, y lo que el indio quiso figu- 30 rar era el llama, tan común en el Perú.

Hechos en aquella costa los actos de posesión que en la 25 otra, y puesto a la tierra de Tumaco el nombre de provincia de San Lucas, por el día que en ella entraron, Balboa trató de volverse al Darién y se despidió de los dos caciques. Dícese que Chiapes lloró al tiempo de separarse de él; y en prueba de su confianza Vasco Núñez le dejó los castellanos enfermos 30 que tenía en su tropa, encargándole mucho que los cuidase hasta que se restableciesen y pudiesen seguirle. Con el resto y muchos indios de carga se puso en camino por diferente rumbo que el que había traído, para descubrir más tierra.

La primera población que encontraron fué la de Teochán, que Oviedo llama Thevaca, el cual les agasajó mucho, les dió gran cantidad de oro y perlas, provisiones en abundancia, los indios necesarios para la carga, y a su hijo mismo para que gober-
5 nase aquella gente y sirviese de guía. Llevólos él a la tierra de un enemigo suyo llamado Ponra, señor poderoso, y según los nuevos aliados, tirano insufrible de toda la comarca. Ponra huyó con su gente a los montes; pero tres mil pesos de oro hallados en su pueblo eran cebo bastante para empeñarse en
10 hacerle venir y declarar de dónde sacaba aquella riqueza. Vencido al fin de amenazas y de miedo, se puso por su mal en manos de sus enemigos, que no perdieron momento hasta completar su ruina. Preguntáronle de dónde sacaba el oro que tenía; dijo que sus abuelos se lo habían dejado, y que él
15 no sabía más. Diérонle tormento, mantúvose en su silencio, y al fin fué echado a los perros con tres indios principales que quisieron seguir su triste fortuna. Dícese que era disforme de miembros, feísimo de cara, sanguinario en sus acciones, in-
mundo en sus costumbres. La culpa de su muerte es más de
20 los indios que de los castellanos; pero éstos al fin no eran los jueces de Ponra.

Entre tanto los españoles que habían quedado con Chiapes, restablecidos ya de sus fatigas, se volvieron a su capitán. Pasaron por la tierra del cacique Bonouvamá, quien no con-
25 tentó con regalarlos y hacerlos descansar dos días en su pue-
blo, los quiso acompañar y ver a Vasco Núñez. Llegado a su presencia, «aquí tienes, le dijo, hombre valiente, salvos y sanos a tus compañeros del mismo modo que en mi casa entraron. El que nos da los frutos de la tierra y hace los relámpagos y
30 los truenos te conserve a ti y a ellos.» Miraba, esto diciendo, al cielo, y dijo otras muchas palabras que no se entendieron bien, aunque parecían ser de amor. Agasajóle mucho Balboa, asentó con él perpetua alianza y amistad; y después de haber descansado treinta días en aquel paraje, prosiguió su camino.

Íbase haciendo cada vez más penoso y difícil, porque marchaban por tierras estériles y fragosas o por pantanos en que se sumían hasta la rodilla. El país estaba casi enteramente despoblado; y si tal vez hallaban alguna tribu, era tan pobre, que con nada podía socorrerlos. Tal era, en fin, el trabajo y 5 tal la estrechez, que algunos indios teochaneses murieron de necesidad en el camino. Yendo así despeados y desfallecidos, divisaron un día en un cerro a unos indios que les hacían señales de que aguardasen. Hicieron alto los españoles, y ellos llegaron delante de Balboa, y le dijeron que su señor Chioriso 10 los enviaba a saludarle en su nombre y a manifestar el deseo que tenía de mostrar su amor a hombres tan valientes. Convocaronle a que se llegase al pueblo de su cacique y le ayudase a castigar a un enemigo poderoso que tenía, el cual poseía mucho oro, del que podría apoderarse. Y para obligarle más le 15 presentaron de parte de Chioriso diferentes piezas de oro, que pesarían hasta mil y cuatrocientos pesos. Recibió Balboa con mucho gusto el mensaje; dió a los indios cuentas, cascabeles y camisas, y les prometió que a otro viaje iría a saludar a Chioriso. Partieron ellos contentísimos con su regalo, mientras que 20 los españoles, cargados de oro y faltos de sustento, proseguían melancólicamente su viaje, maldiciendo las riquezas que los agobiaban y no los mantenían.

Entraron luego en el dominio del cacique Pocorosa, con quien hicieron amistad, y después se dirigieron al de Tuba- 25 namá, régulo poderoso temido en toda aquella comarca y enemigo de la tribu de Comogre. Este indio estaba de guerra, y era preciso subyugarle; mas la gente de Balboa, consumida y fatigada con el viaje, no estaba a propósito para el trance de una batalla, y él prefirió la sorpresa al ataque descubierto. Eli- 30 gió pues sesenta hombres los más bien dispuestos, hizo dos jornadas en un día, y sin ser sentido de nadie, dió de noche sobre Tubanamá, y le prendió con toda su familia, en la cual había hasta ochenta mujeres. A la fama de su prisión acudieron

los caciques convecinos a dar quejas contra él y pedir su castigo, como se había hecho con Poncra. Respondía él que mentían, y que por envidia de su poder y de su fortuna le acusaban. Y viéndose amenazado de ser echado a los perros 5 o atado de pies y manos en un río que cerca de allí corría, empezó a llorar dolorosamente, y llegándose acongojado a Balboa y señalando a su espada, «¿quién, dijo, contra esta macana, que de un golpe hiende a un hombre, pensará prevalecer, a menos de estar falto de seso? Quién no amará más presto 10 que aborrecerá a tal gente? No me mates, yo te lo ruego, y te traeré cuanto oro tengo y cuanto pueda adquirir.» Estas y otras razones dijo en tono tan lastimero, que Balboa, que nunca tuvo propósito de quitarle la vida, le mandó poner libre. Tubanamá en retorno dió hasta seis mil pesos de oro; y siendo 15 preguntado de dónde le sacaba, dijo que no lo sabía. Sospechóse que hablaba de este modo para que los extranjeros dejases el país; por lo cual Balboa mandó que se hiciesen catas y pruebas en algunos parajes donde se encontró tal cual muestra de aquel metal. Hecho esto, salió del distrito de 20 Tubanamá, llevándose todas sus mujeres y también un hijo del Cacique para que aprendiese la lengua española y pudiese servir de intérprete a su tiempo.

Era ya pasada la Pascua: la gente estaba toda cansada y enferma, y él mismo aquejado de unas calenturas. Resolvió 25 pues apresurar su vuelta, y llevado en una hamaca sobre hombros de indios llegó a Comogre, cuyo cacique viejo había muerto, sucediéndole en el señorío su hijo mayor. Fueron allí recibidos los españoles con el agasajo y amistad acostumbrada; dieron y recibieron presentes, y después de haber reposado 30 algunos días, Balboa se encaminó al Darién por la tierra de Ponca, donde encontró cuatro castellanos que venían a avisarle de haber llegado a aquel puerto dos navíos de Santo Domingo con muchas provisiones. Esta alegre nueva le hizo apresurar más su camino, y con veinte soldados se adelantó al puerto de

Cáreta. Allí se embarcó, y navegó hacia el Darién, donde llegó por fin el día 19 de enero de 1514, cuatro meses y medio después de haber salido.

Todo el pueblo salió a recibirle. Los aplausos, los vivas, las demostraciones más exaltadas de la gratitud y de la admiración le siguieron desde el puerto hasta su casa, y todo parecía poco para honrarle. Domador de los montes, pacificador del istmo y descubridor del mar Austral, trayendo consigo más de cuarenta mil pesos en oro, un sinnúmero de ropas de algodón y ochocientos indios de servicio, poseedor en fin de todos los secretos de la tierra y lleno de esperanzas para lo futuro, era considerado por los colonos del Darién como un ser privilegiado del cielo y la fortuna, y dándose el parabién de tenerle por caudillo, se creían invencibles y felices en su dirección y gobierno. Comparaban la constante prosperidad que había disfrutado la colonia, la perspectiva espléndida que tenía delante, el acierto y felicidad de sus expediciones, con los infelices sucesos de Ojeda, de Nicuesa, y hasta del mismo Colón, que no había podido asentar el pie con firmeza en el continente americano. Y esta gloria se hacía mayor cuando ponían la consideración en las virtudes y talentos con que la había conseguido. Éste ponderaba su audacia, aquél su constancia; el uno su prontitud y diligencia, el otro la invencible entereza de ánimo con que jamás desmayaba y abatía; quién la habilidad y destreza con que sabía conciliarse los ánimos de los salvajes, templando la severidad con el agasajo; quién, en fin, su penetración y prudencia para averiguar de ellos los secretos del país y preparar nuevas fuentes de prosperidad y riqueza para la colonia y para la metrópoli. Sobresalía entre estos elogios el que hacían de su cuidado y de su afecto por sus compañeros, con quienes procedía en todo lo que no era disciplina militar más como igual que como caudillo. Visitaba uno por uno a los dolientes y heridos; consolábalos como hermano; si alguno se le cansaba o desfallecía en el camino, en vez de desampararlo,

él mismo iba a él, le auxiliaba y le animaba. Viósele muchas veces salir con su ballesta a buscar alguna caza con que apagar el hambre de quien por ella no podía seguir a los otros: él mismo se la llevaba y esforzaba; y con este agasajo y este 5 cuidado tenía ganados los ánimos de tal modo, que le hubieran seguido contentos y seguros adonde quiera que los quisiera llevar. Duraba muchos años después la memoria de estas excelentes calidades, y el cronista Oviedo, que seguramente no es pródigo de alabanzas con los conquistadores de Tierra-Firme, 10 escribía en 1548, que en conciliarse el amor del soldado con esta especie de oficios, ningún capitán de Indias lo había hecho hasta entonces mejor ni aun tan bien como Vasco Núñez.

Recogidos ya a la colonia los compañeros de la expedición, se repartió el despojo habido en ella, habiéndose antes separado 15 el quinto que pertenecía al Rey. El reparto se hizo con la equidad más escrupulosa entre los que habían sido del viaje y los que habían quedado en la villa. Después Balboa determinó enviar a España a Pedro de Arbolancha, grande amigo suyo y compañero en la expedición, a dar cuenta de ella y llevar al 20 Rey un presente de las perlas más finas y más gruesas del despojo, a nombre suyo y de los demás colonos (marzo de 1514). Partió Arbolancha, y Vasco Núñez se dió a cuidar de la conservación y prosperidad del establecimiento, fomentando las 25 sementeras para evitar las hambres pasadas y excusarse de asolar la tierra. Ya no sólo se cogía en abundancia el maíz y demás frutos del país, sino que se daban también las semillas de Europa, traídas por aventureros que de todas partes acudían a la fama de la riqueza del Darién. Envío a Andrés Garabito a descubrir diferente camino para la mar del Sur, y a Diego 30 Hurtado a reprimir las correrías de dos caciques que se habían alzado. Cumplieron uno y otro felizmente sus comisiones, y se volvieron a la Antigua dejando las provincias refrenadas. Todo pues sucedía prósperamente a la sazón en el istmo. Los tornos estaban pacíficos y tranquilos, la colonia progresaba, y

los ánimos, engreídos con la fortuna y bienes adquiridos, se volvían impacientes y ambiciosos a las riquezas que les prometían las costas del mar nuevamente descubierto.

Pero estas grandes esperanzas iban a desvanecerse por entonces. Enciso había llenado la corte de Castilla de quejas 5 contra Balboa; y el miserable fin de Nicuesa excitó tanta compasión, que el Rey Católico no quiso dar oídos a Zamudio, que le disculpaba, mandó prenderle, y así se hiciera si él no se hubiese escondido. A Vasco Núñez se le condenó en los daños y perjuicios causados a Enciso, se mandó que se le formase 10 causa y se le oyese criminalmente para imponerle la pena a que hubiese lugar por sus delitos. A fin de cortar de una vez los disturbios del Darién determinó el Gobierno enviar un jefe que ejerciese la autoridad con otra solemnidad y respeto que hasta entonces, y fué nombrado para ello Pedrarias Dávila, un 15 caballero de Segovia a quien por su gracia y destreza en los juegos caballerescos del tiempo se le llamaba en su juventud el Galán y el Justador. A poco de esta elección llegaron Caicedo y Colmenares como diputados de la colonia, que trajeron muestras de las riquezas del país y las grandes esperanzas concebidas con las noticias que dieron los indios de Comogre. Caicedo murió muy luego, hinchado, dice Oviedo, «y tan amarillo como aquel oro que vino a buscar.» Pero la relación que hicieron él y su compañero de la utilidad del establecimiento fué tal, que creció en el Rey la estimación de la empresa y acordó enviar 20 una armada mucho mayor que la que pensó al principio. Y como los aventureros que iban a la América no soñaban sino oro, y era oro lo que buscaban allí, oro lo que quitaban a los indios, oro lo que estos les daban para contentarlos, oro lo que sonaba en sus cartas para hacerse valer en la corte, y oro lo 25 que en la corte se hablaba y codiciaba, el Darién, que tan rico parecía de aquel ansiado metal, perdió su primer nombre de Nueva Andalucía, y se le dió en la conversación y hasta en los despachos el de Castilla del Oro.

Era entonces la época en que el rey Fernando mandó deshacer la armada aprestada para llevar al Gran Capitán a Italia a reparar el desastre de Ravena. Muchos de los nobles que a la fama de este célebre caudillo habían empeñado sus haberes 5 para seguirle a coger lauros en Italia, volaron a alistarse en la expedición de Pedrarias, creyendo reparar así aquel desaire de la fortuna y adquirir en su compañía tanta gloria como riquezas. La vulgar opinión de que en el Darién se cogía el oro con redes había excitado en todos la codicia y alejado de sus ánimos 10 todo consejo de seso y de cordura. Fijóse el número de gente que había de llevar el nuevo gobernador en mil y doscientos hombres. Pero aunque tuvo que despedir a muchos por no ser posible llevarlos, todavía llegaron a dos mil los que desembarcaron: jóvenes los más, de buenas casas, bien dis 15 puestos y lucidos, y todos deseosos de hacerse ricos en poco tiempo y volver á su país acrecentados en bienes y en honores.

Gastó Fernando en aquella armada más de cincuenta y cuatro mil ducados: suma enorme para aquel tiempo, y que manifiesta el interés e importancia que se daban a la empresa. 20 Componíase de quince navíos bien provistos de armas, municiones y vituallas, y iban de alcalde mayor un joven que acababa de salir de las escuelas de Salamanca, llamado el licenciado Gaspar de Espinosa, de tesorero Alonso de la Puente, de veedor Gonzalo Fernández de Oviedo el cronista, de alguacil 25 mayor el bachiller Enciso, y otros diferentes empleados para el gobierno del establecimiento y mejor administración de la hacienda real. Diose título de ciudad a la villa de Santa María de la Antigua, con otras gracias y prerrogativas que demostrase 30 el aprecio y la consideración del Monarca a aquellos pobladores; y en fin, para el arreglo y servicio del culto divino fue consagrado obispo del Darién fray Juan de Quevedo, un religioso franciscano predicador del Rey, y se le envió acompañado de los sacerdotes y demás que pareció necesario al desempeño de su ministerio. A Pedrarias se le dió una larga instrucción

para su gobierno, se le mandó que nada providenciase sin el consejo del Obispo y los oficiales generales, que tratase bien a los indios, que no les hiciese guerra sin ser provocado; y se le encomendó mucho aquel famoso requerimiento dispuesto anteriormente para la expedición de Alonso de Ojeda, de que 5 se hablará más adelante en la vida de fray Bartolomé de las Casas, donde es su lugar más oportuno.

Salieron de San Lúcar en 11 de abril de 1514, tocaron en la Dominica y arribaron a Santa Marta. Tuvo allí Pedrarias algunos encuentros con aquellos indios feroces, saqueó sus pueblos, 10 y sin hacer ningún establecimiento, como se le había prevenido, bajó al fin al golfo de Urabá y surgió delante del Darién en 29 de junio del mismo año. Envió al instante un criado suyo a avisar a Balboa de su arribo. El emisario creía que el gobernador de Castilla del Oro debería estar en un trono resplandeciente dando leyes a un enjambre de esclavos. ¿Cuál pues sería su admiración al encontrarle dirigiendo a unos indios que le cubrían la casa de paja, vestido de una camiseta de algodón sobre la de lienzo, con zaragüelles en los muslos y alpargatas a los pies? En aquel traje, sin embargo, recibió con dignidad el 20 mensaje de Pedrarias, y respondió, que se holgaba de su llegada y que estaban prontos él y todos los del Darién a recibirla y servirle. Corrió por el pueblo la noticia, y según el miedo o las esperanzas de cada uno, empezaron a agitarse y hablar de ella. Tratóse el modo con que recibirían al nuevo gobernador: 25 algunos decían que armados como hombres de guerra; pero Vasco Núñez prefirió el que menos sospecha pudiese dar, y salieron en cuerpo de concejo y desarmados.

A pesar de esto, Pedrarias, dudoso aún de su intención, luego que saltó en tierra ordenó su gente para no ir desapercibido. Llevaba de la mano a su mujer doña Isabel de Bobadilla, prima hermana de la marquesa de Moya, favorita que había sido de la Reina Católica, y le seguían los dos mil hombres a punto de guerra. Encontróse a poco de haber

desembarcado con Balboa y los pobladores, que le recibieron con gran reverencia y respeto y le prestaron la obediencia que le debían. Los recién venidos se alojaron en las casas de los colonos, los cuales los proveían del pan, raíces, frutas y aguas 5 del país, y la armada a su vez les proporcionaba los bastimentos que había llevado de España. Pero esta exterior armonía duró poco tiempo, y las discordias, los infortunios y los sinsabores se sucedieron y amontonaron con la rapidez consiguiente a los elementos opuestos de que el establecimiento se componía.

10 Al día siguiente de haber llegado llamó Pedrarias a Vasco Núñez, y le dijo el aprecio que se hacía en la corte de sus buenos servicios, y el encargo que llevaba del Rey de tratarle según su mérito, de honrarle y favorecerle; y le mandó que le diese una información exacta del estado de la tierra y disposición 15 de los indios. Contestó Balboa agradeciendo la merced que se le hacía, y prometió decir con verdad y sinceridad cuanto supiese. A los dos días presentó su informe por escrito, comprendiendo en él todo lo que había hecho en el tiempo de su gobernación: los ríos, quebradas y montes donde había 20 llado oro, los caciques que había hecho de paz en aquellos tres años, y eran más de veinte, su viaje de mar a mar, el descubrimiento del Océano Austral, y de la Isla Rica de las Perlas. Publicóse en seguida su residencia, y se la tomó el alcalde Espinosa. Pero el Gobernador, no fiándose de su capacidad, por 25 ser tan joven, comenzó por su parte con un gran interrogatorio a hacer pesquisa secreta contra él. Ofendióse de ello Espinosa, y ofendióse más Vasco Núñez, que vió en aquel pérvido y enconado procedimiento la persecución que Pedrarias le preparaba. Hubo pues de mirar por sí, y resolvió oponer a la 30 autoridad del Gobernador, que le era adverso, otra autoridad igual que le favoreciese y amparase.

Para este fin acudió al obispo Quevedo, con quien Pedrarias, según la instrucción que se le había dado, tenía que consultar sus providencias. Rindióle toda clase de respetos y se ofreció

a toda clase de servicios en su obsequio. Dióle parte en sus labores, en sus rescates, en sus esclavos; y el prelado, por una parte llevado del espíritu de granjería que dominaba generalmente a todos los españoles que pasaban a Indias, y por otra conociendo que ninguno de los del Darién igualaba en 5 capacidad y en inteligencia a Vasco Núñez, pensaba hacerse rico con su industria, y todos sus negocios de utilidad se los daba a manejar. Hizo más, que fué poner de parte de Balboa a doña Isabel de Bobadilla, a quien el descubridor no cesaba de agasajar y regalar con toda la urbanidad y atenciones de un 10 fino cortesano.

Así es que el Obispo le exaltaba sin cesar, encarecía sus servicios, y decía públicamente que era acreedor a grandes mercedes. Pesaban a Pedrarias estas alabanzas, y se ofendía quizá de que mereciese esta consideración un hombre nuevo, 15 nacido del polvo, y que en Castilla apenas habría osado levantar sus deseos a pretender ser su criado. La residencia entre tanto proseguía: el Alcalde mayor, ofendido de la desconfianza del Gobernador, miró con ojos de equidad o de indulgencia los cargos criminales que se hacían a Balboa, y le dió por libre de 20 ellos; pero le condenó a la satisfacción de daños y perjuicios causados a particulares, según las quejas que se presentaron contra él. Llevóse esto con tal rigor que poseyendo a la llegada de Pedrarias más de diez mil pesos, de resultas de la residencia se vió reducido casi a la mendicidad. Más no satisfecho 25 el Gobernador con este abatimiento, todavía quería enviarle a España cargado de grillos para que el Rey le castigase según su justicia por la pérdida de Nicuesa y otras culpas que en la pesquisa secreta se le imputaban a él solo. Eran de esta opinión los oficiales reales, que en el Darién, como en las demás 30 partes de América, fueron siempre enemigos de los capitanes y descubridores. Pero el Obispo, que yéndosele Balboa, creía que se le iba la fortuna, hizo ver a Pedrarias que enviarle así a Castilla era enviarle al galardón y al triunfo; que la relación

de sus servicios y de sus hazañas hecha por él mismo y auxiliada de su presencia, necesariamente se atraería el favor de la corte; que volvería honrado y gratificado más que nunca, y con la gobernación de la parte de Tierra-Firme que él quisiese 5 escoger, la cual, atendida la práctica y conocimiento que tenía del país, sería la más abundante y rica. Por lo mismo, lo que convenía a Pedrarias era tenerle necesitado y envuelto en contestaciones y pleitos, y entretenérle con palabras y demostraciones exteriores mientras que el tiempo aconsejaba lo que 10 debía hacerse con él. El Obispo tenía razón; pero el mayor enemigo de Balboa no hubiera pensado en un modo más exquisito de perjudicarle que el que buscó su interesado protector para detenerle en el Darién. Persuadióse Pedrarias; se restituyeron a Vasco Núñez los bienes que tenía embargados, 15 y se le empezó a dar por medio del Obispo alguna parte en los negocios del gobierno. Aun se creyó que volviese a tomar la autoridad principal, porque Pedrarias, habiendo adolecido gravemente a poco de haber llegado, se salió del pueblo a respirar mejor aire y dejó poder al Obispo y oficiales para que gober- 20 nasen a su nombre. Sanó empero, y la primera cosa que hizo fué enviar a diferentes capitanes a hacer entradas en la tierra, y dió particular comisión a Juan de Ayora, su segundo, para que con cuatrocientos hombres saliese hacia el mar del Sur y poblase en los sitios que le pareciesen convenientes. Díjose 25 entonces que era con el objeto de oponerse a cualquiera gracia que la corte hiciese a Vasco Núñez en premio de su descubrimiento, pretextando que la tierra estaba ya poblada por Pedrarias, y que Balboa no había hecho otra cosa que verla materialmente y maltratar a los indios que encontró en ella.

30 Mas aun cuando no hubiera este motivo, la necesidad de desahogar la colonia prescribía imperiosamente esta medida. Empezaban ya a escasear los alimentos que había llevado la flota. Un bohío grande que habían hecho junto al mar para almacenarlos había sufrido un incendio, y en él había perecido

una gran parte; otra se había consumido, y el resto estaba para concluir. Adelgazáronse las raciones, y la falta de alimentos, la diversidad de clima y la angustia del ánimo empezaron a ejercer su influjo en los nuevos colonos. Preguntaban ellos cuando llegaron, por el paraje en que se cogía el oro con redes, 5 y los del Darién les respondían que las redes para coger el oro eran la fatiga, los trabajos y los peligros: así habían hallado ellos el que tenían, así los otros tendrían que procurarse el que codiciaban. Vinieron tras esto las enfermedades, la ración del Rey se acabó, creció la calamidad, y los que habían dejado en 10 Castilla sus posesiones y sus regalos por correr tras la opulencia india, andaban por las calles del Darién pidiendo misera-blemente limosna, sin hallar quien se la quisiese dar. Vendían unos sus ricas preseas y vestidos por pedazos de pan de maíz o galleta de Castilla; hacíanse otros leñadores, y vendiendo 15 por algún poco de pan las cargas que traían, sustentaban algún tanto la vida; pacían otros a fuer de bestias las yerbas de los campos; y hubo, en fin, caballero que salió a la calle clamando que se moría de hambre, y a vista de todo el pueblo rindió el alma desfallecido. Morían cada día tantos, que no 20 podía guardarse ni órden ni ceremonial alguno en los entierros, y se hicieron zanjas para arrojarlos allí como en tiempo de contagio. Menos necesidad había entre los primeros pobladores; pero se advirtió en ellos una dureza en socorrer a los afligidos, que manifestó bien el poco gusto que habían tenido en su ve- 25 nida. Murieron en fin hasta setecientas personas en el término de un mes; y huyendo del azote, muchos de los principales desampararon la tierra con licencia del Gobernador, y se volvieron a Castilla o se refugieron a las islas.

Salieron pues los capitanes de Pedrarias a reconocer la tierra 30 y a poblar: Luis Carrillo al río que llaman de los Anades, Juan de Ayora al mar del Sur, Enciso al Cenu, otros en fin a diferentes puntos en diferentes tiempos. No es de mi propósito dar cuenta de sus expediciones, ni contar una por una las violencias

y vejaciones que cometieron; cómo robaban, saqueaban, cautivaban hombres y mujeres, sin distinción de tribu amiga o enemiga. Los indios, pacíficos y tranquilos con la buena política y artes de Balboa, volvieron sobre sí a vengar tantas injurias, 5 y en casi todas partes se alzaron, embistieron y ahuyentaron a los españoles, que tuvieron que volverse al Darién, donde, aunque sus excesos se supieron, ninguno, sin embargo, fué castigado. Hasta el mismo Vasco Núñez, que en compañía de Luis Carrillo salió a una expedición a las bocas del río y atacó a los 10 indios barbacoas, participando ya de la mala estrella presente, fué atacado de improviso por aquellos salvajes en el agua, y roto y maltratado en la refriega, de que volvieron mal heridos Carrillo y él al Darién, donde al instante murió el primero. El temor y desaliento que causaban estos continuos descalabros fué tal, que llegó ya a cerrarse en el Darién la casa de la 15 fundición: señal siempre de grande aprieto. Los árboles de las sierras, las yerbas altas de los campos, las oleadas del mar se les figuraban indios que venían a asolar el pueblo. Las disposiciones de Pedrarias, todas desconcertadas, en vez de 20 dar seguridad, aumentaban el miedo y la confusión; mientras que Balboa mofándose de ellas les recordaba los días en que la colonia bajo su mando, tranquila dentro, respetada fuera, era reina del istmo y daba leyes a veinte naciones.

Mal contento de esta situación Pedrarias, escribió a Castilla 25 haciendo mucho cargo a Vasco Núñez por no haber encontrado en el país las riquezas y comodidades de que hablaba en sus relaciones con tanta jactancia. Los amigos de Balboa, por el contrario, escribieron que todo estaba perdido por el mal gobierno de Pedrarias y las insolencias de sus capitanes; 30 que las reales órdenes no se ejecutaban, que no se castigaba a nadie, que a la llegada de Pedrarias el pueblo estaba bien ordenado, más de doscientos bohíos hechos, y la gente alegre, que cada día de fiesta jugaba cañas; la tierra cultivada, y todos los caciques tan de paz, que un solo castellano podía atravesar

de mar a mar seguro de violencias y de insultos. Pero ya en aquel tiempo mucha de la gente española era muerta; la que quedaba triste y desalentada, la campaña destruida y los indios levantados. Todo lo había causado la residencia tomada a Balboa. Hubiéranle dejado descubrir, añadían, y ya se sabría la 5 verdad de los ponderados tesoros de Dabaibe, los indios estarían de paz, la tierra en abundancia y los castellanos contentos. También escribió Vasco Núñez al Rey acusando duramente y sin rebozo alguno por los males de la colonia al gobernador y sus oficiales. Pudo darle confianza para ello la certeza en 10 que ya se hallaba del favor que le dispensaba la corte de resultas del viaje de Pedro de Arbolancha. Hasta la llegada de Caicedo y Colmenares su opinión en Castilla había sido siempre muy baja. Puede verse en las *Décadas* de Anglería el horror y el desprecio con que se le miraba. Espadachín, revoltoso y aun rebelde, salteador y bandolero son los dictados con que aquel escritor le mienta siempre. Mas después que llegaron aquellos diputados, aun cuando Colmenares no era amigo suyo ni le favorecía en sus relaciones, la pintura sin embargo que hicieron del establecimiento y de la conducta del jefe que 20 le dirigía empezó a inclinar los ánimos en favor suyo y a darle consideración y aprecio. Decíase que era un hombre esforzado y necesario, un caudillo inteligente, a cuya prudencia y valor se debía la consolidación de la primera colonia europea en el continente indio: especie de mérito negado a todos los descubridores anteriores, y reservado para él solo. Él conocía los secretos de la tierra: ¿quién sabe el provecho que podría producir a su patria un hombre de aquel tesón, de aquella pericia y fortuna? A este cambio de opinión pudieron contribuir eficazmente los informes favorables del ya ganado Pasamonte, el cual 25 escribió de Vasco Núñez como del mejor servidor que el Rey tenía en Tierra-Firme, y el que más había trabajado de cuantos allí habían ido. Esto, sin embargo, no fué bastante para variar las disposiciones de la expedición, ya muy adelantadas, ni el

mando conferido a Pedrarias. Mas cuando después llegó Arbolancha llevando consigo las riquezas, los despojos, las esperanzas brillantes que les habían dado las costas del mar Austral; cuando oyeron que con ciento y noventa hombres había hecho 5 aquello para que se habían creído necesarios mil, y que de esos nunca había obrado sino con sesenta o setenta a la vez; que en cuantos encuentros tuvo no había perdido un soldado; que había pacificado tantos caciques; que sabía tantos secretos; cuando se entendió su porte religioso y moderado, y la 10 reverencia y docilidad con que tributaba a Dios y al Rey el reconocimiento y sumisión debidas en todas sus prosperidades y fortuna, la gratitud y admiración se dilataron en alabanzas sin fin, y Anglería mismo decía que aquel Goliat se había convertido en Eliseo, y de un Anteo sacrílego y forajido, en Hércules 15 domador de monstruos y vencedor de tiranos. Hasta el anciano Rey, embelesado de lo que oía de Arbolancha, y con las perlas en las manos, salió de su genial indiferencia, y encargó formalmente a sus ministros que se le hiciese merced a Vasco Núñez, pues tan bien le había servido. Por manera que si Arbolancha 20 llegara antes de que Pedrarias saliera, tal vez Balboa hubiera podido conservar su autoridad en el Darién, y los sucesos fueran muy diversos. No lo consintió su estrella, que ya le llevaba a su ruina, y las mercedes del Monarca llegaron al Darién a tiempo que sin ser útiles ni al Estado ni a Vasco Núñez, sólo habían de 25 acabar los celos y la envidia del viejo y rencoroso Gobernador.

Dióse a Balboa el título de adelantado del mar del Sur y la gobernación y la capitánía general de las provincias de Coiba y Panamá. Mandósele sin embargo estar a las órdenes de Pedrarias, y a éste se le encargaba que atendiese y favoreciese 30 las pretensiones y empresas del Adelantado, de modo que en el favor que le hiciese conociera lo mucho que el Rey apreciaba su persona. Pensaba así la corte conciliar los respetos que se debían al carácter y autoridad del Gobernador con la gratitud y recompensas que se debían a Balboa; pero esto, que era

fácil en la corte, era imposible en el Darién, donde las pasiones lo repugnaban. Llegaron los despachos muy entrado el año de 1515. Pedrarias, que desconfiado y receloso solía detener las cartas que iban de Europa, hasta las de los particulares, detuvo los despachos de Balboa, con ánimo de no darles cumplimiento. 5 No era de extrañar que así lo hiciese: las provincias que se le asignaban en ellos eran las que más prometían, así por su riqueza como por el talento del jefe que se les enviaba; mientras que las que quedaban sujetas a la autoridad de Pedrarias eran solamente las contiguas al golfo, y de ellas las de oriente 10 indómitas y feroces, pobres y agotadas ya las de occidente.

No fué, empero, tan secreta la ratería del Gobernador, que no la llegasen a entender Vasco Núñez y el Obispo. Levantaron al instante el grito, y empezaron a quejarse de aquella tiranía, principalmente el prelado, que hasta en el púlpito amenazaba a Pedrarias, y decía que daría cuenta al Rey de una vejación tan contraria a su voluntad y servicio. Temió Pedrarias, y llamó a consejo a los oficiales reales, y también al Obispo, para determinar lo que había de hacerse en aquel caso. Eran todos de opinión que no debían cumplirse los despachos 15 hasta que el Rey, en vista de la residencia de Balboa y del parecer de todos, manifestase su voluntad. Pero las razones que les opuso el Obispo fueron tan fuertes y tan severas, cargólos con una responsabilidad tan grande si por escuchar sus miserables pasiones suspendían el efecto de unas gracias concedidas a servicios eminentes y notorios en los dos mundos, que puso miedo en todos, y más en el Gobernador, que resolvió dar curso a los despachos, tal vez porque pensó allí mismo el modo de inutilizarlos. Llamaron pues a Vasco Núñez y le dieron sus títulos, exigiendo previamente palabra de que no usaría de 20 su autoridad ni ejercería su gobernación sin licencia y beneplácito de Pedrarias: ofreciólo él así, no sabiendo que en ello pronunciaba su sentencia, y se empezó a llamar públicamente Adelantado de la mar del Sur.

Esta nueva y reconocida dignidad no le salvó de un atropello que sufrió poco después. Viéndose pobre y perseguido en el Darién, y acostumbrado como estaba a mandar, quiso buscar camino para salir del pupilaje y dependencia en 5 que allí se le tenía, y antes de esta época había enviado a Cuba a su compañero y amigo Andrés Garabito para que le trajese gente, con la cual por Nombre-de-Dios proyectaba irse a poblar en la mar del Sur. Volvió Garabito con sesenta hombres y provisión de armas y demás efectos necesarios a la expedición, cuando ya se había dado cumplimiento a los despachos y títulos de Balboa. Surgió a seis leguas del Darién y avisó secretamente a su amigo; mas no fué tan secreto, que Pedrarias dejase de entenderlo. Furioso de enojo, y tratando aquel procedimiento como criminal rebeldía, hizo prender a Balboa, y 15 quería también encerrarle en una jaula de madera. Esta indignidad sin embargo no se puso en ejecución: medió el Obispo, concedió el Gobernador a sus ruegos la libertad de Balboa, y volvieron a ser en apariencia amigos.

No se contentó con esto el infatigable protector. Era, como 20 se ha dicho, Pedrarias viejo y de salud muy quebrada; tenía en Castilla dos hijas casaderas, y el Obispo emprendió formar entre él y Balboa un lazo que fuese indisoluble. Díjole que en tener oscurecido y ocioso al hombre más capaz de aquella tierra nadie perdía más que él mismo, puesto que perdía cuantos 25 frutos pudiera producirle la amistad de Balboa. Éste al fin, de un modo o de otro, había de hacer saber al Rey la opresión y desaliento en que le tenía con desdoro suyo y perjuicio del Estado. Valía más hacerle suyo de una vez, casarle con una de sus hijas, y ayudarle a seguir la carrera brillante que la suerte 30 al parecer le destinaba. Mozo, hijodalgo y ya adelantado, era un partido muy conveniente a su hija, y él podría descansar en su vejez, dejando en las manos robustas de su yerno el cuidado y estrépito de la guerra. Así los servicios que hiciese Vasco Núñez se reputarían por suyos, y cesarían de una vez aquellas

pasiones, aquellas contiendas tristes que tenían dividido en bandos el Darién y entorpecido el progreso de los descubrimientos y conquistas. Lo mismo dijo a doña Isabel de Bobadilla, que más afecta al descubridor, se dejó persuadir más pronto, y al fin inclinó al Gobernador a dar las manos a aquel enlace (1516). 5 Concertáronse pues las capitulaciones, el desposorio se celebró por poder, y Balboa fué yerno de Pedrarias y esposo de su hija mayor doña María.

Fuése con esto el Obispo a Castilla creyendo que con aquel concierto dejaba asegurada la fortuna y dignidad de su amigo. 10 Pedrarias le llamaba hijo, le empezó a honrar como a tal, y lo escribió así, lleno al parecer de gusto y satisfacción, al Rey y a sus ministros. Después, para darle ocupación, le envió al puerto de Cáreta, donde a la sazón se estaba fundando la ciudad de Acla, para que acabase de establecerla y desde allí tomase las 15 disposiciones convenientes para los descubrimientos en la mar opuesta. Hízolo así Balboa, y luego que asentó los negocios de Acla, empezó a dar todo el calor posible a la construcción de bergantines para la ansiada expedición. Cortó allí la madera necesaria, y ella y las áncoras, la jarcia y clavazón, todo fué 20 llevado a hombros de hombres de mar a mar, atravesando las veinte y dos leguas de sierras ásperas y fragosas que allí tiene el istmo de camino. Indios, negros y españoles trabajaban, y hasta el mismo Balboa aplicaba a veces sus brazos hercúleos a la fatiga. Con este tesón consiguió al fin ver armados los 25 cuatro bergantines que necesitaba; pero la madera, como recién cortada, se comió al instante de gusanos y no fué de provecho alguno. Armó otros barcos de nuevo, y se los inutilizó una avenida. Volviólos a construir con nuevos auxilios que trajo de Acla y del Darién, y luego que estuvieron a punto de servir se 30 arrojó en ellos al golfo, se dirigió a la isla mayor de las Perlas, donde reunió gran cantidad de provisiones, y navegó algunas leguas al oriente en demanda de las regiones ricas que los indios le anuncianban. No pasó, empero, del puerto de Piñas; y parte

por recelo de aquellos mares desconocidos, parte por deseo de concluir enteramente sus preparativos, se volvió a la isla y dióse todo a activar la construcción de los barcos que le faltaban.

Su situación era entonces la más brillante y lisonjera de su vida: cuatro navíos, trescientos hombres a su mando, suyo el mar, y la senda abierta a los tesoros del Perú. Iba entre la gente un veneciano llamado micer Codro, especie de filósofo, que venido al Nuevo Mundo con el deseo de escudriñar los secretos naturales de la tierra, y quizá también de hacer fortuna, seguía la suerte del Adelantado. Presumía de astrólogo y de adivino, y había dicho a Balboa que cuando apareciese cierta estrella en tal lugar del cielo corría gran riesgo su persona; pero que si salía de él sería el señor más rico y el capitán más célebre que hubiese pasado a Indias. Vió acaso Vasco Núñez la estrella anunciadora, y mofando de su astrólogo, dijo: «Donoso estaría el hombre que creyese en adivinos, y más en micter Codro.» Si este cuento es cierto, sería una prueba más de que allí donde hay poder, fortuna, o esperanza de haberlos, allí va al instante la charlatanería a sacar partido de la vanidad y de la ignorancia humana.

Así se hallaba, cuando de repente llegó una orden de Pedrarias mandándole que viniese a Acla para comunicarle cosas de importancia, necesarias a su expedición. Obedeció al instante sin sospecha de lo que iba a sucederle, ni se movió de su propósito por los avisos que recibió en el camino. Cerca de Acla se encontró con Pizarro, que salía a prenderle seguido de gente armada. «¿Qué es esto, Francisco Pizarro? le dijo sorprendido: no solíades vos antes salir así a recibirme.» No contestó Pizarro: muchos de los vecinos de Acla salieron también a aquella novedad, y el Gobernador, mandando que se le custodiase en una casa particular, dió orden al alcalde Espinosa para que le formase causa con todo el rigor de justicia.

¿Qué motivo hubo para este inesperado trastorno? Lo único que resulta en claro de las diferentes relaciones con que han

llegado a nosotros aquellas miserables incidencias, es que los enemigos de Balboa avivaron otra vez las sospechas y rencor mal dormido de Pedrarias, haciéndole creer que el Adelantado iba a dar la vela para su expedición y apartarse para siempre de su obediencia. Una porción de incidentes que concurrieron entonces vinieron a dar color a esta acusación. Díjose que Andrés Garabito, aquel grande amigo del Adelantado, había tenido unas palabras con él a causa de la india hija de Cáreta, a quien Vasco Núñez tanto amaba; y que ofendido por este disgusto y deseoso de vengarse, cuando Balboa salió la última vez de Acla, 10 había dicho a Pedrarias que su yerno iba alzado y con intención de nunca más obedecerle. Lo cierto es que de los complicados en la causa solo Garabito fué absuelto. Sorprendióse también una carta que Hernando de Argüello escribía desde el Darién al Adelantado, en que le avisaba de la mala voluntad que se le 15 tenía allí, y le aconsejaba que hiciese su viaje cuanto antes, sin curarse de lo que hiciesen o dijesen los que mandaban en la Antigua. Por último, teníase ya noticia de que el gobierno de Tierra-Firme estaba dado a Lope de Sosa; y Vasco Núñez, temiéndose de él la misma persecución que de Pedrarias, había 20 enviado secretamente a saber si era llegado al Darién, para en tal caso dar la vela sin que los soldados lo supiesen, y entregarse al curso de su fortuna y descubrimientos. Los emisarios enviados a este fin y las medidas proyectadas por el Adelantado llegaron también a oídos del suegro suspicaz, pero con el 25 colorido de que todo se encaminaba a salir de su obediencia. Reanimó pues todo su odio, que envenenaron a porfía los demás empleados públicos enemigos de Balboa, y soltando el freno a la venganza, se apresuró a sorprender su víctima y sacrificarla a su salvo. Fuéle a ver sin embargo a su encierro, dióle 30 todavía el nombre de hijo, y le consoló diciéndole que no tuviese cuidado de su prisión, pues no tenía otro fin que satisfacer a Alonso de la Puente y poner su fidelidad en limpio. Mas no bien supo que el proceso estaba suficientemente fundado

para la ejecución sangrienta que aspiraba, volvió a verle y le dijo con semblante airado e inflexible: «Yo os he tratado como a hijo porque creí que en vos había la fidelidad que al Rey, y a mí en su nombre, debíades. Pero ya que no es así y que 5 procedéis como rebelde, no esperéis de mí obras de padre, sino de juez y de enemigo. — Si eso que me imputan fuera cierto, contestó el triste preso, teniendo a mis órdenes cuatro navíos y trescientos hombres que todos me amaban, me hubiera ido la mar adelante sin estorbármelo nadie. No dudé como inocente 10 de venir a vuestro mandado, y nunca pude imaginarme que fuese para verme tratado con tal rigor y tan enorme injusticia.» No le oyó más Pedrarias y mandó agravarle las prisiones. Sus 15 acusadores en el proceso eran Alonso de la Puente y los demás publicanos del Darién; su juez, Espinosa, que ya codiciaba el mando de la armada, que quedaba sin caudillo con la ruina de Balboa. Terminóse la causa, y terminaba en muerte. Acumularonse a los cargos presentes la expulsión de Nicuesa y la 20 prisión y agravios de Enciso. Todavía Espinosa, conociendo la enormidad de semejante rigor con un hombre como aquél, dijo a Pedrarias que en atención a sus muchos servicios podía otorgársele la vida. «No, dijo el inflexible viejo, si pecó, muera por ello.»

Fué pues sentenciado a muerte, sin admitírsele la apelación que interpuso para el Emperador y consejo de Indias. Sacáronle de la prisión publicándose a voz de pregonero que por 25 traidor y usurpador de las tierras de la corona se le imponía aquella pena. Al oírse llamar traidor alzó los ojos al cielo y protestó que jamás había tenido otro pensamiento que acrecentar al Rey sus reinos y señoríos. No era necesaria esta protesta a los ojos de los espectadores, que llenos de horror y compasión le vieron cortar la cabeza en un repostero y colgarla después en un palo afrentoso (1517). Con él fueron también degollados Luis Botello, Andrés de Valderrábano, Hernan Muñoz y Fernando de Argüello: todos amigos y compañeros

suyos en viajes, fatigas y destino. Miraba Pedrarias la ejecución por entre las cañas de un vallado de su casa a diez o doce pasos del suplicio. Vino la noche, faltaba aún Argüello por ajusticiar, y todo el pueblo arrodillado le pedía llorando que perdonase a aquél, ya que Dios no daba día para ejecutar la 5 sentencia. «Primero moriría yo, respondió él, que dejarla de cumplir en ninguno de ellos.» Fué pues el triste sacrificado como los otros, seguidos de la compasión de cuantos lo veían, y de la indignación que inspiraba aquella inhumana injusticia.

Tenía entonces Balboa cuarenta y dos años. Sus bienes 10 fueron confiscados, y con todos sus papeles entregados después en depósito al cronista Oviedo, por comisión que tenía para ello del Emperador. Alguna parte fué restituida a su hermano Gonzalo Núñez de Balboa, y así éste como Juan y Alvar Núñez, hermanos también del Adelantado, fueron atendidos y 15 recomendados por el gobierno de España en el servicio de las armadas de América, «acatando, según dicen las órdenes reales, a los servicios de Vasco Núñez en el descubrimiento y población de aquella tierra.» No se explican así respecto de Pedrarias ni los despachos públicos ni las relaciones particulares. 20 En todas se le acusa de duro, avaro, cruel; en todas se le ve incapaz de cosa ninguna grande; en todas se le pinta como despoblador y destructor del país adonde se le envió de conservador y de amparo. Por manera que ni a la indulgencia ni a la duda, aunque apuren todo su esfuerzo para justificarle y 25 disculparle, le será dado jamás lavar este nombre aborrecido de la mancha de oprobio con que se ha cubierto para siempre. A Balboa, por el contrario, luego que callaron las miserables pasiones que su mérito y sus talentos concitaron en su daño, los papeles de oficio, igualmente que las memorias particulares 30 y la voz de la posteridad, le llaman a boca llena uno de los españoles más grandes que pasaron a las regiones de América.

NOTES

Heavy figures refer to pages, light figures to lines

11 Eran pasados: as in English, the use of *to be* instead of *to have*, as the auxiliary to the intransitive verb of motion, has become somewhat antiquated. A second example may be seen in *era venido*, 15 27.

11 Colón: Christopher Columbus (1456?-1502). The following tabulation of his four voyages to the New World will be found convenient for reference.

- (1) August 3, 1492, to March 15, 1493, visiting several of the Bahama Islands and the north coasts of Cuba and Española.
- (2) September 25, 1493, to June 11, 1496, to several of the Lesser Antilles, Jamaica, and the south coasts of Cuba and Española.
- (3) May 30, 1498, to November 25, 1500, to Trinidad, Paria, and the Pearl Coast, as far west as Cubagua.
- (4) May 11, 1502, to November 7, 1504, to Cape Honduras, coasting eastward and southward to the Gulf of Darien.

12 tierra firme: the discoveries of Columbus, which were at first thought to be the outlying lands of India, received the name *Indias*; compare 36 11, 41 4. By the year 1500 Cuba was known to be an island, while the vast extent of coast which had already been skirted was thought to belong to the Indian continent. Columbus died holding this belief. The general term *tierra firme*, early given to this territory, became later the specific designation of the provinces Darién, Veragua, and Panamá. It was then written *Tierra-Firme*; compare 36 9, 42 4, 45 32, 51 19. A variant of the general expression *tierra firme* is seen in *costa firme*, 1 23.

12 América: the author here uses the word *América*, instead of *Indias*, in the light of his and the reader's present geographical knowledge. At this epoch it applied only to that portion of the coast which lies south of the equator, which had been visited by Americus Vespuccius, and was not supposed to form a part of the lands discovered by Columbus. The map drawn by Gerard Mercator in 1541 is the first to give the name America to the whole of the western hemisphere.

16 la de: i.e. *la costa de*.

111 **Rodrigo de Bastidas**: one of the few early explorers whom historians unite in characterizing as humane and just in his dealing with the Indians. He was murdered at Santa Marta by his companions, whom he had forbidden to maltreat the natives.

114 **Alonso de Ojeda**: 1470-1515 (or 1516). He is to be remembered as the discoverer of the Gulf of Venezuela (1499), which he named Venecia (later changed to Venezuela) because the Indian villages, built over the water on piles, reminded him of Venice. He came to the Indies for the first time as commander of one of the vessels accompanying Columbus upon his second voyage. Ojeda was perhaps the most reckless of the bold spirits who came in early days to the New World. After a life filled with the most extravagant adventures, he died neglected and disheartened in the monastery of San Francisco, at Santo Domingo, with the request that his body might be buried at the threshold, where every one who entered might tread upon his grave.

121 **Diego de Nicuesa**: this gentleman — of good birth, rich, skilled in arms, horsemanship, and music — is a fine type of the Spanish cavalier of the period, whom the love of gold and of chimerical adventure allured to the newly-discovered lands. His sad fate, also typical, is related in this narrative, 8 21-31.

122 **autorizados**: the Spanish crown, pressed for funds after a protracted war in Italy, gave the authority for these and similar expeditions, while the expense was borne by colonists themselves.

122 **Fernando el Católico**: 1452-1516. This name is inseparable from that of Isabella la Católica (1451-1504). The title *los Reyes Católicos* was conferred upon them by Pope Alexander VI, "in consideration of their eminent virtues, their zeal in defense of the true faith, their reformation of conventional discipline, and their subjugation of the Moors in Spain, and the purification of their dominions from the Jewish heresy." Ferdinand's skill in statecraft, combined with Isabella's excellent sense and devotion, made their long reign the most successful and celebrated one in Spanish history. At the time here spoken of, Isabella was dead and Ferdinand was practically monarch of all Spain, though in Isabella's kingdom (much larger than his own) he was legally only regent.

126 **el cabo de Gracias-á-Dios**: so named by Columbus in gratitude at finding calm water upon rounding it during a storm.

128 **Iba delantero Ojeda**: here, and often, the inverted order of words gives life and variety to the phrase.

26 **San Sebastián**: this town received its name from the martyr who was slain by arrows, in order that, as patron saint, he might protect the inhabitants from the poisoned darts of the natives.

220 Martín Fernández de Enciso: this lawyer, who plays an important part in the present narrative, wrote a little book which was published at Seville, in 1519, under the title "Suma de geografía." It is a compendium of the geographical knowledge of the time, and its contents are of small value. It is interesting to us, however, as it contains the first Spanish treatise upon the geography of America.

222 navío: a large and strong *nave* (3 11). It was, in general, a vessel of above one hundred tons burden, and was usually accompanied by one or more smaller vessels, brigs (3 11) or caravels (18 11), which were easily managed, and were useful for crossing bars and entering inlets, owing to their lesser draft. They were much used, also, between the islands and the main land.

227 Francisco Pizarro: twenty-two years later this unlettered soldier, with a scanty band of followers, and in the space of one year, reduced the vast Peruvian empire, obtaining as booty fifteen and one-half million dollars in gold. He founded the city of Lima as his capital, and ruled there, almost as an absolute monarch, until his assassination in 1541.

417 a no . . . indios: 'if the Indians had not come out to meet them.' The infinitive, preceeded by the preposition *a*, here replaces the protasis, or "if clause"; compare 21 16.

426 una imagen . . . veneración: this ancient painting may still be seen in the Cathedral of Seville. It is a large mural picture forming the center of the altar in the chapel called *Capilla de la Antigua*, and represents the Virgin standing, a rose in her right hand, while the Infant Savior leans upon her left arm. The work is of the fourteenth century, although it was retouched when placed in its present position, in 1578. The artist is unknown.

429 el grito: the Spanish war-cry was "Santiago, y a ellos!" Santiago, or St. James (the son of Zebedee), being the patron saint of Spain.

59 la villa: the relative order of importance of the Spanish settlements was *lugar* (village), *villa* (town), and *ciudad* (city). Each had distinct privileges. The *villa* here mentioned was raised to the rank of *ciudad* in 1514; compare 38 27.

510 Santa María de la Antigua del Darién: usually abbreviated to *la Antigua* (6 19, 14 22); to-day Puerto Hermoso.

512 pesos: the value of the *peso de oro* at the beginning of the sixteenth century has been variously computed from \$2.56 to \$3.00. Its purchasing power has been calculated at four times as great as the same sum to-day.

526 proveerse de un gobierno: ancient rights of local self-government were enjoyed by cities in all parts of Spain till after King Ferdinand's death; hence the procedure here described was more natural to Spaniards

of that day than it would have been to Spaniards of the seventeenth or eighteenth century.

5 31 *no . . . cabeza* : 'they were well off only when they had a single head.'

6 13 *le* : the dative of interest; compare *le*, 35 34, 41 32, 33.

6 18 *respondía* : the use of the imperfect tense with force of the conditional is not uncommon in Spanish.

6 20 *sabiéndosela* : *selo* = *le la*; compare 10 6, 30 26, 32 14, 41 7.

6 24 *querían (que) se llamase* : the Spanish Academy says that *que* may be left out, "but it is better not to omit it, for it gives more clearness and vigor." When it is omitted, the native ear prefers the second verb to be in the subjunctive. Another example occurs in 25 12.

6 26 *el mismo Colmenares* : 'Colmenares himself.'

7 9 *Nombre-de-Dios* : this name is supposed to derive from the words of Nicuesa, who, disheartened at the loss of many of his followers through famine and conflicts with the natives, sailed into its peaceful harbor with the exclamation *Paremos aquí en el nombre de Dios!* Later, the gold of Peru passed through this port to Spain. During the reign of Philip II the town was removed to Porto Bello, 40,000 Spaniards having died in twenty-eight years by reason of its unhealthful situation.

7 9 *Portobelo* : the modern Porto Bello; named by Columbus, who took shelter in its beautiful harbor during a heavy storm.

7 12 *El cielo parecía que* : 'it seemed that Heaven' etc.

7 15 *el dogal . . . precipicio* : 'the direful halter by which fate was dragging him to the precipice.'

7 19 *se conocía* : 'was formerly observed.'

7 31 *veedor* : the duties of the *veedor* were to assay and stamp the gold obtained upon the expedition, to look after the king's interests, and to take charge of the royal share.

8 2 *era de esperar* : 'was to be expected.'

8 19 *de que* : the preposition, regimen of verbs, adjectives, or nouns, is retained before the conjunction *que*; compare 9 5, 17, 22 3, 29, 33 9, 13, 38 8, 41 15, 47 30, 51 18.

9 12 *Miguel de Pasamonte* : he was rich and unscrupulous, and soon became the most powerful man in the West Indies. Historians characterize him as "a tyrant to the Spaniards and a scourge to the Indians."

9 30 *menesteroso como el que más* : 'as poor as the poorest.'

9 32 *Jerez de los Caballeros* : a city of Estremadura, in the modern province of Badajoz, about 130 miles southwest of Madrid. This district furnished many of the emigrants to the New World, among them Balboa, Cortés, De Soto, and Pizarro.

10 4 indios de repartimiento: the term *repartimiento* was applied to the partition of the Indians as slaves among the Spanish colonists. The primary idea was that the natives should be considered vassals, treated with humanity, and instructed in the Christian faith. They were to be held for a term of years, and were to remain on the estate to which they belonged. Abuses soon sprang up, however, so that Indians were bought or sold in gangs to be sent to the mines, where the labor was frequently beyond their strength. In 1523 Las Casas pleaded at court for their protection, stating that three fourths of the million inhabitants of Espaniola had already perished.

10 7 el Almirante: the Admiral at this time was Don Diego Colón, the son of Columbus. He was also governor of Espaniola.

10 9 en una pipa: he was often called afterwards *el hombre del casco*.

10 14 se le humilló: 'humbled himself before him.'

10 19 su lebrel de batalla: this dog was named *Leoncico*, or *Little Lion*. On account of his extraordinary services in battle against the Indians, he received a man's share in the division of spoil, gaining thus for his master, in various campaigns, more than two thousand pesos of gold. The historian Oviedo, who saw Leoncico, says of him: "Y era tan temido de los Indios, que si diez cristianos iban con el perro, iban más seguros que veinte sin él."

11 11 casi a la par con Colón: the rapid rise of Balboa in public estimation is again discussed in 35 4—36 12, 45 17-29. Irving says: "And thus it is that men are often made by their fortunes; that is to say, their latent qualities are brought out, and shaped and strengthened by events, and by the necessity of every exertion to cope with the greatness of their destiny."

12 32 dátيل: some American fruit which the colonists regarded as an "Indian" variety of the date. Cf. "laurel" etc. in American English.

17 6 empezóse . . . Rey: among the early discoverers the booty was always divided with the most rigid exactness. Each soldier was required, upon pain of death, to place his treasure upon the common pile. The royal share was then set aside, and the remainder apportioned according to rank, the cavalry generally receiving twice the amount of the infantry. The king's share, while varying at different periods, was usually a fifth. This custom dates from ancient times, and is discussed in the Spanish code of laws drawn up in the thirteenth century, called *Las Siete Partidas* (Partida II, Título XXVI, Leyes V, VI, VII). For the curious fact of a dog receiving a regular portion of the spoil see note to 10 19.

17 14 más . . . venís: 'more of you than have come here,' or 'more of you than there are.'

17 33 *la India Oriental* : see note to 12. It was not until the crossing of the Pacific, in 1522, that the new discoveries were distinguished from the East Indies. The idea of a western continent came very gradually into men's minds, and Mr. Fiske points out that two centuries were necessary to bring out the true outline of North America with its relation to Asia.

18 20 *el mar del Sur*: also called *el mar Austral* (27 1, 46 3), or *el Océano Austral* (40 22). The name Pacific was given to this ocean by Ferdinand Magellan, who first entered its waters on November 27, 1520. This term Pacific was applied at first only to its southern portion, while the part lying opposite Central America was long known as *el mar del Sur*. The Atlantic, across the Isthmus, was called *el mar del Norte*. In the seventeenth century the maps extend the name Pacific to the entire ocean, retaining *el mar del Sur* as the designation of the locality first discovered. The name is written *la mar del Sur* in 36 29, 47 34, 48 8.

18 31 *pues . . . él*: 'since he was never heard of again.' Valdivia was wrecked near Jamaica. After drifting for several days in an open boat, he was driven upon the eastern coast of Yucatan. Here he was sacrificed to idols and eaten by the natives, together with several of his companions. One of the crew, Jerónimo de Aguilar, adopted the life of the Indians, but was rescued some years later by Cortés; he eventually became a regidor of the City of Mexico.

19 7 *por el golfo arriba* : 'up the gulf.'

19 12 *por el día*: the custom of naming places after the saint upon whose day they were discovered was a very common one among the Spaniards; compare 29 4, 31 27.

20 13 *dió . . . castellanos* : 'caused the Spaniards to marvel greatly.'

20 29 *les* : *los* is preferable here.

21 16 *a no . . .* : see note to 4 17.

21 25 *la dijo* : *le* would be better in this case. It should be used for the feminine indirect object, unless there is especial need to distinguish it from the masculine.

22 16 *y sí . . . suyo* : 'what he did find was merely one of his kinsmen,' or 'he only found one of his kinsmen.'

22 20 *a su vista* : *su* refers to *muchedumbre*.

22 21 *quedando* : the use of the gerund to express a consequence following after the action of the principal verb is condemned by Bello as a bad innovation in recent Spanish, though exemplified in excellent writers.

23 2 *veedor que había sido* : 'who had formerly been inspector.' For the same word-order compare 39 33; and such vernacular English phrases as "Mrs. John Smith, Jennie Brown that was."

23 14 su carta: this letter is printed by Quintana in the appendix to the life of Las Casas. It states that Balboa sent rich presents to Pasamonte, and that the latter was thereafter friendly to his interests.

23 22 Bartolomé Hurtado: a favorite and trusted officer of Balboa. He was left in charge of the garrison mentioned in 21 8.

25 10 ya . . . convenía: historians now agree in declaring Balboa to have been one of the very best Spanish administrators in respect to fair treatment of the Indians.

26 7 La lengua de tierra: the Isthmus of Panama is about five hundred miles in length, and varies in width from forty to sixty miles. The distance from Colón to Panama is forty-seven miles along the Canal, or about thirty-five miles in an air line.

26 34 la montaña: this peak bears to-day the name *el Cerro del Balboa*. It may be seen from a point about midway of the Panama Canal.

27 12 un escritor contemporáneo: Pietro Martire d'Anghiera (1457?–1526) was a Milanese gentleman residing in Spain. The Spaniards call him Pedro Martir de Anglería, while English historians speak of him as Peter Martyr. He was a soldier, courtier, and historian, intimately acquainted with the great affairs of the Spanish court during the early history of America. A collection of 812 of his letters was published at Alcalá in 1530. They cover the period from 1488 until his death, and are written upon a variety of subjects. Many of them treat of American affairs, and form most interesting and valuable contemporary documents. Letter number 537 of this collection, dated July 23, 1514, gives the first announcement of Balboa's discovery of the Pacific. It is given in Spanish and English, together with many similar documents, by John Boyd Thacher in his "Christopher Columbus," published in 1903. The first volume contains an extensive article on Peter Martyr, pages 3–110.

Martyr's history, mentioned in this narrative, 45 14, is based upon the letters. It was written in Latin under the title "De rebus oceanicis et orbe novo decades," and was published at Seville in 1511. An English translation of this work by Richard Eden appeared in London in 1555.

27 29 los reyes de Castilla: not the *Reyes Católicos* (note to 1 22), since Isabella was now dead; the plural refers to Ferdinand, king of Aragon and regent of Castile, and his insane daughter Juana, the titular queen of Castile.

29 2 Extendióse . . . expedición: the extraordinary discoveries of Columbus and the chivalrous adventures of his followers were felt, even at the time, to be of such importance that very complete records of events were made and preserved. A notary accompanied every expedition, and duly attested in writing the truth of facts which might

later seem only extravagant fancies. Compare 31 7. Alonso Martín, having no notary at hand, formally summoned his companions to bear witness that he was the first to navigate this sea (28 18).

30 34 *sacadas al fuego*: that is, the shells had been opened by putting them over a fire. The opening of the shell is the sign that the mollusk is thoroughly cooked, which suffices to ruin the fineness of a pearl. The traditional way of securing perfect pearls is to wait for the shells to come open by the decay of the animals, since in opening them with a knife there would be a certainty of scratching part of the pearls.

32 2 Oviedo: Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1478-1557), Chronicler General of the Indies. He first came to Darién with Pedrarias, compare 38 24. Throughout a long residence in the New World he was tireless in collecting documents relating to its history. In 1526 he published at Madrid an interesting account of the animals and plants, entitled "Sumario de la natural historia de las Indias." It may be conveniently consulted in the "Biblioteca de autores españoles," volume XXII. Oviedo's greatest work is his general history, or "Historia general de las Indias, islas y Tierra-Firme del mar océano." The first part appeared in 1535, while much of the work remained in manuscript at the author's death. A magnificent edition of the whole was published by the Royal Academy of History in four volumes, Madrid, 1851-1855.

33 17 *pesarían*: the conjectural use of the conditional. Cf. 39 15.

37 15 Pedrarias Dávila: in full Pedro Arias de Ávila, but he is universally designated by the shortened form of his name. All accounts agree that he was one of the worst tyrants to whom Spain ever gave power in America (see 53 21-27); his personal enemy Oviedo estimates that he committed two million murders. His short-sighted policy is apparent throughout the present narrative. He died in 1530, nearly ninety years of age.

37 27 *no soñaban sino oro*: the craze for gold among the early adventurers is seen everywhere in these pages. Cortés, the conqueror of Mexico, once informed the Aztec chief Teutlile that the Spaniards were afflicted with a disease of the heart, the cure for which was gold. •

38 2 *el Gran Capitán*: Gonzalo Fernández de Córdoba. (1453-1515) gained the name of Great Captain through the high qualities as general and diplomat which he exercised in the Moorish and Italian wars. He introduced that combined use of pikes and firearms which made the Spanish army for a time supreme in Europe, and which, in the form of the rifle and bayonet, is the chief armament of to-day. The deeds of this great soldier are related in the most interesting manner by Quintana in one of his "Vidas"; see Introduction, page v.

38 3 el desastre de Ravena: the battle of Ravenna, Italy, was fought on April 11, 1512, the French defeating the allied Spanish and papal armies. 18,000 men are said to have been left upon the field. Ferdinand, whose jealousy had been keeping the Great Captain unemployed, was sufficiently alarmed to commission him to sail from Malaga with a fresh army to retrieve the disaster. When nearly ready for departure, however, he was ordered by the economical Ferdinand to disband his troops, as the French were being driven out of Italy by the Pope's other allies.

38 22 las escuelas de Salamanca: the University of Salamanca, founded in the thirteenth century, was one of the most important of the schools of Europe until the sixteenth, having an attendance of 12,000 students. There are now only a tenth of that number, and the modern *Universidad Central*, of Madrid, takes its place as the first university of Spain.

38 23 Gaspar de Espinosa: Espinosa prospered in the New World, and in later years, through his timely financial aid, made possible the conquest of Peru. He became especially active in the Spanish occupation of that country, where he died about the year 1537.

38 34 una larga instrucción: these instructions for the government of the new colony forbade the use of cards or dice, and prohibited any lawyer to practice there, the *alcalde mayor* being vested with power to decide all difficulties. This regulation was doubtless made in response to a letter from Balboa to the king, dated January 20, 1513, in which he requests that no bachelor of laws be sent to the new province, "porque ningund bachiller acá pasa que no sea diablo y tienen vida de diablos, é no solamente ellos son malos, mas aun fasen y tienen forma por donde haya mil pleitos y maldades." This document is published by Navarrete, Colección III, pages 358-375. Whether these restrictions accomplished their purpose or not, may be judged by reading a report submitted somewhat later by Espinosa. It states that, if the lawsuits were divided among the people, each man would have at least forty. (Herrera, Década II, libro i, capítulo 1.) With regard to gambling, Pedrarias himself is said to have played away a hundred slaves at one sitting.

39 4 requerimiento: Ojeda, Pedrarias, and later discoverers were furnished with a manifesto, composed by Spanish divines, which they were instructed to read to the natives when landing upon a new shore. It set forth the principal articles of Christianity, proclaimed the supreme power of the pope, and required the natives to embrace the Christian faith and to submit to the sovereign of Spain, under penalty of subjugation by fire and sword. This curious instrument is published in full by Oviedo in the third volume of his "Historia," pages 28 and 29. An English translation may be seen in Bancroft's "History of Central

America," volume I, pages 397-399. Ojeda's *requerimiento* is given in English by Irving, "Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus," Appendix XXXIX.

39 6 *la vida . . . las Casas*: the reference here is to Quintana's biography of Las Casas; see Introduction, page vi. Las Casas (1474-1566), known in history as the Apostle of the Indies, came to America in 1502, and left for Spain the last time in 1547. During this long residence in the Indies, he worked with disinterested and tireless zeal for the protection of the natives of America, preaching, writing, and pleading eloquently at the court in their behalf. He was vehemently opposed to the *repartimientos* (see note to 10 4). He died requesting that his "Historia general de las Indias," upon which he had been engaged since 1527, might not be published for forty years. It remained unprinted for more than three centuries, appearing for the first time at Madrid in 1875-1876. Meanwhile Las Casas's facts had been so largely incorporated in the writings of later historians who freely used his manuscript that his work when finally printed had little novelty.

39 8 *San Lúcar*: this Spanish seaport, a short distance north of Cadiz, was the starting-point for many of the American expeditions. Magellan also sailed from here in 1519 upon his famous voyage around the world.

40 23 *residencia*: by Spanish law, when an officer went out of office a judicial investigation was held to determine the rectitude with which he had administered his office. This was called *residencia* because originally it must be held in the place where he had exercised the office, and he was required to remain in residence there until it was completed. In Balboa's time this rule was no longer invariable.

41 32 *yéndosele*: see note to 6 13.

43 22 *para arrojarlos allí*: 'to throw them into.'

45 13 *su opinión*: opinion concerning him.

45 14 *las Décadas de Anglería*: see note to 27 12.

46 26 *adelantado*: on land an office nearly equivalent to that of *palatine*; *adelantado del mar* is defined by the Spanish Academy as "a person to whom was intrusted the command of a maritime expedition, he being granted in advance the government of the lands which he should discover or conquer."

49 9 *Fuése . . . a Castilla*: Bishop Quevedo, when he arrived at the court, held a famous debate with Las Casas in the presence of King Charles concerning affairs in the Indies, in which he reported against both Pedrarias and Balboa. He died of fever a few days later.

49 18 *la construcción de bergantines*: concerning the construction and transportation of these vessels, Irving remarks: "There are points in

the history of these Spanish discoveries of the western hemisphere that make us pause with wonder and admiration at the daring spirit of the men who conducted them and the appalling difficulties surmounted by their courage and perseverance. We know few instances, however, more striking than this piecemeal transportation across the mountains of Darien of the first European ships that ploughed the waves of the Pacific; and we can readily excuse the boast of the old Castilian writers when they exclaim 'that none but Spaniards could ever have conceived or persisted in such an undertaking, and no commander in the new world but Vasco Núñez could have conducted it to a successful issue.'" Bishop Quevedo reported in Spain that five hundred Indians perished at this work; his secretary says that the real number was two thousand, but that the bishop thought it safer not to give this number for fear of not being believed at all.

50 28 *soliares*: old form of *solais*. Compare *debíades* for *debíais* **52 4**. Also note the second person plural in addressing one person, as in French or English. Compare **52 2-10**. The use of *usted* began in the latter part of the sixteenth century.

51 11 *iba alzado*: either 'was leaving in revolt' or, more probably, 'was absconding' (the word *alzado* is ordinarily used of a fraudulent bankrupt).

51 14 *Hernando de Argüello*: a notary at Darien, who had invested large sums in Balboa's expedition to the South Sea. The fluctuation of spelling, *Hernando* here and *Fernando* at **52 34**, was ordinary in Balboa's day. The ancient *f* at the beginning of words had come to be pronounced *h* in most cases, and some wrote it *f* while others wrote *h*.

52 8 *me hubiera ido la mar adelante*: 'I would have gone straight on to sea.'

52 24 *el Emperador*: Charles the Fifth, grandson of Ferdinand, who died in the year preceding these events. Charles was elected Emperor in 1519, being at the time of Balboa's death King of Spain.

52 24 *consejo de Indias*: the India Council was composed of eight members, in permanent session at Madrid, having full executive and judicial power in all affairs of the Indies. It was not abolished until 1834.

VOCABULARY

a to, at, in, on, upon, with, for, from, by, if, according to, in accordance with; *untranslatable before the personal accusative*; a los dos días at the end of two days, in two days' time

abandonar abandon

abatido -a dejected, spiritless

abatimiento *m.* humiliation, basement

abatir depress, cast down, overwhelm, dishearten, prostrate; abatirse be depressed, be disheartened

abierto -a open, clear; *see abrir*

abominable abominable, repulsive, odious

aborrecer abhor, hate

aborrecido -a hated, despised

abrazar embrace

abrigar shelter; abrigarse be sheltered, be lodged

abril *m.* April

abrir open, break open; abrirse open for one's self

absoluto -a absolute

absolver absolve, acquit

absuelto -a *see absolver*

abuelo *m.* ancestor

abundancia *f.* abundance

abundante (de) abundant, fruitful, abounding (in)

abundantemente plentifully, abundantly

abusar (de) abuse, make abuse (of)

abuso *m.* abuse

acabar finish; acabarse come to an end; acabar de finish, complete; have just

acaso perhaps, by chance, casually; por si acaso in case that

acatar (á) venerate, respect, have consideration, regard, have regard (for)

acaudillar head, lead

acción *f.* action, act

aceptar accept

acerca approach, draw near

aciago -a unfortunate, sad, melancholy

acibarar embitter, make more bitter

acierto *m.* skill, prudence

aclamación *f.* acclamation

acoger receive; acogerse take refuge

acometer assault, attack

acompañar (de) accompany (by), attend

acongojar afflict, overwhelm, oppress

aconsejar counsel, advise

acontecimiento *m.* event, happening

acopiar gather, store
acordar accord, agree, resolve, decide; —se agree, come to an agreement, be agreed, remember
acorde conformable, in accord
acostumbrado -a usual, accustomed
acostumbrar be accustomed
acrecentar increase, enrich
acreedor *m.* creditor; —a a creditor to, a man worthy of, a man deserving
activar push, hasten
activo -a active
acto *m.* act, action; —s de posesión formalities or ceremonials upon taking possession of new territory
acudir betake one's self, hasten, arrive
acuerdo *see* acordar
acumular accumulate, add
acusación *f.* accusation
acusador *m.* accuser
acusar accuse
adelantado -a advanced
adelantado *m.* palatine, adelantado (title of a military and political governor of a frontier province)
adelantarse advance, go forward
adelante forward; en — afterwards, henceforth; para más — later, for a later time
adelgazar lessen, diminish
además besides, further, moreover; also
adhesión *f.* attachment, allegiance
adivino *m.* soothsayer
administración *f.* administration, management
admiración *f.* admiration, astonishment, wonder
admirado -a wondering, wonderstruck, surprised
admirar admire, marvel at, wonder
admitir admit, allow, accept
adolecer fall sick
adonde whither; — quiera wherever, to whatever place
adoptar adopt
adorar worship
adornar (de) adorn, ornament (with)
adquirir acquire, obtain; —se obtain for one's self
adquisición *f.* acquisition
advenedizo -a foreign, strange; los —s strangers, new-comers
adverso -a adverse
advertir notice, observe
advirtió *see* advertir
adyacente adjacent
afabilidad *f.* affability, graciousness
afecto -a inclined, friendly
afecto *m.* affection
afianzar secure, found, base, trust
afligido -a afflicted, wretched
afrentar affront, offend, insult; —se blush
afrentoso -a dishonorable, ignominious
agasajar treat, treat kindly, make much of, receive hospitably
agasajo *m.* friendliness, kindness, friendly reception
agilidad *f.* agility, nimbleness
agitarse be agitated, stir, discuss
agobiar oppress, overburden
agotar exhaust

agraciado -a graceful, pleasing, handsome

agradar gratify, please

agradecer thank, thank for, give thanks for, be grateful for

agravar aggravate, increase.

agravio *m.* injury, maltreatment

agregar aggregate, unite, add

agrio -a rough

agua *f.* water, tide

aguardar wait

ahogar drown, submerge

ahora now

ahorcar hang

ahumada *f.* column of smoke, signal with fire or smoke

ahuyentar put to flight, rout

airado -a wrathful, angry

aire *m.* air

ajeno -a foreign, strange, remote, another's; *el, la* — that of another

ajustar adjust, arrange

ajusticiar execute

alabanza *f.* praise

alborotar disturb, arouse; —se become turbulent, rebel

alborozado -a joyous, merry

alcalde *m.* justice, judge; — mayor chief justice (second, in the colonies, to the governor)

alcaldía *f.* office of alcalde

alcanzar overtake, find, obtain

alegrar cheer, gladden

alegre joyful, happy, joyous, good, overjoyed, transported

alegría *f.* joy, rejoicing

alejar remove, expel

algodón *m.* cotton

alguacil *m.* constable; — mayor high constable

algún *see* *alguno*; — tanto something, partially, after a fashion

alguno -a some, any, some one, any one

alhaja *f.* jewel

alhajuela *f.* small jewel

aliado *m.* ally, confederate

alianza *f.* alliance

aliento *m.* breath, spirit, courage

alimentar feed, nourish

alimento *m.* food; —s supplies, food

alistarse enlist, enroll

aljófar *m.* seed-pearl, seed-pearls, baroque(irregular)pearl, baroque pearls

alma *f.* soul, spirit; *rendir el* — give up the ghost, die

almacenar store

almirante *m.* admiral

alojar lodge, station

alpargata *f.* sandal, low shoe

alrededor around, round about

alterar alter, change

alto -a high, tall; *en lo alto* on the top, at the summit

alto *m.* halt; *hacer* — halt

altura *f.* height, elevation

alzar raise; —se rise, revolt, commit fraudulent bankruptcy, welsh

allá there

allanar level, remove, overcome

allegado -a attached, related, near

allí there; — donde where; — mismo there indeed, that indeed, at that moment; *de* — a poco a little later, soon after; *de* — a pocos años a few years afterward; *por*. — there, along there, near there

amanecer	dawn; al — at dawn	ansiar	long for, desire eagerly
amansar	pacify, subdue	ansioso -a (de)	anxious, eager (for)
amar	love	antecesor	<i>m.</i> ancestor
amarillo -a	yellow	Anteo	<i>m.</i> Antæus, a giant who
ambición	<i>f.</i> ambition		fought against Hercules
ambicioso -a	ambitious	anterior	preceding, former
amenaza	<i>f.</i> menace, threat	anteriormente	previously
amenazar	menace, threaten	antes	before, previously, formerly,
América	<i>f.</i> America	first; — de	before; — de que,
americano -a	American	— que,	sooner than, before;
amigablemente	amicably	cuanto —	as soon as possible
amigo -a	friendly	antiguo -a	ancient, old
amigo	<i>m.</i> friend	antojo	<i>m.</i> fancy, liking
amistad	<i>f.</i> friendship	anunciador -a	announcing, herald-
amontonar	augment, increase	ing	ing
amor	<i>m.</i> love, friendship	anunciador	<i>m.</i> herald
amotinado -a	mutinous, rebellious	anunciar	announce
amparar	protect, support	anuncio	<i>m.</i> advertisement, notice
amparo	<i>m.</i> protection, support	añadir	add, join
anciano -a	old, aged	año	<i>m.</i> year
ancón	<i>m.</i> gulf	apacible	affable, inoffensive
áncoras	<i>f.</i> anchors	apagar	appease
ancho -a	wide, broad; ochenta de	aparecer	appear
	ancho	apariencia	<i>f.</i> appearance
anchura	<i>f.</i> width	apartado -a	distant
andar	go	apartarse	withdraw.
Andrés	<i>m.</i> Andrew	apelación	<i>f.</i> appeal
anegadizo -a	flooded, swampy;	apenas	scarcely, hardly
	anegadizos	apercibirse	prepare one's self,
angustia	<i>f.</i> anguish, heaviness		make ready
Aníbal	<i>m.</i> Hannibal	apiadado -a (de)	full of pity (for),
animal	<i>m.</i> animal		taking pity (on), charitable (to),
animar	animate, inspirit, cheer		touched (by)
árbol	<i>m.</i> mind, soul, heart, spirit,	apiadar	pity, commiserate, be
courage, intention; perderse de			touched
— lose heart		aplacar	appease, pacify
animosamente	courageously	aplauso	<i>m.</i> applause, cheers
animosidad	<i>f.</i> animosity	aplicar	apply
ansia	<i>f.</i> anxiety, eagerness, long-	apoderar	empower, have posses-
ing			sion; —se obtain possession,
ansiado -a	desired		take possession

apostar post, station
 apreciar appreciate, value, esteem
 aprecio *m.* appreciation, regard
 aprender learn
 aprestar prepare, make ready
 apresurar hasten; —se hasten
 aprieto *m.* exigency, distress
 aprovecharse avail one's self, take
 advantage, profit
 apurar exhaust
 aquejar torment, afflict
 aquel, aquella, that
 aquél, aquélla, aquello, that, that
 one, the former
 aquí here, now
 arbitrio *m.* means, expedient
 árbitro *m.* arbitrator
 árbol *m.* tree
 arboleda *f.* grove
 areito *m.* species of Indian dance
 accompanied by singing
 arena *f.* sand
 arma *f.* arm, weapon
 armada *f.* armada, fleet
 armado -a armed, fitted, furnished
 armamento *m.* armament
 armar arm, put together, construct
 armonía *f.* harmony
 aroma *m.* aroma, incense, perfume
 arrasar make level, fill
 arrastrar drag, drag along, carry
 along, trail
 arrebatar snatch from, wrest from,
 carry off
 arrecife *m.* reef
 arreglo *m.* arrangement, establish-
 ment
 arremeter (a) attack, seize
 arrepentirse repent
 arresto *m.* arrest
 arriba above, up; — de above,
 more than
 arribar arrive, sail into port, put
 in, land
 arribo *m.* arrival
 arrimar (a) place, support (against)
 arrodillar kneel, fall on the knees;
 —se kneel
 arrogancia *f.* arrogance, presump-
 tion
 arrogante proud, haughty, magis-
 terial
 arrojado -a rash, hasty, inconsider-
 ate
 arrojar fling, hurl, throw, throw
 out, cast forth, eject; —se hurl
 one's self, throw one's self, rush,
 dash, launch
 arrojo *m.* boldness, intrepidity
 arrollar defeat, rout
 arrostrar encounter, meet, face
 arte *m.* and *f.* art, skill; —s
 management, administration
 artillería *f.* artillery
 artero -a artful, cunning
 asaetear shoot, kill with arrows
 asaltar assail, attack
 asalto *m.* assault
 ascender ascend, mount, amount
 asegurar assure, insure
 asentado -a situated, planted
 asentar place, establish, plant,
 settle
 así thus, so; — . . . como as well
 . . . as, both . . . and; como — even
 so, just as, as indeed
 asiento *m.* dwelling
 asignar assign
 asociar associate, join
 asolar destroy, devastate
 asordar deafen with noise

aspecto <i>m.</i> aspect	autoridad <i>f.</i> authority
áspero -a rough, harsh, severe, forbidding	autorizar authorize, justify
aspirar aspire, covet, desire	auxiliar aid
astilla <i>f.</i> chip	auxilio <i>m.</i> help, aid; los —s help, aid, assistance
astrólogo <i>m.</i> astrologer	avanzar advance
atacar attack, assault	avaro -a miserly, covetous, niggard
atajar overtake	avenida <i>f.</i> flood, freshet
ataque <i>m.</i> attack	aventura <i>f.</i> adventure
atar <i>tfe</i> , bind, fasten	aventurar venture
atemorizar terrify	aventurero <i>m.</i> adventurer
atención <i>f.</i> attention, civility, politeness; en — a in consideration of, considering	avergonzar shame, put to shame
atender attend, heed, care for, take care of, take into consideration	averiguar investigate, find out
aterrar terrify, dismay	avisar advise, inform, notify, acquaint, warn
atónito -a astonished, amazed	aviso <i>m.</i> advice, warning, information, attention; estar sobre — be on one's guard
atraer attract, draw	avivar enliven, quicken, revive
atrás behind	ayudar aid
atravesar traverse, cross	azote <i>m.</i> whip, lash, scourge, affliction
atraviesa <i>see</i> atravesar	
atreverse dare	bachiller <i>m.</i> bachelor of laws
atrevido -a bold, daring	bagatela <i>f.</i> bagatelle, trifle
atribuir attribute, ascribe	bailar dance
atronarse resound, thunder, ring	bajar descend; — a tierra land, disembark
atropellamiento <i>m.</i> a trampling under foot, reversal of fortune	bajío <i>m.</i> shoal, shallow, bar; dar en un — ground
atropellar trample down, upset, tear down	bajo -a low
audaces <i>see</i> audaz	bajo under
audacia <i>f.</i> boldness	baladronada <i>f.</i> blustering, rodomontade
audaz audacious, bold, fearless	balanza <i>f.</i> balance, scale
aumentar augment, increase	balsa <i>f.</i> raft
aun, aún, even, yet, still; aun cuando even though, although	ballesta <i>f.</i> cross-bow
aunque although	banda <i>f.</i> side (of mountain or river), bank, border, shore
ausencia <i>f.</i> absence	bandera <i>f.</i> banner, flag
ausentarse absent one's self, leave	bando <i>m.</i> band, party
austral southern	

bandolero *m.* highwayman, robber
bañar bathe, wash
barbacoa *f.* Indian hut constructed in trees; *los indios*—s the Indians living in huts built in trees
barca *f.* bark, boat
barco *m.* boat
bastante enough, sufficient, a great deal of, considerable
bastante enough, quite, very
bastar be enough, suffice
bastimento *m.* food, supply of provisions; —s supplies, provisions
batalla *f.* battle
bautismo *m.* baptism
bautizar baptize
beber drink
bejucos *m.* rush, reed, filament
belicoso -a bellicose, warlike
belleza *f.* beauty
beneficio *m.* benefice, benefit, blessing
beneplácito *m.* permission, consent
benigno -a benign, clement, mild, favorable
beodo -a drunken
bergantín *m.* brig
bestia *f.* beast
bien well; — que although; *más* — rather; *no* — no sooner . . . than, hardly . . . when; *tan* — *como* as well as
bien *m.* good, benefit; *los* —es goods, property, wealth
bija *f.* the annatto tree, annatto
bizarro -a brave, gallant
blandear soften, yield
boca *f.* mouth; *a* — *llena* openly, loudly

bodega *f.* wine-vault, cellar, store-room
bohío *m.* Indian hut, hut
borrar blot out, efface, erase, cancel
bosque *m.* forest, wood
bosquejo *m.* sketch
bote *m.* small boat
bramar bellow, rage, roar, storm, bluster
brazalete *m.* bracelet, anklet
brazo *m.* arm, branch
breve short
brillante brilliant, bright
buen *see* bueno
bueno -a good; *los* —s the good men
bujería *f.* gewgaw, bauble
buque *m.* vessel
busca *f.* search; *en su* — in search of him
buscar seek

caballeresco -a chivalrous
caballero *m.* cavalier, gentleman
caballo *m.* horse
cabello *m.* hair
caber be able to be contained in, find room, fit
cabeza *f.* head, top, chief, leader
cabildo *m.* town council
cabo *m.* head, end, cape, chieftain; *al* — at last, finally; *al* — *de* at the end of, after
cacique *m.* chief
cada each, every; — *vez* más more and more
cadáver *m.* corpse
caer fall; — *sobre* fall upon, befall
calafatear calk
calamidad *f.* calamity, misfortune, misery
calentura *f.* fever; —s fever

calidad *f.* quality, nature, characteristic

calor *m.* heat, ardor, fervor, haste

callar be silent, cease

calle *f.* street

camarada *m.* comrade

cambio *m.* change, exchange

camino *m.* road, way, route, passage, means, journey; buscar — seek some way; de —, en —, en el —, on the way, on the road; ponerse en — set out, start

camisa *f.* shirt

camiseta *f.* blouse, shirt

campaña *f.* country

campo *m.* field

canoa *f.* canoe

cansado -a tired, weary

cansancio *m.* weariness, fatigue

cansar tire; —se grow weary, become fatigued

cantar sing

cantar *m.* song

cantidad *f.* quantity

canto *m.* song

caña *f.* cane, reed; jugar —s to have tilting matches, tilt

cañaveral *m.* reeds, cane-brake

capacidad *f.* capacity, capability

capaz capable

capitán *m.* captain, leader

capitanía *f.* captaincy, captainship

capitulación *f.* agreement; —es articles of marriage

cara *f.* face

carabela *f.* caravel, a small vessel

caracolillo *m.* small shell

carácter *m.* character

carga *f.* load, burden, baggage; gente de — carriers, porters; indio de — Indian carrier, porter

cargado -a loaded, burdened, full

cargar (de) charge, load (with)

cargo *m.* charge, office, duty, accusation; hacer — charge, accuse

caribe *m.* Carib, Caribbean, cannibal

carrera *f.* career

carta *f.* letter

casa *f.* house, family; — de la fundición melting-house

casadero -a marriageable

casar marry

cascabel *m.* little bell

casco *m.* cask

casi almost

caso *m.* case, event

castellano *m.* Castilian, Spaniard

castigar chastise, punish

castigo *m.* punishment; —s punishment

Castilla *f.* Castile

cata *f.* trial, observation, search

catástrofe *f.* catastrophe

católico -a Catholic

caudal *m.* wealth, fortune, money, fund, abundance, mass, body

caudillo *m.* chief, leader, commander

causa *f.* cause, affair, case, trial; a — de because of, concerning; formar — bring to trial, try, bring charges

causar cause, occasion

cautivar take captive, seize, enslave

cautivo *m.* captive

cayeron *see* caer

caza *f.* hunt, hunting, game; ir a — go hunting

cazar hunt

cabo *m.* bait, lure

ceder yield	clase <i>f.</i> class, kind; <i>toda — de</i>
ceja <i>f.</i> eyebrow	every kind of, all kinds of
celebrar solemnize	clavazón <i>f.</i> nails, hardware
célebre celebrated, famous	clima <i>m.</i> climate
celos <i>m. pl.</i> jealousy	cobrar recover, regain
cenizas <i>f. pl.</i> ashes	codicia <i>f.</i> cupidity, desire, covetousness, greed
ceñir girdle, surround, hem in	codiciar covet, desire
cerca near, near by, about; — de	codicioso -a greedy, avaricious
about, near; <i>de</i> — close, close together; <i>más de</i> — more nearly, more closely	coger gather, collect, harvest, seize, catch
cercanía <i>f.</i> vicinity, neighborhood; —s vicinity, neighborhood	colgar hang, suspend
cercano -a neighboring, adjoining, near	colocar place
cercar (de) inclose, surround (by)	Colón <i>m.</i> Columbus
ceremonial <i>m.</i> ceremonial	colonia <i>f.</i> colony
cerrar close	colono <i>m.</i> colonist
cerro <i>m.</i> hill, highland	color <i>m.</i> color, support
certero -a well-aimed, certain, true	colorido <i>m.</i> coloring, pretense
certeza <i>f.</i> certainty, certitude	comandante <i>m.</i> commander
cesar (de) cease, desist (from); sin — without ceasing, continually	comarca <i>f.</i> district, territory
cielo <i>m.</i> sky, heaven	comarcano -a neighboring
cien see ciento	combate <i>m.</i> combat, conflict
ciento one hundred	combatir combat, fight
cierto -a certain, a certain, true; lo cierto what is certain	comenzar commence
ciervo <i>m.</i> deer	comer eat; —se eat
cima <i>f.</i> summit, peak	comerciar trade
cinco five	comestibles <i>m.</i> eatables, food
cincuenta fifty	cometer commit, perpetrate
cintura <i>f.</i> waist	comisión <i>f.</i> commission, authority, trust, errand, warrant
circunspecto -a circumspect, judicious	comisionado <i>m.</i> agent, messenger
circunstancia <i>f.</i> circumstance, condition, character, quality	como as, as if, as well as, since, because, like, something like, about; — a about, at about; — que as if, as though; — así even so, just as; — que as, as if
ciudad <i>f.</i> city	cómo how?
clamar cry out	comodidad <i>f.</i> comfort, advantage, profit
claro -a clear; en claro clear, evident	compañero <i>m.</i> companion, follower
	compañía <i>f.</i> company

comparación *f.* comparison
comparar compare
compartimento *m.* compartment,
 apartment
compás *m.* compass, measure; al
 — de in measure with, in time
 with
compasión *f.* compassion, pity
competer be due, fall, pass
completar complete, accomplish
compleción *f.* constitution, phy-
 sique
complicar complicate, involve
componer compose, form; —se
 establish one's self, adjust one's
 self
comprar buy
comprender comprehend, include,
 embrace, comprise
común common; por lo — ordi-
 narily
comunicar communicate, impart
con with, by, towards; — tal que
 provided that
concebir conceive, imagine
conceder concede, grant, bestow
concejo *m.* town council, civic body
 of a town; en cuerpo de — as a
 council-body
concertar settle, adjust
concierto *m.* accord, harmony,
 agreement, accommodation
conciliar conciliate, reconcile;
 —se gain, win
concitar excite, incite, arouse
concluir conclude, finish; estar
 para — be about gone, be nearly
 consumed
concubina *f.* concubine
concurrentes *m.* those present
condenar (en) to condemn (to pay)

condición *f.* condition, state, rank,
 habit; con la — de que on con-
 dition that
conducir conduct, carry, convey
conducta *f.* conduct, behavior
confederación *f.* confederation,
 league
conferir (a) confer (upon), give (to)
confianza *f.* confidence
confiscar confiscate
conforme like, similar
confusión *f.* confusion, disorder
conocer know, be acquainted with,
 recognize, observe, see
conocimiento *m.* knowledge, ac-
 quaintance
conquista *f.* conquest
conquistador *m.* conqueror
consagrar consecrate, dedicate
conseguir secure, gain, obtain,
 succeed
consejo *m.* counsel, opinion, council
consentir consent, permit, allow,
 suffer, suffer to exist
conservación *f.* preservation
conservador *m.* preserver, pro-
 tector
conservar preserve, keep
considerable considerable, large,
 important
consideración *f.* consideration,
 notice, reflection; poner la —
 en reflect on, meditate on
considerar consider
consiente *see* consentir
consignar consign, commit, de-
 liver, intrust, include
consigo with him, with himself,
 with it, with them
consiguiente consequent; por —
 consequently

consiguieron *see conseguir*
 consiguió *see conseguir*
 consintió *see consentir*
 consistencia *f.* stability, strength
 consolar console, comfort
 consolidación *f.* consolidation
 consolidar consolidate, grow firm, become established
 conspiración *f.* conspiracy, plot
 constancia *f.* constancy, resolution
 constante constant, continual
 consternación *f.* consternation, alarm, fright, dismay
 constreñir constrain, compel
 construcción *f.* construction
 construir construct
 consultar consult, confer about, advise concerning
 consumido -a exhausted
 consumir consume; —se be exhausted, waste away
 contagio *m.* contagion
 contar relate, recite
 contemporáneo -a contemporary
 contener restrain, check
 contenido -a temperate, prudent
 contentar content, satisfy; —se be satisfied
 contento -a (de) content, pleased, satisfied (with); mal — displeased, dissatisfied
 contestación *f.* contention, controversy, disagreement
 contestar reply
 contienda *f.* contest, contention, dispute
 contiguo -a contiguous, close
 continente *m.* continent
 continuamente continually
 continuo -a continuous, constant
 contorno *m.* environs, vicinity

contra against
 contradecir contradict, oppose, thwart
 contradicción *f.* contradiction, opposition
 contrario -a contrary, adverse; por el — on the contrary, on the other hand
 contrarrestar oppose, resist
 contratar trade, traffic
 contratiempo *m.* trouble, calamity, disappointment
 contribuir contribute
 contuvo *see* contener
 convecino -a neighboring
 convecino *m.* neighbor
 conveniente convenient, suitable
 convenir suit, be desirable, be expedient, be best, be necessary
 conversación *f.* conversation
 convertir convert, change
 convidar invite
 conviene *see* convenir
 cordillera *f.* chain, mountain-chain
 cordura *f.* prudence, judgment
 corona *f.* crown
 correr run, run over, overrun, scour, invade, extend; — tras run after, pursue
 correría *f.* incursion, raid, foray
 corresponder belong
 cortar cut, cut off, cut short, mark by cutting, fell, intersect
 corte *f.* court, the Spanish Court; en la — at court
 cortesano *m.* courtier
 cortesía *f.* courtesy
 corteza *f.* bark
 corto -a short, brief
 cosa *f.* thing, affair, matter; no . . . otra — que . . . nothing except

costa *f.* coast; — firme continent
 costear coast
 costumbre *f.* custom, manner,
 habit
 crear create, establish
 crecer increase, grow, swell, rise
 crecido-a swollen
 crédito *m.* credit, trust, confidence
 creer believe
 creyendo *see* creer
 creyeron *see* creer
 creyese *see* creer
 creyó *see* creer
 criado *m.* servant
 criarse breed, exist, be produced
 criminal criminal
 criminalmente criminally, as a
 criminal
 cristalino-a crystalline, clear
 cristiano-a Christian
 cronista *m.* chronicler, historian
 cruel cruel
 crueldad *f.* cruelty, act of cruelty,
 outrage
 cruz *f.* cross
 cual which; el, la, lo — who,
 which; por lo — so that, for
 which reason
 cual like; tal — some, a slight, a
 few, here and there a
 cuál which? what?
 cualquier *see* cualquiera
 cualquiera whatever, any whatever
 cuán how, how much, how great a
 cuando when, while, if, in case
 that; — menos at least; — ya
 after; aun — even though; de
 — en — from time to time
 cuanto-a as much as, as many as,
 whatever, whoever, all that, all
 who

cuanto as much; — antes imme-
 diately, forthwith, as soon as
 possible
 cuánto how much
 cuarecuano *m.* a native of Cuarecuá
 cuarenta forty
 cuartel *m.* quarter
 cuatro four
 cuatrocientos-as four hundred
 cubierto-a *see* cubrir
 cubrir (de) cover, thatch (with)
 cuchillo *m.* knife
 cuenta *f.* bead, account, report
 cuento *m.* account, story
 cuerpo *m.* body; en — de concejo
 as a council-body
 cuesta *f.* hill, incline
 cuidado *m.* care, anxiety
 cuidar (de) care (for), take care (of)
 culpa *f.* fault, blame, guilt
 cultivar till, cultivate the soil, farm
 cultivo *m.* cultivation, tillage
 culto *m.* worship
 cumbre *f.* summit, peak, mountain-
 top
 cumplimiento *m.* completion, ac-
 complishment, fulfillment, deliv-
 ery; dar — deliver
 cumplir fulfill, discharge, execute;
 —se be delivered
 curarse (de) take care, pay heed
 (to)
 curso *m.* course, way, direction,
 passage, current; dar — allow,
 pass, forward, deliver
 custodiar guard, keep
 cuyo-a whose

charlatanería *f.* charlatany
 chiapeses *m. pl.* natives of the land
 of Chiapes

danta *f.* elk, *also* tapir

danza *f.* dance

daño *m.* damage, harm, hurt, injury; *en — de* against; *en su —* to his hurt, against him

dar give, declare, cause, consider; — *de* fall upon, attack; — *de beber* give to drink, give drink; — *en* strike upon; — *en un bajío* ground, strike ground; — *muerte* kill; — *un paso* take a step; — *por* declare; — *sobre* come upon, fall upon; — *tierra* bury; — *la vela* set sail; — *la vuelta* turn back, return; — *voces* shout, cry aloud, call; — *se* devote one's self, (*said of seeds*) grow; — *se a entender* make one's self understood; — *se la muerte* kill one's self

dardo *m.* dart

dátil *m.* date

de of, by, to, in, from, with, at, as, in the capacity of, for, than; *used with adjectives of dimension, . . . de ancho, . . . de largo . . . wide, . . . long*

debajo underneath, below; — *de under*

deber owe, ought, would, be bound; — *se* be due

deber *m.* duty, obligation

debido *-a* due

débil weak, feeble

decir say, tell, name, speak about; — *se* be said, be declared

declarar declare, state

decoro *m.* decorum

defecto *m.* defect, fault

defender defend, protect, prohibit

degollar behead

deidad *f.* deity

dejar leave, let, allow; — *de with infinitive* fail to; — *se* leave; — *se ver* show one's self, appear

delante ahead, in front, before, before one, forward; — *de before*; — *por* — in front

delantero *-a* foremost, first

delicioso *-a* delightful, pleasing

delito *m.* crime, guilt

demandar *f.* demand, quest

demarcar designate, set apart, allot

demás other, remaining, the rest; los — the rest, the others, the other things, whatever else

demás besides

demostración *f.* demonstration, manifestation, show, pretense

demostrar demonstrate, show

denominación *f.* denomination, appellation, name

dentro within

dependencia *f.* dependence

deplorable deplorable

depósito *m.* deposit; *en —* in bond, in trust

derecho *m.* right

derribar demolish, fell

desabrido *-a* sour, peevish, hard

desaguar empty, discharge

desahogar alleviate, relieve

desaire *m.* slight, rebuff

desalentar discourage, dismay

desaliento *m.* discouragement, dejection, disheartenment

desamparar forsake, abandon

desapercibido *-a* unprepared, careless; in unguarded fashion, in a careless manner

desarmado *-a* unarmed

desastre *m.* disaster

descalabro *m.* calamity; misfortune, loss
descansar rest, repose
descender descend
descienden *see* descender
desconcertado -a confounded, defeated, frustrated
desconfiado -a mistrustful, jealous
desconfianza *f.* distrust
desconocer disavow, disallow, disclaim, disregard
desconocido -a unknown
descontento -a discontented, dissatisfied
descubierto -a discovered, open; *also see* descubrir
descubridor *m.* discoverer, explorer
descubrimiento *m.* discovery
descubrir discover, reveal, disclose, reconnoiter; —se discover one's self, reveal one's self, show one's self, be revealed, be visible, appear
descuidado -a careless, heedless, negligent
descuidar neglect, forget
desde since, from; — que since, from the time that
desdichado -a unlucky, ill-starred
desdoro *m.* dishonor, disgrace, ignominy
desear desire, wish, covet
desembarazar disembarrass, free
desembarcar disembark, land
desempeñar perform, discharge
desempeño *m.* performance, discharge
desengaño *m.* undeviating, disabusing
deseo *m.* desire, hope
deseoso -a desirous, eager
desesperado -a desperate, despairing, in despair
desfallecer faint, grow faint
desfallecido -a fainting, exhausted, weak
desgracia *f.* misfortune, evil fortune, fatality
desgraciado -a unfortunate, ill-starred
deshacer dissolve, disband, break up
desierto -a deserted, desert
designar designate, denominate
desigual unequal, uneven
desmayar be dismayed, be dispirited
desmerecedor -a unworthy, unsuitable, unbecoming
desnudez *f.* barenness
desnudo -a without clothes, unclothed, naked, ill clothed, half naked
despacho *m.* dispatch, report, commission
despavorido -a terrified
despeado -a foot-sore, bruised
despedir dismiss, refuse, discharge; —se take leave
despejo *m.* liveliness, briskness
despensa *f.* pantry, larder, store-room
despidió *see* despedir
desplomarse fall, drop, descend
despoblado -a deserted
despoblador *m.* depopulator, despoiler
despoblar depopulate, dispeople, desert
despojado -a despoiled
despojar despoil, strip, rifle, pillage

despojo <i>m.</i> spoil, plunder	difícil difficult
desposorio <i>m.</i> mutual promise of marriage, betrothal	dificultad <i>f.</i> difficulty
desprecio <i>m.</i> scorn, contempt	difundir diffuse
después afterward, later, next, then; — de after; — que after	dignidad <i>f.</i> dignity
destinar destine, design	dijeron <i>see</i> decir
destino <i>m.</i> destiny	dijesen <i>see</i> decir
destreza <i>f.</i> dexterity, skill	dijo <i>see</i> decir
destrozar break in pieces, shatter, break up, kill	dilación <i>f.</i> delay
destrucción <i>f.</i> destruction	dilatar dilate, expand; —se spread out, enlarge, expand
destructor <i>m.</i> destroyer, devaster	diligencia <i>f.</i> diligence
destruir destroy, overthrow, lay waste	dió <i>see</i> dar
desvanecerse vanish	Dios <i>m.</i> God
detener detain, keep back; —se stop, remain, stay	diputado <i>m.</i> deputy, representative
determinar determine, decide	diputar depute, appoint, commission
detrás behind, after; —de behind, beyond	dirección <i>f.</i> direction, guidance
detuvo <i>see</i> detener	directamente directly
deuda <i>f.</i> debt	dirigir direct; —se go, proceed
deudo <i>m.</i> relative, kinsman	disciplina <i>f.</i> discipline
deudor <i>m.</i> debtor	discordia <i>f.</i> discord, discontent
día <i>m.</i> day; — de fiesta holiday, festival; a los dos —s at the end of two days, in two days	discreto -a discreet, prudent
diablo <i>m.</i> devil	disculpar exculpate, excuse
dice <i>see</i> decir	disforme deformed
diciendo <i>see</i> decir	disfrazar (de) disguise (as)
dictado <i>m.</i> title, epithet	disfrutar enjoy
dictamen <i>m.</i> opinion, judgment	disgustar disgust, displease, offend; —se become disgusted, be displeased
dicho -a <i>see</i> decir	disgusto <i>m.</i> offense, displeasure, vexation
diente <i>m.</i> tooth	disminuirse diminish, grow less in number
dieron <i>see</i> dar	disparar discharge
diese <i>see</i> dar	dispensar dispense, grant, regard
diez ten; — y ocho eighteen	dispersar disperse, put to flight
diferente different, distinct, various	disponer arrange, settle; —se prepare, resolve
	disposición <i>f.</i> disposition, arrangement, distribution, plan, bearing, temper, act, measure

dispuesto -a disposed, prepared, ready, fit; *also see disponer*; **bien** — well, strong, active

dispusieron *see disponer*

disputa f. dispute

disputar dispute

distancia f. distance

distante distant

distinción f. distinction

distinguido -a distinguished

distrito m. district, territory

disturbio m. disturbance, outbreak

disuadir dissuade

diversidad f. diversity, difference

diversión f. diversion, amusement

diverso -a different, various

dividir divide, separate

divino -a divine

divisar perceive, descry

doce twelve

docilidad f. docility, meekness

dogal m. halter

doler grieve, pain

doliente afflicted, suffering

dolorosamente grievously, sorrowfully

domador m. subjugator, conqueror, master

dominación f. domination, authority

dominar dominate, rule

dominio m. dominion, territory, power

don m. gift, present; **en —** as a gift

donativo m. donative, present

donde where, wherever; **allí —** where; **en —** where, in which; **por —** by the same way, whence

dónde where? **de —** whence? from what place?

donoso -a pleasant, agreeable, charming, bright, witty, nice, often used ironically

doña f. title preceding the baptismal name of a lady

dormido -a asleep, dormant; **mal** — imperfectly lulled, half dormant, sleeping

dormir sleep

dos two; **los —** both

doscientos -as two hundred

dote f. endowment

ducado m. ducat

duda f. doubt; **no hay — en que** there is no doubt that; **sin —** doubtless

dudar (de) doubt, hesitate

dudososo -a doubtful, uncertain

dueño m. owner, master

dulce gentle, mild

duramente rigorously, severely

durar endure, last

dureza f. hardness, obduracy

duro -a hard

e and

echar throw, cast

edicto m. edict

edificar erect, raise, build

edificio m. edifice

efectivo -a effective, true, real

efecto m. effect, consequence, operation; —s effects, goods; **en —** in fact

eficazmente efficaciously, effectively

ejecución f. execution, completion, performance

ejecutar execute, perform, do

ejemplar m. example, warning

ejercer exercise, practice

el, la, lo, los, las, the, the one, that, those; **el de, la de**, that of, one of; **los de** those of, the men of; **el que** *etc.* he who *etc.*, the one who, the one that, that which; **lo que** what, that which
él he, him, it; — **mismo** himself, he himself.

elección *f.* election, appointment

elegir elect, choose

elemento *m.* element

elevado -a elevated, high

eligieron *see* **elegir**

eligió *see* **elegir**

Eliseo *m.* Elisha

elogio *m.* eulogy, praise

eludir elude

ella she, her, it

ello it, this

ellos -as them

embaidor *m.* charlatan, mountebank, quack

embarcación *f.* vessel

embarcar embark; —**se** embark

embargar seize, hinder, check, suspend

embargo: *sin* — nevertheless, however

embate *m.* attack, dashing

embelesar charm, delight, ravish

embestir assail, attack

embistieron *see* **embestir**

embravecer enrage, irritate; —**se** become rough

eminente eminent, high, conspicuous

emisario *m.* emissary

empeñar pawn, pledge; —**se** persist, persevere, insist

emperador *m.* emperor

empero however

empezar begin

empleado *m.* clerk, public officer

emprender undertake, attempt

empresa *f.* enterprise, undertaking

en in, into, on, upon, at, for, with, as, as a

encaminarse proceed, go, take the road, direct one's self

encarecer recommend earnestly, praise, magnify, exaggerate

encargar (de) charge (with), commission (to)

encargo *m.* charge, trust, commission, injunction, order, office

encender inflame, incite

encerrar shut up, lock up, confine; —**se** be contained

encierran *see* **encerrar**

encierro *m.* prison

encima upon, upon the back

encomendar recommend, commit, charge

enconado -a irritating, provoking

encontrar encounter, meet, find; —**se** (con) find, meet, have a meeting (with)

encuentro *m.* encounter, fight

endeble weak

endulzar sweeten, freshen

enemigo -a hostile, unfriendly

enemigo *m.* enemy

enero *m.* January

enfermar make sick, enfeeble

enfermedad *f.* infirmity, sickness

enfermo -a sick

engañar deceive

engastar set, enclose

engreñar lift, elevate, elate

enherbolar poison (arrowsetc. with herbs)

enjambre *m.* multitude, swarm

enjugar *parch*, dry
 enlace *m.* union
 enmarañado-a tangled, wild
 enojo *m.* anger, rage
 enorme enormous, great, vast
 enormidad *f.* enormity, heinousness
 enriquecer enrich, enlarge
 enseñada *f.* bay, cove
 enseñar show, point out
 entender understand, hear, find out, learn; *darse a* — make one's self understood
 enteramente entirely, wholly
 entereza *f.* firmness, fortitude
 entero-a entire, whole, undivided
 entierro *m.* interment, burial
 entonces then, at that time, that time; *por* — for the time being, for that time
 entorpecer render torpid, benumb, retard
 entrada *f.* entry, entrance, ingress; *hacer* —s make expeditions
 entrado-a advanced; *muy entrado el año* well along in the year
 entrar (en) enter, get into; —se enter
 entre between, among; — tanto meanwhile; *por* — from between, through
 entregado-a devoted; *see* entregar
 entregar (de) deliver, intrust (with)
 entretanto meanwhile
 entretenir entertain, divert, put off, keep in hope
 envenenar envenom, embitter
 enviar send
 envidia *f.* envy
 envolver involve, wrap
 envuelto-a *see* envolver

época *f.* epoch
 equidad *f.* equity, justice, impartiality, fairness
 equipage *m.* supplies, baggage
 era *see* ser
 eran *see* ser
 errante wandering, roving
 es *see* ser
 escala *f.* ladder
 escapar escape
 escarmentar be warned, be taught by experience; cow, correct severely
 escarmiento *m.* chastisement, punishment
 escasear diminish, grow scarce
 escaso-a scant, slight
 esclavo *m.* slave
 escoger select, choose
 esconder hide, conceal
 escopeta *f.* gun, musket
 escribano *m.* clerk, notary
 escribir write, denominate, name in writing
 escrito *m.* writing; *por* — in writing
 escritor *m.* writer
 escrupuloso-a scrupulous, exact
 escuadrilla *f.* little fleet
 escuadrón *m.* troop, company
 escuchar listen, listen to, give ear to
 escudriñar examine into, explore
 escuela *f.* school, university
 ese, esa, this, that
 ése, ésa, eso, that one, that; para eso for that purpose
 esfera *f.* sphere, earth
 esforzado-a strong, valiant, full of force
 esforzar strengthen, invigorate, aid, encourage

esfuerzo <i>m.</i> energy, vigor, force, valor, effort	estimación <i>f.</i> estimation, esteem, regard
espacio <i>m.</i> space, distance	esto <i>see</i> éste
espada <i>f.</i> sword	estorbar hinder, impede
espadachín <i>m.</i> bully, swashbuckler	estoy <i>see</i> estar
espalda <i>f.</i> back; <i>por la</i> — behind; <i>volver la</i> — turn the back, flee	estrago <i>m.</i> ruin, destruction, defeat, overthrow
espantoso -a frightful, fearful	estrecharse be cemented, narrow down, contract
España <i>f.</i> Spain	estrechez <i>f.</i> want, destitution
español -a Spanish	estrella <i>f.</i> star, destiny, fortune
español <i>m.</i> Spaniard	estrépito <i>m.</i> noise, clamor
Española <i>f.</i> Hispaniola (the modern Haiti)	estuviese <i>see</i> estar
especie <i>f.</i> species, kind	europeo -a European
espectáculo <i>m.</i> spectacle	evitar avoid
spectador <i>m.</i> spectator	exacto -a exact, scrupulous
esperanza <i>f.</i> hope	exaltación <i>f.</i> excitement, agitation
esperanzado -a full of hope	exaltado -a excited, exalted, elevated
esperar hope, hope for, expect, wait, wait for, await	exaltar exalt, excite, extol, praise
espeso -a thick, dense	examinar examine
espiar spy	excelente excellent
espíritu <i>m.</i> spirit, mind, courage	exceso <i>m.</i> excess, enormity, violence
espléndido -a splendid	excitar excite, arouse
esposo <i>m.</i> husband; fiancé	excusar excuse; —se (de) dispense (with), free one's self (from), avoid
establecer establish, settle	exigir exact, require
establecimiento <i>m.</i> establishment, settlement	éxito <i>m.</i> end, issue, outcome
estación <i>f.</i> season, time	expedición <i>f.</i> expedition
estado <i>m.</i> state, condition	expender expend, spend
estallido <i>m.</i> report, noise	experimentar experience
estancia <i>f.</i> room, chamber, dwelling	experto -a expert, able, experienced
ing	expirar expire, die
estar be	explicarse express one's self
este, esta, this	exposición <i>f.</i> exposition, narration
éste, ésta, esto, this, this one, the latter; con esto, en esto, at this time, meanwhile, at this, during this, then	expulsión <i>f.</i> expulsion
estéril sterile, barren	exquisito -a exquisite, consummate, perfect

extender	extend, record; — por testimonio	write down and witness, attest	feliz	happy, fortunate, successful
exterior	external, outward		felizmente	happily, successfully
exterminar	exterminate		feo-a	ugly, hideous
exterminio	<i>m.</i> extermination, destruction		fermentado-a	fermented
extranjero	<i>m.</i> stranger, foreigner, outsider, alien		Fernando	<i>m.</i> Ferdinand
extrañar	wonder; no es de — it is not to be wondered at		ferocidad	<i>f.</i> ferocity, fierceness
extraño-a	strange, unwelcome		feroz	ferocious, savage
extraño	<i>m.</i> stranger, outsider		fervorosamente	fervently
extremidad	<i>f.</i> extremity		festivo-a	cheerful, gay
faccióso	<i>m.</i> rebel, turbulent person, mutinous fellow		fiar	trust, commit; —se (de) trust (in), put trust (in)
fácil	easy		fidelidad	<i>f.</i> fidelity, loyalty, honor
fácilmente	easily		fiel	faithful, loyal
facultad	<i>f.</i> faculty; —es fortune, property		fiera	<i>f.</i> wild beast
falta	<i>f.</i> lack, want		fiero-a	fierce, furious; fieros fierce threats
faltar	lack, be wanting, be necessary		fiesta	<i>f.</i> feast, festival, rejoicing; día de — festival, holiday
falto-a (de)	lacking, wanting (in), miserable, wretched		figura	<i>f.</i> figure
fama	<i>f.</i> fame, report, rumor		figurar	represent, draw; —se seem, imagine
familia	<i>f.</i> family		fijar	fix, fasten, settle, decide, locate
famoso-a	famous, celebrated		filósofo	<i>m.</i> philosopher
fatiga	<i>f.</i> fatigue, labor, toil, task		fin	<i>m.</i> end, object, purpose; a — de in order to; al — finally, at last, after all; en — finally, lastly, in short; por — finally; sin — endless; a —es de the last days of, in the last days of, at the end of
fatigar	fatigue, weary		final	final
fatigoso -a	tiresome, painful, troublesome		fino-a	fine, nice, pure, polished
favor	<i>m.</i> favor, support, countenance		firme	firm, steady, stable, constant
favorable	favorable		firmeza	<i>f.</i> firmness, steadiness
favorecer	favor, help, countenance		flaqueza	<i>f.</i> feebleness, weakness
favorita	<i>f.</i> favorite		flecha	<i>f.</i> arrow, dart
feísimo-a	hideous, extremely repulsive		flechazo	<i>m.</i> arrow-shot
felicidad	<i>f.</i> felicity, success		flor	<i>f.</i> flower
			flota	<i>f.</i> fleet

flotar float

fomentar encourage, urge, urge forward

forajido-a wicked, villainous

formalmente formally, seriously

formar form, make, establish, institute; — *causa* bring a suit, bring to trial, institute proceedings, try legally

fortaleza *f.* fort

fortuna *f.* fortune, fate, good fortune, luck, success; *hacer* — make one's fortune, get rich; *probar* — try one's fortune

fragoso-a craggy, broken

franciscano-a Franciscan, of the order of St. Francis

franqueza *f.* frankness, generosity

fray *m.* friar, brother

frecuente frequent

frecuentemente frequently

freno *m.* bridle, rein, curb, restraint; *soltar el* — give free rein

frente *f.* front, forehead; *al* — *de* at the head of; *de* — in front, openly

fresco-a fresh, goodly

fruta *f.* fruit

fruto *m.* fruit, product, profit, advantage

fué *see* *ir or ser*

fuego *m.* fire; *poner* — build a fire, set on fire

fuente *f.* fount, source

fuer: a *fuer de* like, in the manner of

fuera *see* *ir or ser*

fueras without; — *de* beyond

fueron *see* *ir or ser*

fuerte strong, violent

fuerza *f.* force; — *s* forces, strength; *a — de* by dint of, by means of

fuese *see* *ir or ser*

fuga *f.* flight

fugarse run away, flee, escape

fundador *m.* founder

fundar found, establish, build

fundición *f.* fusion, melting; *la casa de la* — melting-house

fundir melt

funesto-a baleful, fatal, dire

furioso-a furious, violent

furor *m.* fury

futuro-a future

galán gallant, gay, lively

galán *m.* gallant

galardón *m.* guerdon, reward, recompense

galleta *f.* biscuit, hard-tack

ganar gain, win, conciliate; — *se gain for one's self*, win, procure

gastar spend, consume, exhaust, waste

general general

general *m.* general, chief

generalmente generally

género *m.* kind, class

generosidad *f.* generosity

generoso-a generous, liberal

genial natural, habitual

gente *f.* people, nation, men, persons, community; — *de carga* burden carriers

geografía *f.* geography

gloria *f.* glory, honor, pleasure

gobernación *f.* government, authority, control, territory, province, district under one's command

gobernador *m.* governor

gobernar govern
 gobierno *m.* government, administration
 golfo *m.* gulf
 Goliat *m.* Goliath
 golpe *m.* blow
 gozo *m.* joy, gladness
 grabar engrave, cut
 gracia *f.* grace, favor, benefaction; —s favors, thanks
 gran *see* grande
 grande grand, great, large, heavy, tall
 grandeza *f.* grandeur, greatness
 granjería *f.* gain, acquisition
 gratificar gratify, requite, recom-pense
 gratitud *f.* gratitude, gratefulness
 grato-a graceful, pleasing
 grave grave
 gravemente gravely, seriously
 grillos *m. pl.* fetters, irons
 gritería *f.* clamor, cries
 grito *m.* cry, outcry, war-cry, clamor, hue and cry
 grosero-a rough, rude
 grosor *m.* size
 grueso-a large, thick
 guardar guard, keep, observe
 guarecerse take refuge
 guerra *f.* war; de — at war, war-like, hostile; hacerse — wage war with each other; hombres de — armed men
 guerrero-a warlike
 guerrero *m.* warrior
 guía *m. and f.* guide
 guiar guide, lead, direct
 gusano *m.* worm
 gusto *m.* pleasure, contentment
 gustoso-a pleased, glad

haber have, obtain, take, gain; used impersonally be; — de (with the infinitive) have to, be obliged to, be to, would
 haber *m.* property; —es property, fortune
 habilidad *f.* ability, cleverness
 habitación *f.* habitation, dwelling
 habitar inhabit
 hábito *m.* dress
 hablar speak, address, talk about, discuss
 hacer make, do, cause, compel, construct, commit, give, grant; — cargo charge, accuse; — proceso summon to trial, try; — saber make known; —se be done, be given, become; —se a la mar, —se a la vela, put to sea, make sail; —se valer gain standing, gain power
 hacia toward, near to, on
 hacienda *f.* estate, lands, possessions; — real royal treasury, exchequer
 hachazo *m.* blow of the ax
 halago *m.* flattery
 hallar find, overtake; —se be, find one's self
 hamaca *f.* hammock
 hambre *f.* hunger, famine; las —s hunger, famine
 hambrear hunger, starve
 hambriento-a hungry, famished
 harían *see* hacer
 hasta as far as, as many as, up to, until, to, even; — que until; — tanto que until, until such time as
 hay there is, there are
 haya *see* haber

hazaña <i>f.</i> deed, exploit	horriblemente horribly
he <i>see</i> <i>haber</i>	horror <i>m.</i> horror, abhorrence
hecho <i>see</i> <i>hacer</i>	hospedaje <i>m.</i> reception
hender crack, split, cleave, break	hospedar receive, harbor, lodge
hercúleo <i>-a</i> herculean	hostilmente in a hostile manner
Hércules <i>m.</i> Hercules	hubiera <i>see</i> <i>haber</i>
herido <i>-a</i> wounded	hubiese <i>see</i> <i>haber</i>
hermana <i>f.</i> sister	hubo <i>see</i> <i>haber</i>
hermano <i>-a</i> nearly related; primo	hueso <i>m.</i> bone
hermano, prima hermana, first	huésped <i>m.</i> guest
cousin	huir flee
hermano <i>m.</i> brother	humano <i>-a</i> human
hermoso <i>-a</i> beautiful, bright, fine	humedad <i>f.</i> humidity, dampness
hiciera <i>see</i> <i>hacer</i>	humillarse humble one's self, be
hicieron <i>see</i> <i>hacer</i>	submissive
hiciese <i>see</i> <i>hacer</i>	hundirse sink
hidalgo <i>m.</i> noble, nobleman, man	huyendo <i>see</i> <i>huir</i>
of birth	huyó <i>see</i> <i>huir</i>
hiende <i>see</i> <i>hender</i>	
hierro <i>m.</i> iron	iba <i>see</i> <i>ir</i>
hija <i>f.</i> daughter	idea <i>f.</i> idea
hijo <i>m.</i> son	ídolo <i>m.</i> idol
hijodalgo <i>m.</i> noble, nobleman,	ignorado <i>-a</i> unknown
man of birth	ignorancia <i>f.</i> ignorance
hinchado <i>-a</i> swollen, tumefied, full	igual equal, similar, like
of humors	igualar equal, match
hinchar inflate, swell, tumefy	igualmente equally; — que as
historia <i>f.</i> history	well as; — . . . que as . . . as
historiador <i>m.</i> historian	ilustre illustrious, distinguished
hizo <i>see</i> <i>hacer</i>	imagen <i>f.</i> image, picture
holandés <i>-a</i> Dutch	imaginar imagine; —se imagine
holandés <i>m.</i> Dutchman	imitar imitate
holgarse <i>(de)</i> be pleased (with),	impaciencia <i>f.</i> impatience
rejoice (at)	impaciente impatient
hombre <i>m.</i> man; —s de guerra,	impeler impel, incite, urge
—s de pelea, warriors, men under	imperiosamente imperiously
arms	impetu <i>m.</i> impetus, force
hombro <i>m.</i> shoulder	impetuosidad <i>f.</i> impetuosity, vio-
honor <i>m.</i> honor	lence
honrar honor	imponer impose, lay upon
hora <i>f.</i> hour	importancia <i>f.</i> importance

importunar importune, press	indómito -a indomitable, wild, untamed
imposible impossible	
imprevisión <i>f.</i> improvidence	indulgencia <i>f.</i> indulgence, clemency
imprescindible <i>a</i> unforeseen	industria <i>f.</i> industry, diligence, acuteness
imprevisto -a unforeseen	inesperado -a unexpected, unforeseen
imprevisto -a unexpected; de impreviso suddenly, unexpectedly	inevitable inevitable
imprudencia <i>f.</i> imprudence, rashness	infatigable indefatigable
imprudentemente imprudently	infelices <i>see</i> infeliz
imputar impute, attribute	infeliz unfortunate, luckless, miserable
incapaz incapable	inferior inferior, lesser, of lower rank
incendio <i>m.</i> fire	infiel infidel, faithless
incidencia <i>f.</i> incident, event, occurrence	inflexible inflexible
incidente <i>m.</i> incident	influir (en) influence, have influence (over), prevail (upon)
incierto -a uncertain	influjo <i>m.</i> influence
inclinar incline, influence, induce	información <i>f.</i> account
incontestable incontestable, indisputable	informar inform
incontrastable irresistible, unquerable	informe <i>m.</i> account, report
increpar upbraid, rebuke	infotunio <i>m.</i> misfortune, calamity
indagar inquire, ask, importune	ingenioso -a ingenious
independencia <i>f.</i> independence	inglés -a English
india <i>f.</i> Indian maid	inglés <i>m.</i> Englishman
indiano -a Indian	inhumano -a inhuman, cruel
Indias <i>f.</i> the Indies	injuria <i>f.</i> injury, outrage
indiferencia <i>f.</i> indifference, coldness	injusticia <i>f.</i> injustice
indignación <i>f.</i> indignation	inmediatamente immediately
indignidad <i>f.</i> indignity	inmenso -a immense
indio -a Indian	inmundo -a unclean, vile, filthy
indio -a <i>m. and f.</i> Indian; — de carga Indian porter; — de paz friendly Indian; — de servicio serving Indian, slave	inocente innocent
indisoluble indissoluble	inquietar disturb
indistintamente indiscriminately	insigne signal, flagrant, glaring, remarkable
indole <i>f.</i> nature, disposition	insistir (en) insist, persist
indomable indomitable, untamable	insolencia <i>f.</i> insolence, impudence, effrontery; las —s insolent acts, unwarranted actions

inspirar	inspire, cause	to ; —se go, go away, leave, depart, remove
instante	m. instant, moment; al —	irritar irritate, agitate, exasperate; —se be angry, be vexed
—	instantly, at once; por —s	isla f. island
	momentarily	isleta f. isle, islet
instrucción	f. instruction, set of instructions	istmo m. isthmus
instrumento	m. instrument, tool	Italia f. Italy
insufrible	intolerable, insupportable	jactancia f. boasting, brag, parade
insulto	m. insult, attack	jamás ever, never
inteligencia	f. intelligence, knowledge, acquaintance; ponerse de	jarcia f. tackle
—	con come to an understanding with	jaula f. cage
inteligente	intelligent	jefe m. chief, head, officer
intención	f. intention	jornada f. day's march
intentar	try	joven young
intento	m. intent, purpose; al — for the purpose	joven m. youth
interés	m. interest	joya f. ornament
interesado -a	interested, selfish	jueces see juez
interior	inner	juego m. game, sport
interior	m. interior	juez m. judge
interponer	interpose	jugar play
intérprete	m. interpreter	junio m. June
interpuso	see interponer	juntar join, mingle
interrogatorio	m. interrogatory, series of questions, investigation	junto (á) near, close (to)
intimidar	intimidate, frighten	juramento m. oath, affirmation
intrépido -a	intrepid, daring, fearless	jurar swear, take oath
intriga	f. intrigue	jurisdicción f. jurisdiction, authority .
intruso	m. intruder	justador m. tilter
inutilizar	render useless, make ineffectual	justicia f. justice, desert, right, merit, due
invasión	f. invasion	justificar justify
invencible	invincible, unconquerable	juventud f. youth
ir	go, go along, go on, proceed, come, flow, be; — a (with infinitive) be going to, be about	la the, her, that, that one, it
		labor f. labor; —es lands
		labranza f. farm, fields, cultivable land
		labrar work, construct, finish
		lado m. side

lágrima <i>f.</i> tear	liga <i>f.</i> league, alliance
laguna <i>f.</i> pond, marsh	ligar tie, bind, fasten
lanza <i>f.</i> lance	ligero- <i>a</i> light, slight
lanzar throw, fling; — <i>se</i> launch, rush	límite <i>m.</i> limit, bound, boundary
largo- <i>a</i> long; cincuenta pasos de largo fifty paces long	limosna <i>f.</i> alms, charity
las the, them	limpio- <i>a</i> clear, clean, pure; poner en limpio clear, free from suspicion
lastimero- <i>a</i> sad, mournful	lisonjero- <i>a</i> flattering
lastimoso- <i>a</i> doleful, sad, pitiful	lo the, it, him, so; — que what
lauro <i>m.</i> laurel	loco- <i>a</i> mad, foolish
lavar wash, cleanse, clear	locura <i>f.</i> madness, folly
lazo <i>m.</i> tie, bond	lograr succeed; — <i>se</i> be realized
le him, it, you; to him, to her, to you; for him, for her, for you	los the, them; — de those of, the inhabitants of
lebrel <i>m.</i> hound; — de batalla battle-hound	lúcido- <i>a</i> brilliant, gay, elegant, dashing
legitimidad <i>f.</i> legality, lawfulness	luchar contend, struggle
legítimo- <i>a</i> legitimate	luego then, afterward, soon; — que as soon as; muy — very soon; tan — como as soon as
legua <i>f.</i> league	lugar <i>m.</i> place, village, opportunity, occasion
lejos far; a lo —, de —, in the distance, afar	lustre <i>m.</i> distinction
lengua <i>f.</i> tongue, speech, language; — de tierra neck of land; tomar — de seek or obtain information concerning	luz <i>f.</i> light
leñador <i>m.</i> woodman	llama <i>m.</i> llama
les them, to them	llamamiento <i>m.</i> call, summons
letrado <i>m.</i> lawyer	llamar call, recall, name, proclaim, attract; — <i>se</i> be named
levantar raise, lift up, stir up, arouse; — <i>se</i> rise, stand up	llanura <i>f.</i> plain, flat land, level ground
ley <i>f.</i> law	llegada <i>f.</i> coming, arrival
liberalidad <i>f.</i> liberality, generosity	llegar come, arrive; — a come to, reach to, succeed in
libertad <i>f.</i> liberty	llenar fill
libre free; dar por — free, declare free	lleno- <i>a</i> full, filled; a boca — openly, loudly
libremente freely	llevar bear, carry, conduct, lead, induce, influence, contain; — la vista cast the eye
licencia <i>f.</i> license, permission	
licenciado <i>m.</i> licentiate, lawyer	
licor <i>m.</i> liquor	
lienzo <i>m.</i> linen	

llorar weep
lluvia *f.* rain

macana *f.* macana (wooden broad-sword or short sharp-edged club)

machacar pound, crush

madera *f.* wood

madre *f.* mother, bed of a stream

magnífico -a magnificent

magnitud *f.* magnitude

maíz *m.* maize

mal *see* malo

mal ill, badly, partially, not wholly

mal *m.* evil, ill, harm, hurt, disadvantage; *por su* — to his hurt, in an evil hour for him

malcontento *m.* malcontent, grumbler

maldad *f.* wickedness, corruption, evil acts

maldecir curse

maldiciendo *see* maldecir

maleza *f.* undergrowth, thicket

malo -a bad, evil, ill, wretched

maltratar maltreat, treat ill, treat roughly, abuse

mancebo *m.* young man, youth

mancha *f.* stain, stigma

mandado *m.* mandate, command

mandar order, command, rule

mando *m.* command, order, authority, orders; *al* — *de* under the command of

manejar manage, conduct

manera *f.* manner, sort; *por* — *que* so that

manifestar manifest, declare, show

manifiesta *see* manifestar

mano *f.* hand; *a* — *s llenas* to the fullest extent, fully; *dar las* — *s* agree

mansión *f.* mansion, residence
mantener maintain, hold, support;

— *se* support, continue

mantilla *f.* mantilla, drapery

manto *m.* mantle

mantuvo *see* mantener

mar *m. and f.* sea; *en alta* — on the high sea, on the open sea, well at sea

maravilla *f.* wonder

maravillarse (*de*) wonder (at), be astonished (at)

marco *m.* mark ($7\frac{2}{5}$ oz. troy)

marchar march, proceed, go

marea *f.* tide

mares *see* mar

margen *f.* margin, bank

marido *m.* husband

marinero *m.* mariner, sailor

marquesa *f.* marchioness

marzo *m.* March

mas but

más more, most, longer, rather, especially; — *adelante* later; — *bien* rather; — *de* more than, other than; — *presto que* rather than, sooner than; — *que* more than, in addition to being; — . . . *que* more . . . than; *los* — the most, the main part

matar kill

materialmente materially, corporally, in body, in person

mayo *m.* May

mayor greater, greatest, largest, chief, elder, eldest

maza *f.* club

me me, to me

medianero *m.* mediator, advocate

mediar intercede, intervene

médico *m.* physician

medida *f.* measure

medio *-a* half; a la media noche in the middle of the night

medio *m.* half, a half, middle, means; in — de in the midst of, in the middle of; por — de through the midst of, into the midst of, by means of, through the influence of

mediodía *m.* south

mejor better, best

melancólicamente sorrowfully, mournfully

membrudo *-a* vigorous, robust

memoria *f.* memory; las —s memorials, records

mendicidad *f.* mendicity, beggary

menesteroso *-a* needy

menguante *f.* ebb, low water

menor less, smaller; — que smaller than

menos less, least, except; a — de unless; a lo —, cuando —, at least

mensaje *m.* message, errand

mentar mention, name

mentir lie

menudo *-a* small, common

mercancía *f.* merchandise, goods

mercantil mercantile, trading

merced *f.* favor, grace, thanks; —es thanks

merecer merit

mérito *m.* merit, worth, success

mes *m.* month

metal *m.* metal

meter put, place

metrópoli *f.* metropolis, mother country

mezquino *-a* poor, small, wretched

mi my

mi me

micer a title of Italian origin, Mr.

miedo *m.* fear

miembro *m.* member, limb

mienta *see* mentar

mientras while; — que while

mil thousand, one thousand

militar military

ministerio *m.* ministry

ministro *m.* minister

mirar look, look about, look after, look at, look upon, regard, witness, observe; — por look out for, protect

miserable miserable, wretched, vile, bad

miserablemente wretchedly, miserably

miseria *f.* misery, wretchedness

mismo *-a* same, self, himself, own, even, very; a un — tiempo at one and the same time; allí mismo there indeed, that indeed; el — . . . que the same . . . as; él — himself, he himself; lo — the same, the same thing; por lo — for this reason, for which reason, consequently, so; si — himself, herself

moderación *f.* moderation

moderado *-a* moderate, temperate, considerate

modo *m.* mode, manner, method, means, way; de — que so that; del — in the manner; de este — in this way, thus; del mismo — que just as; de otro — otherwise; de tal — in such a way, to such an extent; de un — o de otro in one way or another

mofar deride, ridicule; — (de)	muestran <i>see</i> mostrar
mock, scoff (at); —se (de) scoff,	mujer <i>f.</i> woman, wife
sneer (at)	mundo <i>m.</i> world
momento <i>m.</i> moment, instant; al	munición <i>f.</i> munition, ammunition
— instantly, immediately	municipal municipal
monarca <i>m.</i> monarch, sovereign	murieron <i>see</i> morir
monstruo <i>m.</i> monster	murió <i>see</i> morir
montaña <i>f.</i> mountain	muro <i>m.</i> wall
montar mount, embark, ride, place;	muslo <i>m.</i> thigh, leg
— (de) be equipped (with), be	muy very, very much, very far;
furnished (with)	— luego very soon
monte <i>m.</i> mountain	
morada <i>f.</i> dwelling, home	nacer be born, rise, spring
morir die; —se die, perish	nación <i>f.</i> nation
mortífero -a deadly, fatal	nada <i>f.</i> nothing, anything
mostrar show, point out	nadador <i>m.</i> swimmer
motivo <i>m.</i> motive	nadie no one, any one
move move, influence; —se be	narices <i>see</i> nariz
moved, change	nariz <i>f.</i> nose
movimiento <i>m.</i> movement, dis-	natural natural
turbance, revolt	natural <i>m.</i> native
mozo <i>m.</i> youth, young man	naturaleza <i>f.</i> nature
muchacho <i>m.</i> boy; —s children	naturalmente naturally, by nature
muchedumbre <i>f.</i> multitude, ma-	naufragio <i>m.</i> shipwreck, ruin, de-
jority	struction
mucho -a much, many, great, abun-	nave <i>f.</i> ship
dant, strong, long; lo — the	navegable navigable
great amount, the extent	navegante <i>m.</i> navigator
mucho much, very, greatly, strongly	navegar navigate, sail
mudar change	navichuelo -a <i>m. and f.</i> small
muera <i>see</i> morir	vessel
muerte <i>f.</i> death; a — o a vida	navío <i>m.</i> ship
dead or alive, at all risks; dar	necesariamente necessarily
— kill; darse la — take one's	necesario -a necessary, indispen-
own life	sable
muerto -a dead, killed, died; <i>see</i>	necesidad <i>f.</i> necessity, need, want
morir	necesitado -a needy, in need,
muerto <i>m.</i> corpse; los —s the	poor
dead	necesitar need
muestra <i>f.</i> demonstration, indica-	negar deny, withhold; —se de-
tion, sample	cline, refuse

negocio <i>m.</i> business; — <i>s</i> affairs; — <i>s de utilidad</i> practical affairs, business affairs	nuevo -a new; <i>de nuevo</i> anew
negro <i>m.</i> negro	nulo -a null, invalid, useless
ni nor, or; ni . . . ni neither . . . nor, either . . . or	número <i>m.</i> number; <i>en — de</i> to the number of
nido <i>m.</i> nest, dwelling, habitation	nunca never, ever
ningún <i>see ninguno</i>	
ninguno -a no, none, no one, any, any one	o or, or else; o . . . o either . . . or
no no, not	obedecer obey, serve
noble noble, elevated, happy	obediencia <i>f.</i> obedience, authority, command, control
noble <i>m.</i> noble, nobleman	obispo <i>m.</i> bishop
nobleza <i>f.</i> nobility, distinction of rank	objeto <i>m.</i> object
noche <i>f.</i> night; <i>de —</i> by night, at night; <i>a la media —</i> in the middle of the night	obligar oblige, impel, win, gain the good will of
nombrar name, nominate, choose, select	obra <i>f.</i> work, deed, act
nombre <i>m.</i> name; <i>a — de</i> in the name of; <i>a su —, a — suyo</i> , in his name, from him	obrar work, operate
norte <i>m.</i> north	obsequio <i>m.</i> obsequiousness, respect, honor
nos us, to us	obstáculo <i>m.</i> obstacle
nosotros -as we, us	ocasión <i>f.</i> occasion, time, opportunity
noticia <i>f.</i> notice, account, news; — <i>s</i> news, tidings, information, intelligence	occidental western
notorio -a notorious, noted, celebrated	occidente <i>m.</i> west
novedad <i>f.</i> novelty, surprise, unusual event	océano <i>m.</i> ocean
novela <i>f.</i> novel, fiction	ocioso -a idle
noventa ninety	octubre <i>m.</i> October
nube <i>f.</i> cloud	ocultar hide, conceal
nuestro -a our, of ours; <i>el nuestro</i> , <i>la nuestra</i> , ours; <i>los nuestros</i> our men	ocupación <i>f.</i> occupation, employment
nueva <i>f.</i> news; — <i>s</i> news	ocupar occupy, employ
nuevamente newly, later	ocurrir occur, happen
	ochenta eighty
	ocho eight
	ochocientos -as eight hundred
	odio <i>m.</i> hatred
	ofender offend, anger, injure, harm; — <i>se (de)</i> take offense, be vexed (at)
	oficial <i>m.</i> official
	oficio <i>m.</i> office, charge, duty; <i>pa- peles de —</i> official papers

ofrecer	offer, vow, promise, agree;	otorgar	concede, grant
—se (a)	offer one's self	otro -a	other, the other, another, any other, the next, different, greater; — tantos as many more; uno y — both
ofrenda	<i>f.</i> offering	oyen	<i>see</i> oír
óido	<i>m.</i> ear; dar —s give ear, listen	oyerón	<i>see</i> oír
oír	hear, listen, try, examine	oyese	<i>see</i> oír
ojο	<i>m.</i> eye	oyó	<i>see</i> oír
oleada	<i>f.</i> surge, swell	pacer	graze, feed on, gnaw
onda	<i>f.</i> wave; —s waves, waters	paciencia	<i>f.</i> patience
opinión	<i>f.</i> opinion, reputation	pacificación	<i>f.</i> pacification
oponer	oppose; —se oppose one's self, make opposition	pacificador	<i>m.</i> pacifier, tranquilizer
oportuno -a	opportune, seasonable	pacíficamente	peacefully
oposición	<i>f.</i> opposition	pacificar	pacify
opresión	<i>f.</i> oppression, state of oppression	pacífico -a	pacific, peaceful, friendly
oprobio	<i>m.</i> opprobrium, ignominy, shame	padecer	suffer
opuesto -a	opposite, diverse, adverse	padre	<i>m.</i> father
opulencia	<i>f.</i> opulence, wealth	país	<i>m.</i> land, country
opuso	<i>see</i> oponer	paja	<i>f.</i> straw, thatch
orden	<i>m. and f.</i> order, command	palabra	<i>f.</i> word, speech, promise;
ordenar	order, regulate, command, put in order, draw up	dar — (de)	promise (to); tener
oreja	<i>f.</i> ear	unas —s con	have high words with, quarrel
oriental	eastern, east	palacio	<i>m.</i> palace
oriente	<i>m.</i> orient, east, whiteness, luster	palma	<i>f.</i> palm, palm-tree
origen	<i>m.</i> origin, source	palo	<i>m.</i> pole, stake
orilla	<i>f.</i> bank, shore	pan	<i>m.</i> bread; — de maíz corn bread
orillar	skirt	pantano	<i>m.</i> marsh
oro	<i>m.</i> gold	panteón	<i>m.</i> pantheon, mausoleum, burial-chamber
os	you	papel	<i>m.</i> paper; —es de oficio official papers, official reports
osadía	<i>f.</i> courage, zeal, boldness	par	like, equal; a la — con on a par with, on a level with
osar	dare, venture	para	for, to, in order to, in; — que that, in order that
oscurecer	obscure, hide from view	parabién	<i>m.</i> compliment; darse el — congratulate one's self
oscurecido -a	hidden from view, in obscurity		
oscuro -a	obscure, unknown		
ostentación	<i>f.</i> ostentation, show		

paraje *m.* place
parar stop, halt, remain
parecer appear, seem, judge
parecer *m.* opinion; *al —* apparently, seemingly, to all appearance
parecido-a similar
pared *f.* wall
pariente *m.* relative, kinsman
parte partly
parte *f.* part, share, place, quarter, side; *de — de* on the part of, in behalf of, on the side of, favorable to; *por su —* for him, on his part, on his own account, by himself; *por una — . . . y por otra* on the one hand . . . on the other; *una y otra —* both places
participar participate, partake
particular particular, private, especial; *en —* in particular, particularly
particular *m.* private person, individual
partida *f.* departure
partido *m.* party, match, profit, decision, course; *sacar —* draw profit or advantage; *tomar algún —* take some course, resolve
partir depart
pasado-a past, former
pasar (de) pass (beyond), cross, go, exceed, pass through, endure; — *por* pass for, be regarded as
pascua *f.* Easter
pasión *f.* passion
paso *m.* step, pace, passage, journey, advance; *dar un —* take a step; *hacer —s* step; — *mal dado* step ill taken, ill-advised step
patente patent, plain, manifest, clear
patria *f.* native land, country
paz *f.* peace; *de —* at peace, peaceful, peacefully; *hacer de —* reduce to peace, make friendly; *indio de —* friendly Indian
pecar sin, transgress
pedazo *m.* piece, bit; *hecho-a —s* broken to pieces
pedernal *m.* flint; —es pieces of flint, sharp stones
pedir (a) ask (of), request, solicit
pelea *f.* battle; *hombres de —* warriors, armed men; *perro de —* fighting dog
pelear fight, struggle
peligro *m.* danger
peligroso-a perilous, dangerous
pena *f.* pain, penalty; *con — de la vida* on pain of death
penacho *m.* tuft, crest, adornment, head-dress
pender hang
penetración *f.* penetration
penetrar penetrate
penoso-a painful, laborious
pensamiento *m.* thought, idea
pensar think, expect, imagine; — *en* imagine, think of
peñasco *m.* large rock
perder lose; — *se* lose, be lost; — *se de ánimo* lose heart
perdición *f.* destruction
pérdida *f.* loss
perdonar pardon
perecer perish
perfecto-a perfect, full, complete
pérvido-a perfidious, treacherous
pericia *f.* knowledge, experience, skill

perjudicar prejudice, injure, hurt
perjuicio *m.* prejudice, damage, detriment, mischief; *en —* nuestro to our harm, to our hurt
perla *f.* pearl
permanecer remain
permanente permanent
permitir permit, allow
pero but
perro *m.* dog; — *de pelea* fighting dog
persecución *f.* persecution, troubles
perseguir persecute, beset
persona *f.* person
personaje *m.* personage
perspectiva *f.* prospect, view
persuadir persuade, induce; — *se* be won over, be convinced
pertenecer appertain, belong
pesar weigh, grieve, displease; *a* — *de* in spite of, notwithstanding
pesca *f.* fishing, fish
pescado *m.* fish
pescar fish, gather
peso *m.* *see note to 5 12*
pesquería *f.* fishing; — *s* fishing
pesquisa *f.* inquiry, investigation
petición *f.* petition, request
pidiendo *see* pedir
pidió *see* pedir
pie *m.* foot, base
piedra *f.* stone
piel *f.* skin
pierna *f.* leg
pieza *f.* piece
pintar paint, describe
pintura *f.* painting, picture, description
pipa *f.* cask
placer *m.* pleasure
plaga *f.* plague, calamity
plantío *m.* planting, plantation
playa *f.* shore, strand
plazo *m.* term, period, fixed time
pleito *m.* lawsuit, litigation
pluma *f.* plume, feather
población *f.* town, settlement, populating, settling, colonizing
poblador *m.* founder, settler
poblar settle, occupy, populate, found a town
pobre poor
poco -*a* few, a few, slight, little, short, a short; — *tiempo* only a short time
poco little, shortly; — *después* a little later, soon after; *a —* de soon after; *de allí a —* a little later; *un —* a little, a little while; *algún — de pan* a little bread
poder be able, can
poder *m.* power, authority, ability, strength, possession; *por —* by deputy, by proxy
poderoso -*a* powerful
podría *see* poder
policía *f.* policy, system of public administration, polity
política *f.* politics, policy, worldly wisdom, cunning, civility
polvo *m.* dust
ponderación *f.* exaggeration, encoumion, praise
ponderar extol, magnify, boast
poner put, place, set, give; — *preso* take prisoner; — *se* put one's self, establish one's self; — *se a* begin to; — *se en camino* set out, start
pongan *see* poner
poniente *m.* west
popularidad *f.* popularity

por for, by, to, along, through, over, upon, about, as, on account of; — entre through; — manera que so that; — qué why; — si acaso in case that, if perchance; — tanto wherefore, therefore, so	preparar prepare, make ready preparativo <i>m.</i> preparation
porción <i>f.</i> portion, lot, quantity, number	preponderar preponderate, prevail
porfía <i>f.</i> obstinacy; a — obstinately, persistently	prerrogativa <i>f.</i> prerogative, privilege
porque because	presa <i>f.</i> capture, seizure
portar bear, carry; —se demean one's self, act, behave	prescribir prescribe, direct, demand
porte <i>m.</i> port, bearing, manner	presea <i>f.</i> jewel, ornament
porvenir <i>m.</i> future	presencia <i>f.</i> presence
poseedor <i>m.</i> possessor	presentar present, offer; —se appear
poseer possess	presente present, existing
posesión <i>f.</i> possession	presente <i>m.</i> present, gift
poseyendo <i>see</i> poseer	presidio <i>m.</i> garrison
posible possible	preso-a <i>see</i> prender
poste <i>m.</i> post	preso <i>m.</i> prisoner; poner — take prisoner
posteridad <i>f.</i> posterity	prestar lend, grant, render
práctica <i>f.</i> practice, experience	presto quick; más — que rather than
practicable practicable, traversable	presumir presume; — de claim to be, proclaim one's self
precioso-a precious, valuable	pretender pretend, attempt, claim
precipicio <i>m.</i> precipice	pretensión <i>f.</i> pretention, claim
precisar compel, oblige	pretextar make pretext, pretend, allege
preciso-a necessary	pretexto <i>m.</i> pretext, pretense
predicador <i>m.</i> preacher, chaplain	prevalecer prevail
preferir prefer	prevención <i>f.</i> preparation
prefirió <i>see</i> preferir	prevenir advise, give notice, counsel, instruct
pregonero <i>m.</i> crier	prever foresee
preguntar ask, demand	previamente previously
prelado <i>m.</i> prelate	previendo <i>see</i> prever
premio <i>m.</i> reward; en — de as a reward for	prima <i>f.</i> cousin; — hermana first cousin
prenda <i>f.</i> pledge, security, gage, ornament; en —s in pledge, in pawn; en —s de as a pledge of	primacía <i>f.</i> priority, precedence, first rank
prender take, seize, imprison, arrest	primer <i>see</i> primero

primeramente first, in the first place
primero -a first
primero first, at first, rather, sooner
principal principal, chief, most important
principal *m.* principal man, chief man
principalmente principally, especially
príncipe *m.* prince, ruler
principio *m.* beginning, commencement; al — at first; en estos —s during these first moves, at the beginning
prisión *f.* prison, imprisonment, arrest, capture; —es fetters, irons; agravar las —es double the irons
prisionero *m.* prisoner
privado -a private, alone
privanza *f.* favor, protection
privar deprive
privilegiar privilege, favor
probable probable
probar prove, try, make trial of, taste
proceder proceed, act
procedimiento *m.* procedure, proceeding
procesar indict, try, be tried, be indicted
proceso *m.* suit, lawsuit, indictment; hacer — institute a suit, summon to trial, try
procurador *m.* ambassador
procurar procure, obtain
pródigo -a prodigal, lavish
producir produce, cause, effect, confer
produjo *see* producir

proeza *f.* prowess
proferir pronounce, utter, proffer
profesión *f.* profession
profundo -a deep, high
progresar progress
progreso *m.* progress, advancement; —s progress
prohibir prohibit
promesa *f.* promise
prometer promise
prontitud *f.* promptitude, promptness
pronto -a ready, soon; de pronto for the moment, at first
pronunciar pronounce
propio -a proper, suitable, fit, characteristic, self, one's own; sí — himself, herself
proporción *f.* opportunity, suitability
proporcionar furnish
propósito *m.* purpose, design, intention, resolution; estar a — para be fit for, be ready for; ser de nuestro — be to our purpose
proseguir pursue, continue
prosiguió *see* proseguir
prósperamente prosperously, successfully
prosperidad *f.* prosperity
protección *f.* protection, support
protector *m.* protector
protesta *f.* protest, declaration
protestar protest
provecho *m.* profit, benefit, advantage, use
proveer (de) provide (with)
proveyó *see* proveer
providencia *f.* act, measure
providenciar ordain, command, undertake

provincia *f.* province
provisión *f.* provision, appointment, supply of food, store
provisto *-a* *see* proveer
provocar provoke
proyectar project, scheme, plan
prudencia *f.* prudence
prudente prudent
prueba *f.* proof, essay, test, experiment
públicamente publicly
publicano *m.* publican, public officer
publicar publish, announce
público *-a* public
público *m.* public
pude *see* poder
pudiera *see* poder
pudieron *see* poder
pudiese *see* poder
pudo *see* poder
pueblo *m.* town, place, people
pueda *see* poder
puente *m.* bridge
puerta *f.* door
puerto *m.* place, port
pues since, because
pues then, well
puesto *-a* *see* poner; — en pie on foot, standing
puesto que since, for, and
puesto *m.* post, situation
púlpito *m.* pulpit
punta *f.* point, extremity
punto *m.* point, place, instant, moment; a — de ready to, prepared for; a — de guerra in arms; de — promptly, exceedingly
pupilaje *m.* wardship, subordination
puro *-a* pure, fine

pusieron *see* poner
pusilanimidad *f.* weakness, fear
puso *see* poner

que who, whom, which; el — etc. he who etc., the one who, the one that, that which; lo — what, that which

que that, in order that, to, for, because, until; a — until; de — that; como — as if, as though

que than, as

qué which? what? a — why? for what purpose?

quebrada *f.* ravine, valley, pass

quebrado *-a* broken, debilitated

quebrar break

quedar remain, be; —se remain, stay

queja *f.* complaint

quejarse make complaint, complain

querella *f.* complaint

querer wish, like, love, prefer, endeavor

querría *see* querer

quien who, whom, one who, which

quién who? quién . . . quién one . . . another, some . . . some

quiere *see* querer

quieto *-a* quiet, peaceful

quince fifteen

quinientos *-as* five hundred

quinto *m.* fifth part, fifth

quisiera *see* querer

quisieron *see* querer

quisiese *see* querer

quiso *see* querer

quitar (a) quit, deprive, take away from

quizá perhaps

ración <i>f.</i> ration; la — del Rey the government rations or stores	reconocer recognize, acknowledge, examine, inspect, visit, reconnoiter
raíz <i>f.</i> root	reconocido -a acknowledged
ramo <i>m.</i> branch, limb	reconocimiento <i>m.</i> recognition, acknowledgment, gratitude, inspection, survey, examination
rancho <i>m.</i> eating, mess, eating-room	recordar remind of, recall
rapidez <i>f.</i> rapidity	recorrer run over, traverse, sail along, survey
rápido -a rapid, swift	recurso <i>m.</i> recourse, resource, expedient, aid, means of relief
ratería <i>f.</i> filching, theft; meanness	rechazar repulse, repel
razón <i>f.</i> reason, agreement; tener — be right	red <i>f.</i> net
real royal	rededor: al — about, around
realidad <i>f.</i> reality, truth	redonda <i>f.</i> circle, neighborhood; á la — round about
realizar realize	reducción <i>f.</i> reduction, subjugation
reanimar reanimate, revive	reducir reduce, convert; —se solve, be limited to
reasumir reassume, assume	redujese <i>see</i> reducir
rebelde rebellious	redujo <i>see</i> reducir
rebelde <i>m.</i> rebel	refrenar curb, subdue
rebeldía <i>f.</i> rebelliousness, contumacy	refriega <i>f.</i> strife, contest, fight, affray
rebozo <i>m.</i> evasion	refugiarse take refuge, flee
recaer (en) devolve (upon), fall (to)	regalar regale, make presents, present, entertain
recayeron <i>see</i> recaer	regalo <i>m.</i> gift, present, comfort, luxury
recelo <i>m.</i> misgiving, distrust, suspicion	regidor <i>m.</i> member of town council
receloso -a distrustful, suspicious	región <i>f.</i> region
recibir receive	régulo <i>m.</i> chief
recién recently, newly; replaces recientemente before past participles; los — venidos the newcomers	rehacerse rally, unite, concert
reclamar cite, name	rehén <i>m.</i> hostage; en —es as hostages
recobrar recover	rehiciese <i>see</i> rehacer
recoger collect, receive, gather, withdraw, retire	reina <i>f.</i> queen
recomendar recommend, commend	reino <i>m.</i> kingdom, realm
recompensa <i>f.</i> compensation, recompense	relación <i>f.</i> relation, narration, account, statement
recompensar recompense, reward	

relámpago *m.* lightning
 religión *f.* religion
 religioso -a religious, godly, pious
 religioso *m.* monk, priest
 remedio *m.* remedy, relief, help
 remo *m.* oar, paddle; a — y vela
 with oar and sail, quickly, speedily
 rencor *m.* rancor, animosity
 rencoroso -a rancorous, malicious
 rendir conquer, overcome, render,
 surrender, give up; — el alma
 give up the ghost, die
 reñir quarrel, wrangle
 reparar repair
 reparo *m.* guard, defense, protec-
 tion
 repartición *f.* partition, distribution
 repartimiento *m.* *see note to 104*
 repartir divide, distribute
 reparto *m.* partition, division
 repente: de — suddenly
 repetir repeat, reiterate
 repitió *see* repetir
 reposar repose, rest
 repostero *m.* mule-cloth, blanket
 reprimir repress, suppress
 repugnancia *f.* repugnance, aver-
 sion, reluctance
 repugnar oppose, resist, withstand
 reputar consider, estimate, deem
 requerimiento *m.* requisition, re-
 quirement, manifesto
 rescate *m.* traffic, barter, trade;
 —s traffic, barter, trade
 resentido -a (de) angry, displeased
 (with)
 reservar reserve
 residencia *f.* residencia, *see note*
 to 40 23
 residir reside
 resignarse resign one's self
 resistencia *f.* resistance
 resistirse resist, oppose, make re-
 sistance, make remonstrance
 resolver resolve, determine
 resonar resound
 respectivo -a respective
 respecto *m.* respect, regard, con-
 sideration; — de concerning,
 in comparison with
 respetar respect
 respeto *m.* respect; los —s re-
 spect, deference, consideration
 respirar respire, breathe
 resplandeciente splendid, resplen-
 dent
 responder respond, reply
 responsabilidad *f.* responsibility
 responsable (de) responsible (for)
 respuesta *f.* response
 restablecerse recover
 restablecido -a restored, well
 restante *m.* remainder, residue;
 los —s the rest, the others
 restituir restore
 restituyeron *see* restituir
 resto *m.* rest, remainder, residue
 resucitar revive, be restored
 resuelto -a resolute, bold; *see* re-
 solver
 resulta *f.* result; de —s de as a
 result of, in consequence of
 resultar result, be, come out
 retirado -a retired, remote
 retirar retire, withdraw; —se re-
 tire, retreat
 retorno *m.* return
 retraeer dissuade; —se retire,
 withdraw, return
 retrajeron *see* retraeer
 reunir collect, gather
 reverencia *f.* reverence

revoltoso -a	turbulent	sacrificar	sacrifice
revoltoso	<i>m.</i> turbulent fellow, disturber	sacrilego -a	sacrilegious
revolver	return, turn back	sagaz	sagacious, wise
rey	<i>m.</i> king, sovereign	salir	go out, go forth, depart, come out, burst forth, come forth, send forth; —se go out, depart, escape
ribera	<i>f.</i> shore	saltar	leap, fly; —en tierra land, disembark
rico -a (de)	rich (in)	salteador	<i>m.</i> highwayman, robber
riesgo	<i>m.</i> risk, danger	salud	<i>f.</i> health
rigor	<i>m.</i> rigor, severity, power	saludable	healthful, wholesome
rincón	<i>m.</i> corner, part	saludar	salute, greet
rindió	<i>see</i> rendir	salvaje	<i>m.</i> savage, Indian
rio	<i>m.</i> river, stream	salvar	save; —se escape
riqueza	<i>f.</i> riches, wealth; —s riches, wealth	salvo -a	safe
rival	<i>m.</i> rival	salvo:	á su — to his satisfaction, to his liking; en — in security
robar	rob, plunder	san	<i>see</i> santo
robustez	<i>f.</i> hardiness, strength, vigor	sanar	recover, become well
robusto -a	robust, vigorous	sangre	<i>f.</i> blood
rodilla	<i>f.</i> knee; de —s on the knees, kneeling	sangriento -a	bloody
rogar	ask, implore	sanguinario -a	sanguinary, blood-thirsty, cruel
romper	break, crush, rout, defeat	sano -a	sound
ropa	<i>f.</i> cloth, clothing; —s cloths, fabrics, clothes	santa	<i>f.</i> saint
roto -a	<i>see</i> romper	Santiago	<i>m.</i> Saint James, patron saint of Spain
ruego	<i>see</i> rogar	santo -a	saint, holy, blessed
ruego	<i>m.</i> entreaty, request, supplication	santo	<i>m.</i> saint
ruido	<i>m.</i> noise	saquear	sack, pillage
ruin	despicable, vile, decayed	satisfacción	<i>f.</i> satisfaction, pleasure, indemnification
ruina	<i>f.</i> ruin, downfall	satisfacer	satisfy
rumbo	<i>m.</i> course, way	satisfecho -a (de, con)	satisfied (with)
saber	know, know how, learn, hear, be able; hacer — make known, inform	sazón	<i>f.</i> season, time; a la — then, at that time
sabría	<i>see</i> saber	sea	<i>see</i> ser
sacar	extract, take out, remove, draw out, obtain, procure	sea . . . sea	whether . . . or
sacerdote	<i>m.</i> priest	seco -a	dry, dried; en — on dry land, aground

secretamente secretly
 secretario *m.* secretary
 secreto-a secret, clandestine
 secreto *m.* secret, secrecy
 sed *see* ser
 sedición *f.* sedition, mutiny
 seguida *f.* succession; *en* — soon,
 then, at once, immediately
 seguir (*de*) follow (by), continue,
 share
 según according to, as
 segundo-a second
 segundo *m.* second, lieutenant
 seguramente surely, certainly
 seguridad *f.* security, certainty,
 confidence
 seguro-a (*de*) secure, safe (from),
 sure, certain
 seis six
 seiscientos-as six hundred
 semblante *m.* countenance, aspect,
 mien
 sembrado *m.* sown ground, field,
 crop
 sembrar sow, scatter
 semejante similar, like, such
 sementera *f.* land sown with seed,
 sowing, planting
 semilla *f.* seed
 senda *f.* path, way
 sentar seat, establish, setup, build;
 —*se* seat one's self, sit down
 sentencia *f.* sentence, judgment
 sentenciar sentence
 sentido *m.* sense, feeling
 sentir feel, perceive
 señal *f.* signal, sign, mark
 señalado-a noted, famous, signal,
 marked, branded
 señalar point, point out, name,
 mark, fix, assign; —*se* signalize
 one's self, distinguish one's self,
 be prominent
 señor *m.* sir, mister, lord, noble,
 ruler, chief man, gentleman
 señorrear rule
 señorío *m.* seigniory, dominion,
 authority, command
 separar separate, put aside; —*se*
 part
 septentrión *m.* north
 septentrional northern
 ser be; — *de* belong to
 ser *m.* being, person
 serie *f.* series
 servicio *m.* service, act, benefit,
 advantage; *indio de* — serving
 Indian, slave
 servidor *m.* servant
 servidumbre *f.* servitude
 servir (*de*) serve (as), be of service
 sesenta sixty
 seso *m.* brains, wisdom, sense
 setecientos-as seven hundred
 setenta seventy
 setiembre *m.* September
 severidad *f.* severity
 severo-a severe, serious
 si if; *por* — acaso if by chance, in
 case that
 sí himself, herself, itself, them-
 selves, each other; — mismo
 himself; — propio-a himself or
 herself alone, his very self
 sí yes
 siempre always; *para* — forever
 siendo *see* ser
 sierra *f.* ridge of mountains; —
 mountains
 siete seven
 sigue *see* seguir
 siguiendo *see* seguir

siguiente (de) following, next (after)	sol <i>m.</i> sun
siguiera <i>see</i> seguir	solamente solely, only
siguieron <i>see</i> seguir	soldado <i>m.</i> soldier
siguió <i>see</i> seguir	solemnidad <i>f.</i> solemnity, dignity
silencio <i>m.</i> silence	solemnizar solemnize
simulación <i>f.</i> simulation, evasion	soler be accustomed, be wont
sin without, except with, besides; — embargo however, nevertheless; — que without	soles <i>see</i> sol
sinceridad <i>f.</i> sincerity	solο-a sole, single, only, alone
singular singular, strange	sólo solely, only
siniestramente unfavorably, unhappily	soltar loosen; — el freno give free rein
sinnúmero <i>m.</i> a numberless quantity	someter submit, subject; — se yield, surrender
sino but, on the other hand, except; — que but; no . . . — only	sonar sound, resound, chink
sinsabor <i>m.</i> displeasure, annoyance, dissatisfaction, discomfort	soñar dream, dream of
sirve <i>see</i> servir	sorber suck in, swallow up
sirviese <i>see</i> servir	sorprender surprise, take unexpectedly, seize
sirvió <i>see</i> servir	sorpresa <i>f.</i> surprise
sitio <i>m.</i> site, place	sosegadamente quietly, calmly
situación <i>f.</i> situation, condition, condition of affairs	sosegar rest, be satisfied; — se become calm, become composed
situado-a situated, located	sospecha <i>f.</i> suspicion, mistrust
situar locate, establish	sospechar suspect
sobre upon, over; — todo above all, especially	sostener sustain, maintain; — se subsist, bear up, endure
sobrecoger surprise, seize suddenly	su his, her, its, their, your
sobremanera beyond measure, excessively	subir rise, ascend, mount, increase
sobresalir surpass, transcend, stand first	subsistencia <i>f.</i> subsistence
socorrer (de) succor, aid, supply (with)	subsistir subsist, live
socorro <i>m.</i> succor, aid, relief, assistance, supply	subyugar subjugate, subdue
sois <i>see</i> ser	suceder succeed, follow, happen, occur, befall
	suceso <i>m.</i> matter, happening, event, adventure, issue, outcome, success
	suegro <i>m.</i> father-in-law
	suelo <i>m.</i> floor, ground; andar por el — walk on the ground; echar por el — throw to the ground
	suerte <i>f.</i> lot, fate, fortune, destiny

suficiente sufficient
 suficientemente sufficiently
 sufrir suffer, endure
 sujeción *f.* subjection
 sujetar subject; —se submit
 sujeto -a subject
 suma *f.* sum, amount
 sumergir submerge, drown
 sumirse sink
 sumisión *f.* submission, obedience
 sumiso -a submissive
 sumo -a highest, greatest, excessive; á lo sumo at most
 superar overcome
 superioridad *f.* superiority
 superstición *f.* superstition
 supieron *see* saber
 supiese *see* saber
 suplantar supplant
 suplicio *m.* place of execution
 supo *see* saber
 suponer suppose, surmise, consider, think
 sur *m.* south
 surgir anchor
 suspender suspend, delay, hinder
 suspicaz suspicious, jealous
 sustentar sustain, support
 sustento *m.* sustenance, food
 suyo -a his, her, its, your, their, of his etc.; los suyos his men

tajado -a rugged, cragged, abrupt
tal such, such a, the same; —
 cual some, a few, a slight, here and there a; — vez perhaps, by chance; con — que provided that
talento *m.* talent, ability
 también also, as well

tampoco neither, either
tan so, as, such, such a; — . . . como as . . . as; — luego como as soon as
tanto -a so much, as many, so many, so great; tanto . . . como as much . . . as, both . . . and; algún tanto somewhat, partially, after a fashion; entre tanto meanwhile; portanto wherefore, so, therefore; otros tantos as many more

tardar delay, be slow
tarde *f.* afternoon, evening
te thee, you, to you
temer fear, be afraid; —se fear for one's self
temerario -a rash, inconsiderate
temeroso -a (de) fearful (of, lest)
temible formidable, frightful, alarming
temor *m.* apprehension, fear, dread
tempestad *f.* tempest, storm
tempestuoso -a stormy, tempestuous
templanza *f.* temperance
templar temper
templo *m.* temple
temporal *m.* tempest, storm
tenacidad *f.* tenacity, firmness, inflexibility
tenaz firm, stubborn, obstinate
tender extend, stretch out; —se extend, spread out, stream, hang
tendrían *see* tener
tener have, possess, estimate, hold, keep; — por take for, consider as; — que with infinitive, have to, be obliged to

tengo *see tener*
tentativa *f.* attempt, trial
teochanese Teochanese, from
 Teochan
tequina *Indian word meaning*
 medicine-man
tercero -a third
terminar terminate, end
término *m.* termination, period,
 end, term, condition
terreno *m.* ground, land, piece of
 land
terrible terrible
terror *m.* terror
tesón *m.* tenacity, constancy, in-
 flexibility, perseverance
tesorero *m.* treasurer
tesoro *m.* treasure
testimonio *m.* testimony, attest-
 ation; extender por — record and
 witness, attest
ti thee
tiempo *m.* time, period; *a — que*
 at a time when; *a su —* in due
 time; on occasion; *a un mismo*
 — at the same time; *en los*
últimos —s at a later time,
 lately; *mucho —* long; *poco —*
 only a short time; *por más —*
 any longer
tiende *see tender*
tierra *f.* land, country, ground,
 earth, clay; — de color colored
 clay; — firme *see note to 12*;
dar — bury
tiranía *f.* tyranny, act of tyranny
tirano *m.* tyrant
tiro *m.* shot
título *m.* title, right, claim
tocar touch, concern
todavía yet, still
todo -a all, every, the whole; *todos*
 all, everybody,
todo all, entirely, wholly
todo *m.* all, the whole, everything;
 — sobre — above all, especially
tomar take, adopt; — *lengua de*
 seek information concerning;
 — *partido* take a resolution
tono *m.* tone
torcerse turn sour, become turbid
torciesen *see torcer*
tormenta *f.* tempest, storm
tormento *m.* torture, rack; *dar —*
 torture
trabajador *m.* laborer
trabajar work, labor
trabajo *m.* work, toil, hardship
traer bring, carry, wear, come
traidor *m.* traitor
traje *m.* attire, garb, dress
trajeron *see traer*
trajese *see traer*
trajo *see traer*
tramar plot, plan, scheme
trance *m.* danger, peril, hazard; *a*
 todo — at all costs, at all hazards
tranquilamente quietly
tranquilo -a tranquil, quiet
transmitir transmit
tras after; — de behind, beyond
traslación *f.* removal
trastorno *m.* reverse, change
tratar (de, como) treat (as), treat
 with, confer with, discuss, con-
 sider (as), talk of, resolve (to),
 try (to)
trato *m.* friendly intercourse, daily
 commerce, treatment
travesía *f.* passage, transit
trayendo *see traer*
treinta thirty

trémulo -a	quivering, shaking	usurpador <i>m.</i> usurper
tres	three	usurpar usurp
trescientos -as	three hundred	útil useful
tribu <i>f.</i>	tribe	utilidad <i>f.</i> utility, profit
tribunal <i>m.</i>	tribunal	
tributar	attribute, give	
triste	sad, luckless, unfortunate	va <i>see</i> ir
triunfo <i>m.</i>	triumph	vacilante vacillating, wavering, irresolute
trocar	barter, exchange	valer be worth; — más be better; hacerse — give one's self authority or standing, gain power
tronco <i>m.</i>	trunk	
trono <i>m.</i>	throne	valía <i>f.</i> party, faction
tropa <i>f.</i>	troop, troops, force, company	valiente valiant, brave, spirited, strong
tropel <i>m.</i>	troop, band	valientemente valiantly, courageously
trueno <i>m.</i>	thunder	valor <i>m.</i> valor, value
túmulo <i>m.</i>	pile, monument	vallado <i>m.</i> inclosure, paling
turbulento -a	turbulent, disorderly	valle <i>m.</i> valley
tuvieron	<i>see</i> tener	vanidad <i>f.</i> vanity
tuviese	<i>see</i> tener	vano -a vain; en vano in vain
tuvo	<i>see</i> tener	vara <i>f.</i> rod; —s de justicia fasces, reins of government
u or		variar change, alter
último -a	last, least, late, latter; por último finally; en los últimos tiempos at a later period, later, lately	vasallo <i>m.</i> vassal, subject
único -a	sole, only; lo único the only thing, all	vaso <i>m.</i> vessel, cup
unir	unite, join, come near to, run parallel with; —se unite	veces <i>see</i> vez
uno -a	one, a, a single, some one; — y otro -a both; unos -as some	vecino <i>m.</i> neighbor, inhabitant
urbanidad <i>f.</i>	urbanity, courteousness	veedor <i>m.</i> inspector of gold-melting
usanza <i>f.</i>	usage, custom; a su — according to their custom	veinte twenty
usar (de)	use, make use (of), employ	veintidós twenty-two
uso <i>m.</i>	use, employment, service	veintiseis twenty-six
usurpación <i>f.</i>	usurpation	vejación <i>f.</i> act of oppression, injustice, wrong
		vejez <i>f.</i> old age
		vela <i>f.</i> sail; dar la — or hacerse a la — set sail, make sail
		vencedor (de) victorious over, superior to, above
		vencedor <i>m.</i> conqueror, victor, vanquisher

vencer (de) conquer, overcome ; —se be overpowered, be prevailed upon (by)	viejo -a old, aged
vencido -a conquered, subdued	viejo <i>m.</i> old man
vender sell	viento <i>m.</i> wind
veneciano -a Venetian	vigilante vigilant, watchful
veneración <i>f.</i> veneration	vigorosamente vigorously
venganza <i>f.</i> vengeance, revenge	vigoroso -a vigorous
vengar avenge	villa <i>f.</i> town
venida <i>f.</i> arrival, coming	vimos <i>see</i> ver
venido -a come, arrived; los recién —s the new-comers	viniendo <i>see</i> venir
venir come, arrive, go; —se come	vinieron <i>see</i> venir
ventaja <i>f.</i> advantage	vino <i>see</i> venir
ver see, visit; —se be seen, find one's self; —se con find one's self face to face with	vino <i>m.</i> wine
verdad <i>f.</i> truth; a la — in truth	violencia <i>f.</i> violence, act of violence
verdadero -a true, real	virgen <i>f.</i> virgin
vestido <i>m.</i> dress, clothing, garment	virtud <i>f.</i> virtue
vestir (de) clothe (with), adorn	visitar visit
vez <i>f.</i> time, turn; a la — at a time, at once; a su — in its turn; cada — continually; cada — más more and more; de una — once for all; en — de instead of; otra — again, anew; segunda — a second time, again; tal — perhaps, by chance; a veces at times, occasionally; muchas veces often	vista <i>f.</i> sight, view; a — de in sight of, before; a su — in their sight, before them; en — de in view of, in consideration of; llevar la — cast the eye
viajar travel	visto -a <i>see</i> ver
viaje <i>m.</i> voyage, trip, way, travel	vistoso -a beautiful
victima <i>f.</i> victim	virtualla <i>f.</i> food; —s victuals, provisions
victoria <i>f.</i> victory	viva <i>m.</i> hurrah, a cry of acclamation
vida <i>f.</i> life; a muerte o a — dead or alive, at all risks; con pena de la — on pain of death	víveres <i>m.</i> food, provisions
vidrio <i>m.</i> glass; —s glass beads, glass trinkets	vivir live; vivan long live
	vocería <i>f.</i> vociferation, outcry, clamor
	voices <i>see</i> voz
	volar fly, hasten
	voluntad <i>f.</i> will, wish; mala — ill will, dislike
	volver turn, return, restore, renew; —se return, become again; —a with infinitive again; — la espalda turn the back, flee; — sobre sí come to one's self, become aroused

vos <i>you</i>	ya already, now, again; ya . . . ya now . . . now, both . . . and, here . . . there; — . . . no no longer; — que now that, since; — que no if not
vosotros <i>-as</i> <i>you, ye</i>	
votar <i>vow</i> ; — <i>se a la muerte</i> bind one's self with the oath of death, swear on one's life	
voto <i>m.</i> <i>vow</i>	
voz <i>f.</i> <i>voice, clamor, outcry; voces</i> high words, clamorings; <i>en altas</i> <i>voces</i> in a loud voice; <i>dar voces</i> call, shout, cry aloud	yegua <i>f.</i> <i>mare</i>
vuelta <i>f.</i> <i>return; dar la — turn</i> back, return	yendo <i>see</i> <i>ir</i>
vuelve <i>see</i> <i>volver</i>	yerba, hierba, <i>f.</i> <i>herb, grass, thatch,</i> poisonous herbs
vuestro <i>-a</i> <i>your, yours; el vuestro</i> <i>etc.</i> <i>yours</i>	yermo <i>-a</i> <i>waste, devastated</i>
vulgar <i>common</i>	yerno <i>m.</i> <i>son-in-law</i>
y <i>and</i>	yerro <i>m.</i> <i>error, mistake</i>
	yo <i>I</i>
	zanja <i>f.</i> <i>ditch, trench</i>
	zaquizamí <i>m.</i> <i>garret, top-story</i>
	zaragüelles <i>m.</i> <i>loose trousers</i>
	zumo <i>m.</i> <i>sap, juice</i>

ANNOUNCEMENTS

TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora: Spanish Idioms	\$1.80
Coester: Practical Spanish Grammar	1.25
Cool: A Spanish Composition . . . . .	.80
Harrison: Elementary Spanish Reader . . . . .	.50
Harrison: Intermediate Spanish Reader . . . . .	.72
Harrison: Spanish Commercial Reader . . . . .	.90
Josselyn: Études de Phonétique Espagnole net	2.00
Knapp: Modern Spanish Grammar	1.50
Marcial Dorado: España Pintoresca . . . . .	.96
Pinney: Spanish and English Conversation Two Books	each .60
Schevill: A First Reader in Spanish . . . . .	.64
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana (Nueva Edición) . . . . .	.60
Spencer: Trozos de Historia	

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón: Novelas Cortas (Giese) . . . . .	.75
Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted) . . . . .	.80
Escrich: Fortuna and El Placer de No Hacer Nada (Gray) . . . . .	.36
Ford: Old Spanish Readings	1.50
Galdós: Doña Perfecta (Marsh)	1.00
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer) . . . . .	.75
Isaacs: María (Keniston)	
Moratín: El Sí de las Niñas (Ford) . . . . .	.50
Pardo Bazán: Pascual López (Knapp) . . . . .	.75
Pereda: Pedro Sánchez (Bassett) . . . . .	.90
Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell) . . . . .	.65
Sanz: Don Francisco de Quevedo (Rose) . . . . .	.80
Valera: El Pájaro Verde (Brownell) . . . . .	.36

SPANISH READERS

A FIRST READER IN SPANISH

By RUDOLPH SCHEVILL

A COLLECTION of some thirty selections which the author has found successful in arousing interest, increasing reading ability, and helping Spanish students to acquire a broad and practical vocabulary.

The material is widely varied, comprising short popular tales, Spanish proverbs, several fables, humorous poems, dialogues in everyday Spanish, and novelistic and historical selections. It contains no difficulties of idiom or diction which cannot be successfully coped with by simultaneous study of the principles of grammar. *181 pages, 64 cents.*

TROZOS DE HISTORIA

Edited by FORREST EUGENE SPENCER

A NEW reader for use in the second or third year of Spanish courses or as supplementary reading for more advanced students. The selections have been chosen for the interest they will arouse in the history of Spain and Spanish America as well as for their charm of style. Attractive illustrations, notes, and vocabulary fit the volume admirably for class use. *[In press]*

ESPAÑA PINTORESCA

By CAROLINA MARCIAL DORADO

A NEW book for students who have taken the first steps in Spanish. Its aim is to supply in a readable narrative the background of Spanish life absolutely necessary to the complete understanding of the spirit of Spain, her art, and her literature. The material is entirely fresh, new, and original. It provides a series of chapters, the aim of each of which is to give a well-rounded picture of some famous city of old Spain. These are followed by typical legends of the cities concerned. The author has drawn upon a wide range of sources for her material.

In the case of the legends it is an interesting fact that she has recorded each from the versions which, as a child in Spain, she received from the lips of her parents. Exercises in the form of letters from an American girl traveling in Spain, notes, and vocabulary are notable points.

SPANISH READERS

By E. STANLEY HARRISON, Head of the Spanish Department, Commercial High School, Brooklyn, N.Y.

ELEMENTARY SPANISH READER

A FIRST reader in which the language is so simple that beginners may read the selections with genuine pleasure and ease. The book contains tales new and old, folk stories, conundrums, anecdotes, and simple modern narrative. Their simplicity permits longer lessons and aids the pupil to gain, early in the course, a working vocabulary.
79 pages, illustrated, 50 cents.

INTERMEDIATE SPANISH READER

A BOOK which is designed to follow "Elementary Spanish Reader" late in the first or in the second year. The grading has been done with great care to introduce gradually the difficulties of the language. The reading material consists of twenty-eight selections all fresh and interesting. There are humorous stories and stories with a business flavor. Characteristically Spanish illustrations enhance the interest. Questionnaires in Spanish follow each selection, forming an admirable basis for oral work. *234 pages, illustrated, 72 cents.*

SPANISH COMMERCIAL READER

A READER for students who wish to acquire thorough familiarity with the business forms, terms, and commercial customs of Spanish-speaking countries. Part I consists of "business stories," a new feature providing interesting reading matter whereby the student also may acquire a commercial vocabulary; Part II, general articles; Part III, business forms. *238 pages, 90 cents.*

TWO BOOKS FOR SPANISH STUDENTS

COESTER: SPANISH GRAMMAR NEW EDITION

With Practical Introductory Lessons. By ALFRED COESTER

A COMPLETE, systematic, and, above all, practical grammar which meets the demand of the present by providing a knowledge of Spanish for commercial purposes, with no sacrifice of the long-recognized literary and cultural value of the language.

Part I presents in twenty introductory lessons the essential rules of grammar, treated with brevity and clearness. Each lesson contains but a few points of grammar, the emphasis being laid on the drill in new words and forms. Part I furnishes a good working knowledge of simple Spanish.

Part II contains a systematically and logically arranged presentation of grammar, treating in detail points treated briefly in Part I. It is intended to be used after the pupil has acquired a command of the fundamentals of grammar and ability to read a simple text.

The order of development is logical, practical, and progressive; the vocabulary contains the commonest and most important words and phrases; and the illustrations of the new edition are a valuable adjunct to the teaching material. The latter have been selected not only for their illustrative value but with the aim of reënforcing and supplementing the lessons. Each picture is accompanied by a questionnaire upon it in Spanish, providing an excellent basis for conversation and class drill. The exercises are such as produce, early in the course, the ability to read, write, and speak simple Spanish. *344 pages, illustrated, \$1.25.*

COOL: A SPANISH COMPOSITION

By CHARLES DEAN COOL, University of Wisconsin

THE exercises in this book were written with a view to furnishing the student with the greatest possible amount of information about Spain—her cities, customs, and daily life—in a convenient and idiomatic form. The exercises are dialogues between two young American travelers, with an occasional letter. The English exercises are designed to lay emphasis upon the thorough acquisition of the Spanish original and to further aid in the mastery of the idiomatic expressions. The book furnishes new and unusual material in the field of Spanish daily life and travel. It will also serve excellently as a basis for conversation. Intended for the second-year or third-year student who has mastered the fundamentals of Spanish grammar.



W9-CJN-185

